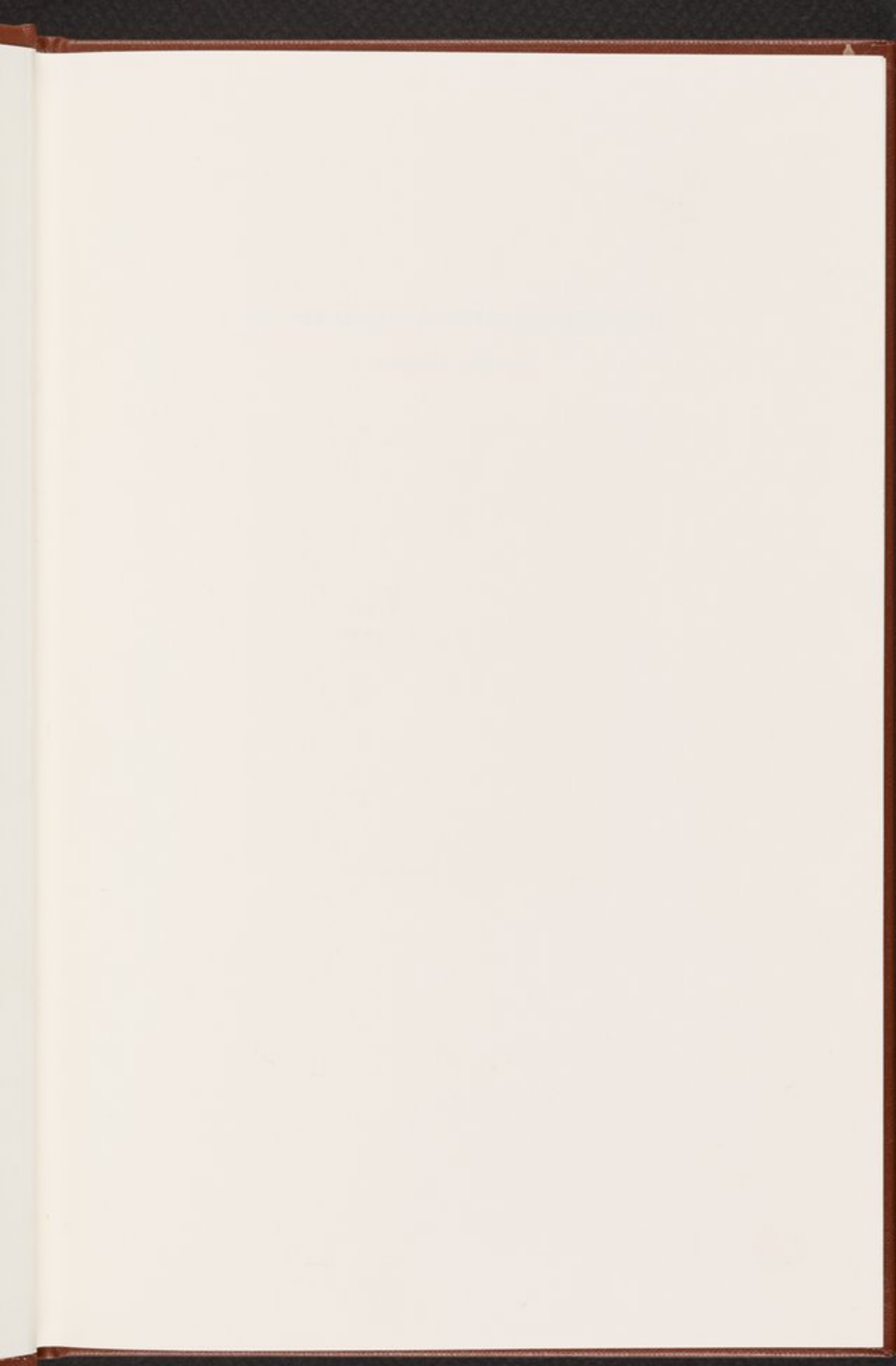
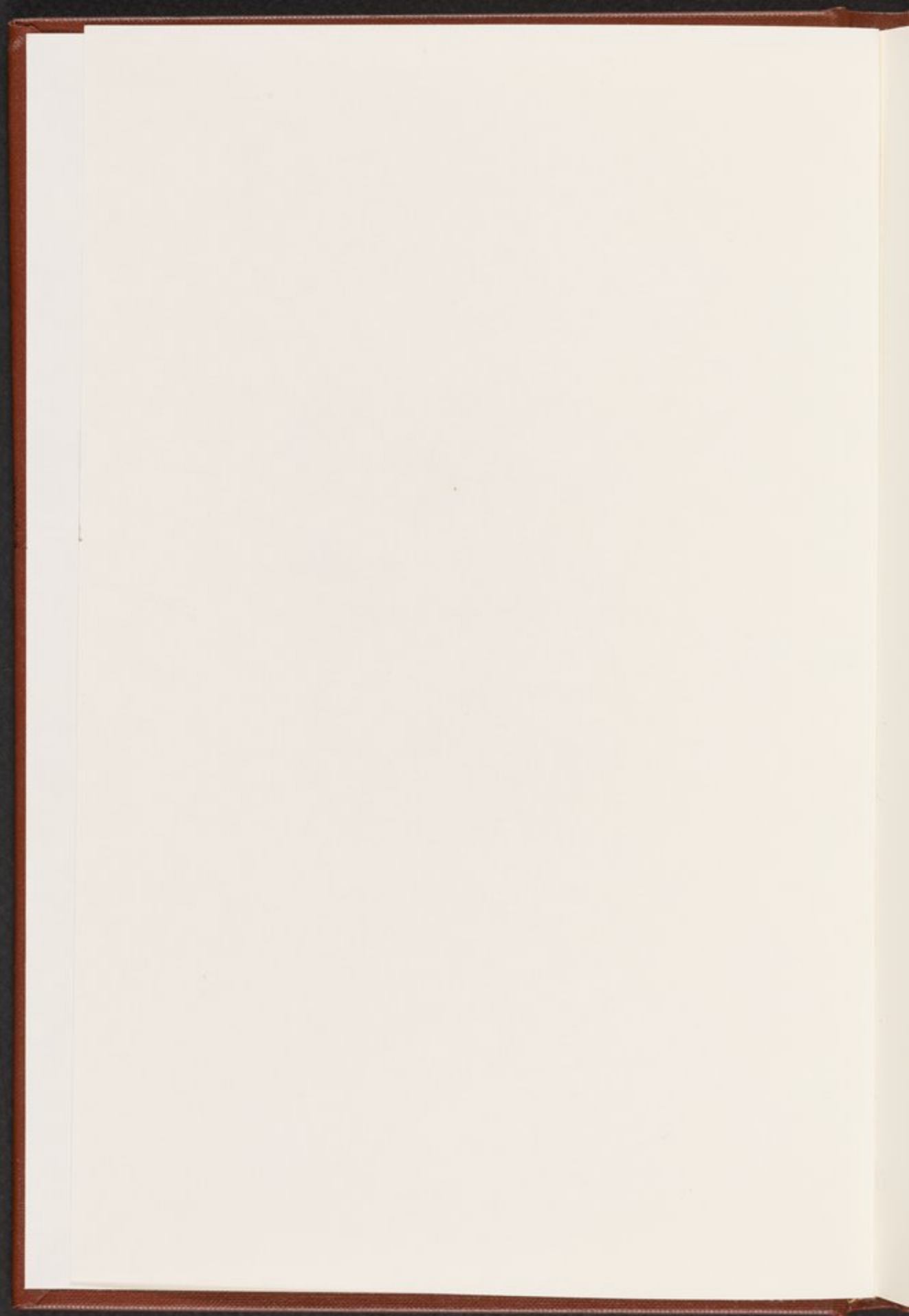




**Elmer Holmes
Bobst Library**

**New York
University**





GRUNDLAGEN DES KOPTISCHEN SATZBAUS

ZWEITE HÄLFTE

AMERICAN STUDIES IN PAPYROLOGY

Editors

G. M. Browne, L. Koenen, M. Haslam, A. E. Hanson

Number 29

**GRUNDLAGEN DES KOPTISCHEN SATZBAUS
ZWEITE HÄLFTE**

H. J. POLOTSKY

**GRUNDLAGEN
DES KOPTISCHEN SATZBAUS**

ZWEITE HÄLFTE

H. J. POLOTSKY

SCHOLARS PRESS
ATLANTA, GEORGIA

PJ
Z113
P63
1987
v. 2
c. 1

GRUNDLAGEN DES KOPTISCHEN SATZBAUS
ZWEITE HÄLFTE

H. J. POLOTSKY

© 1990

The American Society of Papyrologists

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Polotsky, Hans Jakob, 1905-
Grundlagen des koptischen Satzbaus
(American studies in papyrology ; no. 29-)
Includes bibliographical references.
1. Coptic language--Syntax. I. Title. II. Series.
American studies in papyrology ; v. 29, etc.
PJ2113.P63 1987 493'.25 86-21977
ISBN 1-55540-076-0 (alk. paper)

Printed in the United States of America
on acid-free paper



INHALT

IV. DIE WORTKLASSE "VERBUM": Einleitung zu V und VI 169-174

§ 1	Die Eigenart des koptischen Verbums mit seinen typisch "verbalen" Eigenschaften nicht erfaßt	169
2	Seine vier Grundformen ("Averbo")	169
3	Verteilung ihrer Konjugation auf zwei Prädikationstypen: "Ereigniszeiten" (Tempora) und "Dauerform" (Präsens). Aspektueller Unterschied	169-170
4	Tempora	170-171
5	Flexionsisolierung	171
6	Präsens: Beispiele	171-172
7	Tempora vs. Präsens	172-173
8	Präsens: ruhendes Ortsverhältnis, Adverbialsatz	173
9	Adverbialsatz vs. Nominalsatz	173-174

V. GRUNDZÜGE DES VERBALSATZES (DER TEMPORA 175-202

§§ 1-2	Die Konjugationsbasen	175-176
1	Terminologisches: Konjugationsbasis; "regentia", "Tempus- charaktere"	175
2	Beispiele der Tempora	175-176
3-10	Die Person der Konjugationsbasis.....	177-181
3-9	(a) Personalsuffix und nominales Subjekt im Austausch	177-178
3	Beispiele	177
4	"Nominale"/ "pronominale Person"	177
5	Austausch im älteren Ägyptisch die Regel beim Be- sitzverhältnis und bei Präpositionen	177
6	Die pränominale Konjugationsbasis bei Peyron und Schwartz	177-178
7	"Konjugation" bei Stern	178
8	Indogermanische ("wahre") Konjugation	178
9	Unterschied zwischen -sôtm und akou-	178

§ 10	(b) Personalsuffix und nominales Subjekt nebeneinander	179-181
10.1	Epexege	179
10.2-3	Extraposition	179-180
10.4	Extraposition des Nomens nebst der Konjugationsbasis	181
11-15	Die dritte Person Plural als allgemeine Person	181-184
11	Als Ersatz des Vorgangspassivs	181-182
12	Aktiv und Passiversatz nebeneinander	182
13-14	Passiversatz mit Angabe des realen Agens	182-183
15	Wiedergabe des griech. Passivs durch das Aktiv	183-184
16-21	Verhältnis zwischen Konjugationsbasis und Person	184-187
16	Gebundenes Morphem vs. freies Lexem	184
17	Freier Raum zwischen der nominalen Person und dem Infinitiv	184-185
18	Personalsuffix	185
19	Vielfache Funktion der Personalsuffixe	186
20	Zweifache Bewertung der Vielfalt	186-187
21	"Obliquer" Charakter der temporalen Personalsuffixe?	187
22-26	Konstruktion des Objekts	187-191
22	Unmittelbare Verbindung	187-188
23	Vermittlung durch die Präposition <i>n- mmo=</i>	188
24	Prosodischer Unterschied zwischen nominalem und suffixalem Objekt im Verhältnis zum Infinitiv. Längerer und kürzerer Verbum-Objekt-Komplex	188-190
25	Objektsuffix der 3. pl. als allgemeine Person	190
26	Objektsuffix der 2. m. sg. desgleichen	190-191
27-30	Reflexive Verben	191-193
27	Typ <i>noj=</i>	191
28	Typ <i>ka htê=</i>	191
29	<i>aherat=</i>	191
30	Beispiele	191-193
31-39	Die Tempora im Einzelnen	193-197
31	"Ereigniszeit" und "Tempus". Die Praeterita	193
32	<i>e=f-e-sôtm</i>	193-194

§§ 33-39	<i>ša=f-sôtm</i>	194-197
40-46	Der Infinitiv	197-202
40	"Verbal-nominale Doppelnatur" des Infinitivs	197-198
41	Infinitiv als Befehlsform	198-199
42	Imperativ reflexiver bzw. reflexiv gebrauchter Verben ..	199-200
43	Derselbe mit dem Suffix 1. pl. bei Schenute und Besa	200
44	Infinitiv reflexiver Verben außerhalb der Konjugation ..	200-201
45	Derselbe mit obliquem Beziehungswort bzw. -morphem	201
46	Zeugmatische (oder sylleptische) Konstruktion der Tempora in reziproken Sätzen	202

VI. GRUNDZÜGE DES ADVERBIALSATZES (DES PRÄ-

	SENS	203-224
§ 1	Die adverbialen Verbalformen	203
2-11	Der Stativ	203-213
2	"Stativ", nicht "Qualitativ"	203
3	Allgemeines	204
4	Der Stativ von transitiven Verben	204-205
5	Der Stativ von reflexiven Verben	205-206
6	<i>smou e-</i> , Stativ <i>smamaat</i> "segnen"	206-207
7	<i>o n-N</i>	207-209
	(1) <i>o n-N</i> vs. <i>r N</i>	207-208
	(2) <i>-et-o n-N</i> = griech. denominalem Partizip	208
	(3) <i>r N₁</i> (bzw. <i>aa=</i>) <i>n-N₂</i>	208-209
	(4) <i>o n-hote</i>	209
8	Verschiedene eintretende/eingetretene Zustände und Eigenschaften	209-210
	(1) "satt", "hungrig", "durstig"	209
	(2) "süß", "bitter"	210
	(3) "schwer"	210
	(4) "weiß"	210
9	<i>šoop</i>	210-211
10	Bewegung	
	(1) "gehen" <i>bôk</i>	211
	(2) "kommen" <i>ei - nêu</i>	211
	(3) "laufen", "fliehen" <i>pôt</i>	211-212

	(4) "fallen" <i>he</i> , cc. <i>e</i> - "finden"	212
	(5) "fliegen" <i>hól</i>	212
§ 11	Stativ und Qualitätsprädikat	212-213
12-16	Das Instans	213-216
16a	<i>na</i> - und <i>nou e</i> -	216
17-25	Der Infinitiv	216-221
17	Ursprünglich von <i>hr</i> regiert	216
18-25	Das direkte Objekt: die Stern-Jernstedt'sche Regel	216-221
26	Zeugmatische (oder sylleptische) Konstruktion der präsensischen Prädikate	222
27-29	Unterschied zwischen Präpositionalverbindungen und durativen Verbformen	222-223
30	J.H. Breasted als Lobredner des Pseudopartizips	24
VII GRUNDZÜGE DER ADVERBIALEN TRANSPOSITION		225-260
§§ 1-13	Allgemeines und Terminologisches	225-231
1	Morphologisches	225
2	"Umstand" ("Zustand"), <i>Circonstance</i>	225-226
3	"secondary predicate", "prädikativ"	226
4	Umstandssätze im Parallelismus usw. mit bedeutungs- verwandten Ausdrücken	226-227
5	Umstandsformen als adverbiale Vedette der Substanti- vischen Cleft Sentence	227-228
6	"Partizip"	228
7	Misteli's Kritik	228
8	<i>metokhé</i> "(syntaktische) Teilhabe"	228-229
9	"Gerundium", K.F. Becker	229
10	Partizip vs. Gerundium	229
11	Ungenauer Gebrauch von "Partizip"	230
12	Unterschied zwischen koptischem "Umstandssatz" und griechischem Participium conjunctum	230
13	Drei Stufen der "Teilhabe": Disjunkt, Konjunkt, Attri- butiv	230-231
14	Disjunkter (absoluter) Umstandssatz	231-232
§ 14.1	Tempora	231

§ 14.2	Präsens	231
14.3	Teritärer Nominalsatz	231-232
15-19	Konjunkter Umstandssatz	232-234
15.1	Tempora	232-233
15.2	Präsens	233
15.3	Binärer Nominalsatz	234
15.4	Cleft Sentence, Perfekt	234
15.5	do., Präsens	234-235
16	Konjunkter Umstandssatz nach Transitiven Verben un- vollständiger Prädikation	235-237
16.1	Tempora	235
16.2	Präsens	235-236
16.3	Binärer Nominalsatz	236-237
17	Konjunkter Umstandssatz als Adverbiale Ergänzung des fientischen Hilfsverbs <i>šope</i>	237-239
17.1	Tempora	237
17.2.1	Präposition	237
17.2.2	Stativ	237-238
17.2.3	Zustandspassivischer Stativ vs. Aktiv	238
17.2.4	Qualitätsprädikate	238
17.2.5	Existenz, "haben"	238-239
17.2.6	Infinitiv	239
17.2.7	Binärer Nominalsatz	239
18	Konjunkter Umstandssatz im Präsens als adverbiale Ergänzung des Stativs <i>šoop</i>	239
18.1	Stativ	239
18.2	Infinitiv	239
19	Konjunkter Umstandssatz im Instans als adverbiale Er- gänzung von <i>ei</i> "kommen"	240-241
19.1	Perfekt	240
19.2	Gliedsatzkonjugationen	240
19.3	mit <i>nêu</i> als Instans von "kommen"	240
19.4	mit <i>e=f-ei</i>	240-241
20-31	Attributiver Umstandssatz	241-260
20.1	Tempora	241-242

§ 20.2	Präsens	242
20.3	Nominalsatz	242-243
20.4	Cleft Sentence	243
21	Attributiver Umstands- und Adjektivsatz in Alternation	243-244
21.1	Präsens	243-244
21.2	Nominalsatz	244
22	Konjunkt-attributiver Umstandssatz nach artikellosem "femininem" Antecedens	244-245
22.1	Konjunkt	245
22.2	Attributiv	245
22.3	nach <i>nim</i>	245
23	Attributiver Umstandssatz nach <i>paĩ</i>	245-247
23.1	Tempora (neg. Perf.), indeterminiert	245-246
23.2	Präsens	246-247
23.2.1	nach indeterminiertem Antecedens	246-247
23.2.2	nach determiniertem Antecedens	247
24	Der attributive präsentische Umstandssatz durch ein adverbiales Satzglied von <i>paĩ</i> getrennt	248-249
24.1	Stativ	248
24.2	Infinitiv	248
24.3	Existenz, "haben"	248-249
24.4	Instans	249
24.4.1	indeterminiert	249
24.4.2	determiniert	249
25	Umstandssatz nach <i>-t-he</i> "die Art und Weise"	249-251
25.1	Tempora	249-250
25.2	Präsens	250
25.3	Binärer Nominalsatz A - Z	250-251
25.4	do. Z - A	251
25.5	Ternärer Nominalsatz Z - a - A	251
26	Vergleichssatz: Prolepse plus Umstandssatz	251-254
26.1	Tempora	252
26.2	Präsens	252-253
26.3	Nominalsatz Z - A	253
26.4	mit Absolutem Personalpronomen in Prolepse	253-254

§ 27	"Sonnenauf-/untergang": Prolepse plus Umstandssatz im Instans	254
28	Koordinierender Umstandssatz	254-256
28.1	Tempora	255-256
28.2	Präsens	256
29	Dasselbe in Adjektivischer Transposition	257-258
29.1	Tempora (Perfekt)	257
	do. mit <i>auô</i>	257
29.2	Präsens, mit <i>auô</i>	257-258
30	Umstandssatz vorangestellt	258-260
30.1	Tempora	258-259
30.2	Präsens	259
30.2.1	Präposition	259
30.2.2	Stativ	259-260
30.2.3	Infinitiv	260
30.2.4	Instans	260
RÜCKBLICK 1889-1989		
	Die Stufen des Ägyptischen erhellen sich gegenseitig	261
NACHWORT		263
ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN ZU TEIL I		265-267
GEKÜRZTE ZITATE (AUSWAHL)		269

"V
sie
V
de
te
in
de

Be

sc
ma
36
sc
"S
str
("V

vi
on
Ni
ka
ter
Er

Ko

IV. DIE WORTKLASSE "VERBUM"

(EINLEITUNG ZU V UND VI)

1 Wenn dem Koptischen seit jeher ohne Skrupel und Zweifel "Verben" und "Verbalsätze" zugeschrieben worden sind, so muß wohl zugegeben werden, daß man sich nicht allzu viel dabei dachte. Das Koptische besitzt Lexeme, die Tätigkeiten, Vorgänge, Zustände und sowohl das Eintreten wie das Bestehen von Qualitäten bedeuten; diese Lexeme werden flektiert und unterscheiden "Tempora" und ähnliche Kategorien, wie man sie beim "Verbum" gewohnt ist; und schließlich entsprechen sie in Übersetzungen aus dem Griechischen allgemein als solchen anerkannten Verben des Originals.

Auch ohne nach besonderer Sophistikation zu streben, sieht man bei näherer Betrachtung, daß der Sachverhalt auf so einfache Weise nicht erfaßt ist.

2 Die koptische Wortklasse "Verbum" ist durch eine Reihe teils morphologischer, teils syntaktischer Eigenheiten gekennzeichnet, deren Feststellung und Systematisierung von Ludwig Stern (§§ 318-350) geleistet worden ist. Auf Stern (§§ 357-365) geht auch die Gepflogenheit zurück, das "Averbo" ("principal parts") des koptischen Verbums, soweit es "veränderlich" ist, in vier Formen vorzuführen: dem "Stamm" ("Infinitiv" § 451)¹ in seiner 1° absoluten, 2° pränominalen ("status constructus"), 3° präsuffixalen ("status pronominalis") Gestalt, sowie 4° dem Stativ ("Qualitativ").

3 Die Eigenart des koptischen "Verbums" tritt in der KONJUGATION dieser vier Formen hervor. Sie werden in der Weise konjugiert, daß sie auf zwei Prädikationstypen verteilt werden, die durchgehends in schroffem Gegensatz zueinander stehen. Nicht nur die Tatsache dieser Verteilung, sondern auch ihr Prinzip ist von Stern erkannt und im Wesentlichen treffend benannt worden: "ereigniszeiten" und "dauerzeiten" (§§ 349, 368); zu beanstanden ist nur das "-zeiten" der letzteren. Stern ist in der Erkenntnis so weit vorgedrungen, wie es der damalige Stand der historischen Gram-

¹ Stern betrachtet den Infinitiv als einen "Gebrauch" des "Stammes" außerhalb der Konjugation.

matik zuließ. Die Voraussetzungen für ein weitergehendes Verständnis mußten auf den *annus mirabilis* der ägyptischen Grammatik, 1889, warten.²

Stern's Benennungen implizieren den Begriff ASPEKT. Ich habe vorgeschlagen [*Göttinger Miszellen* 88 (1985) 19-23],³ die Aspekte, die durch die Ereigniszeiten (= "Tempora") und die Dauerform (= "Präsens") dargestellt werden, als die grammatischen Korrelate der ANSCHAUUNGSFORMEN der Zeit und des Raums aufzufassen.

TEMPORA

4 Auch bei äußerlichster Betrachtung ist zunächst festzustellen, daß der eine Prädikationstyp aus drei, der andere (mit einer Ausnahme) aus zwei Komponenten besteht. Einfache Beispiele des ersteren sind

- mp=f-sôtp n-te-phylê n-⁴ Ephraim*
a=f-sôtp n-te-phylê n-Iouda (Ps 77:67,68)
kaì tèn phylên Ephraim ouk ekseléksato
kaì ekseléksato tèn phylên Iouda
a=f-sôtp mmo=f (Sir 45:27)
a pjoeis setp Siôn (Ps 131:13)
a=f-sotp=f (Sir 45:6)
a=ÿ-nau ero=k (Jo 1:50) *eídón se.*

Wie diese Beispiele zeigen, setzt sich die Konjugationsform zusammen aus

1° einer von sieben (drei affirmativen und vier negativen) KONJUGATIONS-BASEN, die mit einigem Vorbehalt als TEMPORA bzw. TEMPUSCHARAKTERE bezeichnet werden können; es ist ein Charakteristikum der Tempora, daß jeder affirmativen Form eine synthetische negative Entsprechung gegenübersteht

2° dem nominalen oder pronominalen (suffixalen) AGENS

² Erman *Die Sprache des Papyrus Westcar* 117 n. 1, cf. unten § 8.

³ Seitdem habe ich das von Heinrich Junker (a.a.O. 20 n. 3) referierte Buch von Ludwig Wyplel, *Wirklichkeit und Sprache: Eine neue Art der Sprachbetrachtung* (Wien und Leipzig 1914) zu Gesichte bekommen. Der im gegenwärtigen Zusammenhang zunächst in Betracht kommende Passus lautet: (54) "Unsere Haupttypen [Veränderung und Zusammensetzung] können also auf zwei Grundformen des menschlichen Denkens zurückgeführt werden: Erschließung der Zeitreihe, Erschließung der Raumreihe, Erfassung des Nacheinander, Erfassung des Nebeneinander". Das Ortsverhältnis (55) ist eine Unterabteilung seines Zusammensetzungstypus. Junker's Referat ist mir klarer vorgekommen.

⁴ In Budge's Text fehlt das *n*- wirklich in der Hs.

3° dem LEXEM in Gestalt des INFINITIVS in einem seiner drei "status". Auch ein unveränderlicher Infinitiv wie *nau* "sehen" ist daran zu erkennen und von etwaigen Homonymen *-nau* "Zeit", *na=u* "ihnen"-zu unterscheiden, daß er die dritte Stelle in diesem Prädikationstyp einnehmen kann.

Der Stativ ist von den Tempora ausgeschlossen.

5 Die Tempora gewähren ein typisches Beispiel von "Flexionsisolierung"⁵. Die Flexion geht an der Konjugationsbasis vor sich, die dem grammatischen Gerüst angehört und dem Ganzen seinen *verbalen* Charakter verleiht. Dagegen ist das verbale Lexem nur seiner Bedeutung nach verbal, insofern es Handlungen, Vorgänge und (meistens eintretende und vorübergehende) Qualitäten bezeichnet. Seiner grammatischen Natur nach ist der Infinitiv *substantivisch* und wird von der Konjugationsbasis als ihr Objekt regiert.

PRÄSENS

6 Der zweite Prädikationstyp hat, wie schon erwähnt, eine Komponente weniger als der erste. In diesem Minus äußert sich seine wesentliche Besonderheit, nämlich die Tatsache, daß er seine Funktion ohne Konjugationsbasis ausübt und daher nur aus 1° dem nominalen oder pronominalen Subjekt bzw. Agens und 2° dem Prädikat besteht. Damit ist auch gesagt, daß (außer im Instans) Lexem und Prädikat zusammenfallen, oder anders ausgedrückt: daß die im Präsens an zweiter Stelle zugelassenen Lexeme bzw. Formen prädikative Kraft besitzen. Das Präsens läßt vier Prädikate zu, darunter zwei Verbalformen, die vom Verbalsatz ausgeschlossen sind (den Stativ und das grammatikalisierte Instans), sowie eine dritte (den Infinitiv), die den Tempora und dem Präsens nur scheinbar gemeinsam ist. Diese Prädikate seien zunächst an ein paar Beispielen veranschaulicht: PRÄPOSITION

f-hi ounam mmo=ī (Ps 15:8) ek deksiōn moú estin

eis-hēte f-hn n-tamion (Mt 24:26) idoū en toīs tameíois (estín)

auō se-hm p-ma et-mmau ša-hraī e-pouu n-hoou (Jos 24:31) kaī ekeī eisin
hēōs tēs sémeron hēméras

⁵ Der Ausdruck "Flexionsisolierung" scheint von Ernst Lewy zu stammen (*Kl. Schr.*, Sachverzeichnis). Dasselbe drückt Jules Gilliéron an einer von A. Meillet 'Sur la disparition des formes simples du prétérit', *Linguistique historique et linguistique générale* I 156 zitierten Stelle "en son style imagé" aus: "Avec elle [der Verdrängung des *passé simple* durch das *passé composé*] commence pour les verbes une nouvelle ère, c'est un acheminement vers l'état du verbe où il n'y aura plus comme voiles que des auxiliaires faisant manœuvrer une coque qui porte l'idée". Die prinzipielle Tragweite dieser Formulierung wird von Meillet a.a.O. betont.

s-nhêt=k (2 Tim 1:5) "sie ist in dir"
 t=i-m-pee-ma (Isa 52:5, Job 1:7) páreimi
 n-f-m-peí-ma an (Mt 28:6) ouk éstin hôde
 f-mmau (Jo 12:9) ekeí estin
 k-mmau ... k-nmma=i (Ps 138:8) sý ekeí eí ... párei
 anok de t=i-nmma=k n-ouoeiř nim (Ps 72:23) kai egô dià pantôs metà sou
 n-hêke gar nmmê=tn n-ouoeiř nim (Jo 12:8) toûs ptôkhoûs gàr pántote é-
 khete meth' heautôn
 anok de n-t=i-nmma=tn an n-ouoeiř nim (Jo 12:8, cf. Deut 1:42)
 emê dè ou pántote ékhete.

STATIV

pnoute ouonh ebol hn tloudaia (Ps 75:2) gnôstôs en têi Ioudaíai ho theós
 s-ouonh de ebol n-ouon nim et-hên ero=s (Prov 3:15) eúgnôstós estin pásin
 toís eggízousin autêi
 n-s-ouonh an ebol n-hah (Sir 6:23) ou polloís estin phanerá.

INSTANS

n-al na-sôtm hm pe-hoou et-mmau e-n-šaje m-p-jôdme (Isa 29:18)
 akouéntai en têi hêmérâi ekeinêi kôphoi lógous biblíou
 k-na-sôtm e-p=a-hroou (Ps 5:4) eisakouései tês phônês mou
 f-na-sôtm ero=k (Job 22:27) eisakousetai sou
 n-f-na-sôtm ero=i an (Job 9:15) ouk eisakousetai mou.

INFINITIV

n-al sôtm (Mt 11:5) kôphoi akouousin
 m-Mardokhaïos sôtm an nsa n-šaje m-p-rro (Esther 3:4)
 (hypédeiksan ...) Mardokhaïon mē hypakouonta toís toû basiléōs lógois
 se-sôtm nsô=f (Ep Jer 59) euekooí eisin
 etbe ou te=tn-sôtm ero=f? (Jo 10:20) tí autoû akouête?
 n-te=tn-sôtm an (Jo 8:47) hymeis ouk akouête.

Wie die Beispiele zeigen, wird das Präsens analytisch durch *n- ... an* negiert.

7 Im Formenbestand kommt der Gegensatz der beiden Prädikationstypen darauf hinaus, daß der eine besitzt was dem andern abgeht:

	TEMPORA	PRÄSENS
PLUS	Konjugationsbasis	Präposition, Stativ, Instans
MINUS	Präposition, Stativ, Instans	Konjugationsbasis

Auch die beiderseitigen Infinitive stehen in einem ähnlichen komplementären Verhältnis zueinander: unten VI § 18.

Der aspektuelle Unterschied zwischen

TEMPORA EREIGNIS (ZEIT)	vs.	PRÄSENS DAUER (RAUM)
-------------------------------	-----	----------------------------

kommt also nicht mit den Mitteln der Verbmorphologie bzw. der verbalen Stamm-bildung zum Ausdruck, sondern durch die Zuordnung des Präsens zu einer Satzform, die eigens für die Prädikation ruhender Ortsverhältnisse bestimmt ist.

8 Wenn wir vom Stativ sagen, daß er den verbalen Zustand bezeichnet, in dem sich sein Subjekt **befindet**, so gebrauchen wir Ausdrücke, die eben ein ruhendes Ortsverhältnis beschreiben. Das Instans ist ein grammatikalisierte Stativ, der zwar prädikative Kraft besitzt, aber der lexikalischen Ergänzung durch einen (nicht-präsentischen) Infinitiv bedarf. Was schließlich den präsentischen Infinitiv angeht, so lehrt die historische Grammatik, daß er ursprünglich (cf. oben n. 2) von der schon in der Ramessidenzeit verstummten Präposition *hr* regiert war, also von Haus aus ebenfalls ein ruhendes Ortsverhältnis bezeichnet.

Es handelt sich also um ADVERBIALE, genauer um adverbial transponierte oder kurz adverbialisierte Verbalformen (womit sich ihr Ausschluß vom Verbalsatz von selbst versteht) und alle Prädikate des Präsens gehören zur umfangreichen und vielgestaltigen Kategorie des ADVERBS. Als Prädikationstyp stellt das Präsens den SATZ MIT ADVERBIALEM PRÄDIKAT oder kurz den "ADVERBIALSATZ"⁶ dar.

9 Schließlich ist ein Wort über das Verhältnis des Adverbialsatzes zum Nominalsatz zu sagen. Logisch gehört auch der Nominalsatz, ebenso wie der Adverbialsatz, zur Anschauungsform des Raumes (oben § 3). Es fehlt denn auch nicht an Sprachen, die zwischen nominalem und adverbialem Prädikat keinen Unterschied machen und beide durch dieselbe verbale oder verb-ähnliche Kopula mit dem Subjekt verbinden. Hat es also nicht seine Berechtigung, wenn schon nicht vom "Uneigentlichen", so

⁶ Nach der von Satzinger *Neuäg. Studien* (Wien 1976) p. 260 (n. 5 zu 1.1.1) vorgeschlagenen Unterscheidung: "der Satz mit adverbialem Prädikat heißt 'Adverbialsatz' (wohingegen ein 'Adverbsatz' ein subordinierter Satz mit der Funktion eines Adverbs ist)". Cf. einerseits Nominalsatz, Verbalsatz, andererseits Substantivsatz, Adjektivsatz.

doch jedenfalls vom "Adverbialen Nominalsatz" zu reden? Warum "Abweg" (oben I § 12 p. 15)? Die Antwort ist, 1°, daß das Ägyptische eben nicht zu jenen Sprachen gehört, sondern die beiden Beziehungsverhältnisse in zwei Konstruktionen darstellt, deren Verschiedenheiten niemand schärfer herausgearbeitet hat als gerade Sethe; und 2°, daß es, jedenfalls nach der in gegenwärtiger Schrift befolgten Anschauung, dem Grammatiker einer konkreten Sprache obliegt, die dieser Sprache eigentümlichen Klassifizierungen klar hervortreten und nicht in einer abstrakten Logik verschwimmen zu lassen. Wenn das Ägyptische vielfach bei seinen Klassifizierungen die Neigung zu einer gewissen "Kurzichtigkeit" verrät und feine Distinktionen macht, die von "höherer Warte" aus gesehen überflüssig erscheinen, so sind diese Subtilitäten eben für das Ägyptische charakteristisch und sollten nicht unterdrückt werden. Sethes "Abweg" besteht eben darin, daß seine Nomenklatur dem Ägyptisch-Koptischen eine "Abstraktionsfähigkeit" aufpfropft, von der es nichts weiß.

V. GRUNDZÜGE DES VERBALSATZES

DIE KONJUGATIONSBASEN

1 "Konjugationsbasis" bezeichnet die erste Komponente des konjugierten Tempus als Träger der Flexion, als den Sitz der "Energie", kurz als dasjenige Element, das dem Verbalsatz seinen verbalen Charakter verleiht. Die Beziehung der flektierten Konjugationsbasis zum Infinitiv wäre mit Sterns "regens", "regentia" treffend bezeichnet, wenn dieser Ausdruck den Tempuscharakteren der *Tempora* vorbehalten bliebe; leider hat Stern (§ 369) ihn auf die Transponenten des *Präsens* ausgedehnt, also auf Morpheme, die erstens trotz äußerlicher Ähnlichkeit überhaupt eine andere Kategorie darstellen als die Tempuscharaktere (was sich auch darin zeigt, daß ja die *Tempora* ebenfalls transponiert werden können) und zweitens sich mit einer vom Infinitiv der *Tempora* charakteristisch verschiedenen Gruppe von Prädikaten verbinden (oben IV § 6).

2

BEISPIELE

PERFEKT

$a = \check{i}\check{s}a\check{j}e\ de\ nmm\hat{e}=tn\ au\hat{o}\ mpe=tn-s\hat{o}tm\ na=\check{i}$ (Deut 1:43) $el\acute{a}l\acute{e}sa\ hym\acute{i}n\ ka\acute{i}\ ouk\ eis\acute{e}kou\acute{s}at\acute{e}\ mou$

$mpe\ p-kosmos\ sou\hat{o}n=g$, $anok\ de\ a=\check{i}-sou\hat{o}n=g$ (Jo 17:25) $ho\ k\acute{o}smos\ se\ ouk\ \acute{e}g-n\acute{o}$, $eg\delta\acute{o}\ de\ se\ \acute{e}gn\acute{o}n$

$je\ a[=\emptyset]-ka\ p=ou-noute\ ns\hat{o}\ p=ou-s\hat{o}t\acute{e}r$

$au\hat{o}\ mpe-r\ p-meeue\ m-p=ou-joeis$ (Isa 17:10)

$dih\acute{o}ti\ kat\acute{e}lip\acute{e}s\ t\acute{o}n\ the\acute{o}n\ t\acute{o}n\ s\hat{o}t\acute{e}r\acute{a}\ sou$

$ka\acute{i}\ Ky\acute{r}iou\ to\acute{u}\ bo\acute{e}thou\ sou\ ouk\ emn\acute{e}sth\acute{e}s$.

AORIST

$t=n-sooun\ je\ mere\ pnoute\ s\hat{o}tm\ e-ref-r\ nobe$

$alla\ e\acute{s}o\acute{p}e\ ou-rm-n-noute\ pe\ oua\ \dots\ \acute{s}a=f-s\hat{o}tm\ ero=f$ (Jo 9:31)

$o\acute{i}damen\ d\acute{e}\ h\acute{o}ti\ hamart\acute{o}l\acute{o}n\ ho\ the\acute{o}s\ ouk\ ako\acute{u}ei$

$all'\ e\acute{a}n\ tis\ theoseb\acute{e}s\ \acute{e}i\ \dots\ to\acute{u}tou\ ako\acute{u}ei$

$\acute{s}are\ ou-\acute{s}\acute{e}re\ e=f-hoou\ sahou\ m-pe=f-ei\acute{o}t$

$au\hat{o}\ me=f-smou\ e-te=f-maau$ (Prov 24:34)

ékgonon kakòn patéra katarâtai
 tèn dè mētéra ouk eulogeî
 paî [sc. p-ouoein] men gar šare te-ušê ei e-pe=f-ma
 t-sophia de mere t-kakia cm-com ero=s (Sap 7:30)
 toûto [sc. phôs] mèn gàr diadékhetai nýks
 sophías dè ouk antiskhýei kakía
 pe-pneumatikos de ša=f-anakrine men n-ouon nim
 nto=f de mere laau anakrine mmo=f (1 Cor 2:15)
 ho dè pneumatikòs anakrínei mèn pánta
 autòs dè hyp' oudenòs anakrínetai
 ša=ĩ-joo=s m-paî je bôk auô ša=f- bôk
 auô n-ke-oua je amou auô ša=f- ei (Mt 8:9 = Lc 7:8)
 légō toútōi: poreúthēti, kai poreúetai
 kai állōi: érkhou, kai érkhetai
 p-et-jô mmo=s e-p-rê je mpr-ša auô me=f-ša (Job 9:7)
 ho légōn tōi hēlōi mē anátellein, kai ouk anátellei.

("DRITTES") FUTURUM

e=f-e-šôpe e=f-e-šôpe (Ps 40:14; 71:19; 88:53; Judith 13:20) génoito génoito
 nne=s-šôpe (Rom 3:4 und passim) mē génoito
 ere te=tn-psykhê euphrane hm pe=f-na
 auô nne=tn-ji šipe hm pe=f-smou (Sir 51:33)
 euphrantheî hē psykhê hymôn en tōi eléi autoû
 kai mē aiskhyntheîte en ainései autoû
 ere n-siou n-te-ušê et-mmau r kake
 auô nne=u-hypomine (Job 3:9)
 skotōtheî tē ástra tēs nyktòs ekeinēs
 kai mē hypomeínai.

"NONDUM"

mpat=i-bôk gar ehraî ša p=a-eiôt (Jo 20:17) oupō gàr anabébēka pròs tòn patéra
 (mou)
 mpate t=a-ounou ei (Jo 2:4) oupō hēkei hē hōra mou.

DIE PERSON DER KONJUGATIONSBASIS

(a) Personalsuffix und nominales Subjekt im Austausch

3 Die grammatischen (pronominalen) dritten (delokutiven) Personen unterscheiden sich von den ersten und zweiten (interlokutiven: *mutakallim* und *muxâtab*) unter anderem dadurch, daß sie eine Beziehung zum nominalen (lexikalen) "Subjekt" haben. In der koptischen Konjugation besteht die Beziehung in der Austauschbarkeit: an die Stelle der Suffixe kann ein nominales Lexem treten und sich also unmittelbar mit der Konjugationsbasis verbinden:

a=f-ouôšb (Jo 9:27)

a-prôme ouôšb (Jo 9:30)

[a=s-ouôšb (Mc 7:28)]

a-te-shime ouôšb (Jo 4:17)

a=u-ouôšb (Jo 8:39)

a-n-Ioudaï ouôšb (Jo 8:48)

4 Die Alternation des nominalen "Subjekts" mit den Pronominalsuffixen gehört zu den charakteristischen Zügen des Ägyptisch-Koptischen. Sie gibt uns das Recht, von einer "nominalen Person" zu reden,¹ und damit die Möglichkeit, ohne das "(grammatische) Subjekt" auszukommen. Weiter unten (§ 21) wird zu zeigen sein, warum gerade bei den Tempora des Koptischen ein unverbindlicher Ausdruck erwünscht ist. Die Pronominalsuffixe sind ein numerisch begrenztes (*octo notae* oder *signa*, wie sie bei Raphael Tuki heißen) grammatisches Paradigma, während die nominale Person als Lexem aus dem gesamten Wortschatz im Wortklassenbereich des Nomens gewählt werden kann. Cf. unten § 16.

5 Der direkte Austausch zwischen Nomen und Personalsuffix ist im älteren Ägyptisch (wie im Semitischen) beim Ausdruck des Besitzverhältnisses und bei Präpositionen die Regel; sein Auftreten in der Konjugation könnte also einer unten (§ 20) zu erwähnenden Theorie zur Stütze dienen. Den älteren Grammatikern bis zum Beginn der "modernen" Epoche (1880: Stern, Erman) scheint diese Alternation ziemlich fremdartig vorgekommen zu sein.

6 In den Paradigmen der Konjugationen bei Peyron und bei Schwartze ist die pränominal Form der Konjugationsbasis je dreimal als nach Genus und Numerus undifferenzierte Nebenform jeder dritten Person aufgeführt: neben der 3 m. sg., der 3 f. sg. und der 3 c. pl. Bei Peyron 86 und bei Schwartze p. 1913 sehen also die dritten Personen des Perf. I so aus:

¹ Wir halten es also mit den *Grammatici*, gegen die Fr. Sanctius *Minerva* [1587] lib. I cap. XII (pp. 80-81 der ed. quinta, Amsterdam 1733) polemisiert und denen auch Sanctius' Kommentator Jac. Perizonius (Voorbroek, 1651-1715) zustimmt.

Peyron:		Schwartz:	
[Sing.] 3	m. af	Sg. 3 m.	af-
	f. as		a
		3 f.	as-
			a
Plur.	au, a	Pl. 3 c.	au-
			a

Die Verdreifachung scheint die Auffassung vorauszusetzen, daß der Tempuscharakter trotz seiner Flexionslosigkeit irgendwie, sei es "virtuell" oder auf sonst eine unsichtbare Weise, an dem spezifischen Genus und Numerus der ihm jeweils folgenden nominalen Person Anteil habe.

7 Von Stern wird die unökonomische Verdreifachung vermieden. Dafür trennt er aber prinzipiell die pränominalen von den präsuffixalen "regentia". Hier ist nichts Geringeres als der Begriff der Konjugation im Spiele. Unter Konjugation versteht Stern ausschließlich die Flexion nach pronominalen Personen und betrachtet daher Sätze mit nominaler Person als "konjugationslos". Darüber ist bereits oben I § 3 berichtet.

8 Man wird sich die Frage erlauben dürfen, wozu der pronominale Ausdruck der Beziehung des "regens" auf die nominale Person dienen sollte, wenn diese an Stelle des Pronominalsuffixes dem "regens" unmittelbar und untrennbar angeschlossen ist. Auf diese Frage scheint es keine bessere Antwort zu geben als die Berufung darauf, daß die Bezeichnung der pronominalen Person zum Wesen der indogermanischen, also einzig "wahren", Konjugation gehört: bei "wahrer" Konjugation hat sich die nominale Person im formal klar gekennzeichneten Nominativ der 3. Person anzuschließen, kann und darf aber keinesfalls an die Stelle der sie bezeichnenden Endung treten.

9 Die Austauschbarkeit der 3. Personen des Personalsuffixes mit einer nominalen Person ist nicht die einzige Eigenschaft durch die sich *a=f-sôtm* stark von seinen Übersetzungsäquivalenten *ékousen* und *akékoen* (unten § 31) unterscheidet; auch die von Stern und Anderen gebrauchte Bezeichnung des *-sôtm* als "Verbalstamm" ("radix" Peyron) ist geeignet irrige Vorstellungen zu erwecken, indem sie *-sôtm* und *akou-* auf eine Stufe zu stellen scheint. Das Koptische flektiert eben nicht das verbale Lexem bzw. dessen Stamm, sondern die Konjugationsbasis, die den Infinitiv des verbalen Lexems "regiert". Nur in Bezug auf die Konjugationsbasis kann im Rahmen der Konjugation von einem "Stamm" die Rede sein.

(b) Personalsuffix und nominales Subjekt nebeneinander

10 Neben dem direkten Austausch des Personalsuffixes mit einer nominalen Person bestehen drei Konstruktionen, in denen das Nomen der in der 3. Person pronominal flektierten Konjugationsform als dem Kern angegliedert wird.

10.1

(1) EPEXEGESE

Dem Personalsuffix wird nachträglich ("epexegetisch") durch Vermittlung von *nci*, bohairisch *nje*, die nominale Explizierung angefügt:

mar=ou-ouônh na=k ebol nci n-laos, pnoute

mare n-laos têr=ou ouônh na=k ebol (Ps 66:6)

ekshomologēsásthōsán soi laof, ho theós

ekshomologēsásthōsán soi laoi pántes.

Es versteht sich vielleicht nicht von selbst, daß diese Konstruktion (besonders in negierten Sätzen) auch bei indeterminiertem Nomen möglich ist:

mp=f-seepe nci ou-šje n-ouôt hraï hm p-kah n-Kême (Ex 10:19)

oukh hypeleíphthē akrís mía en pásēi gēi Aigýptou

nne=u-šôpe na=k nci hen-ke-noute m-p=a-mto ebol (Deut 5:7)

ouk ésontaí soi theoi hétéroi prò prosôpou mou.

Außerhalb der 3. Person findet sich die nominale Explizierung nur ganz ausnahmsweise, z.B. nach der 2. Person Plur.:

bôk nte=tn-kte tēutn nci t-oui t-oui mmô=tn e-p-ēï n-te=s-maau (Ruth 1:8)

poreúesthe dé, apostráphēte hekástē eis oíkon mētrōs autēs.

10.2

(2) EXTRAPOSITION

Das Nomen wird im "nominativus absolutus" [so schon "Didymus Taurinensis" (Peyrons Lehrer Tommaso Valperga, abate di Caluso) *Litteraturae copticae rudimentum* (Parma 1783) 96, mit griechischen und altitalienischen Parallelen] vorangestellt und durch das Personalsuffix aufgenommen:

n-tiouô a=u-ouônh ebol hijm p-kah

pe-ouociš m-p-jôlh a=f-ei ...

t-bô n-knte a=s-tauo ebol n-ne=s-bečš (Cant 2:12, 13)

tà ánthē ôphthē en têi gēi

kairōs tēs tomēs éphthaken ...

hē sykē eksēnegken olýnthous autēs.

10.3 Hierher gehört wohl die zuerst von Praetorius ZDMG 35 (1881) 761 beobachtete Tatsache, daß im Bohairischen *nim* "wer?" oft "unmittelbar [d.h. nicht im Rahmen der Cleft Sentence] mit dem Verbum verbunden wird":

nim oun a=f-erj ou-jorjs nê=i (Gen 27:33) *tís oûn ho thêreúsas moi thêran?*²
nim gar a=f-ti exoun ehren pe=f-socni? (Rom 9:19) *tôî gàr boulémâti autoû tís anthéstêken?*

nim a=f-kha=k n-arkhôn ie ref-ti hap ehrêi ejô=n? (Act 7:35)

wogegen die entsprechende Stelle Ex 2:14 die Cleft Sentence hat:

nim pe eta=f-kha=k n-arkhôn nem ref-ti hap ehrêi ejôn? *tís se katéstêsen árkhonta kaî dikastên eph' hêmôn?*

Außerhalb des Bohairischen:

sah. nim a=f-ent=k e-peï-ma? (Till *Heil.-und Mart.leg.* I 3)

(dagegen *nim penta=f-nt=k e-peï-ma?* Judic 18:3 *tís énegkén se hôde?*)

nim a=f-joou=k e-ti sbô hen naî? (PsCirro 172,10-11) *Chi ti ha mandato ad insegnare queste cose?* (Antonella Campagnanos Übersetzung)

nim a=f-ti pi-ran ero=k je Petros? (NHC VI 9:9-10) *Wer hat dir diesen Namen 'Petrus' beigelegt?*

subachm. nim a=f-tnnau IÊS? (Manich Ps.-Book 57,5) *Wer hat Jesum gesandt?*

Cf. *sah. ou a=f-šôpe mmo=k?* vLemm *Alexanderroman* 83 n. 124; auch Wessely XV 249 b.

² Das Griechische hat hier (in Übereinstimmung mit dem Hebräischen) gerade seine "Cleft Sentence", d.h. das dem Subnexus entsprechende [nicht "prädikative" sondern] subjektische artikulierte Partizip; das Prädikat ist *tís*, wie auch im dritten von Stahls (*Syntax des griech. Verbums* 694,2) Beispielen. Daß dieses Partizip nicht Prädikat (Z), sondern Subjekt (A) ist (so Kühner-Gerth I p. 592,8-10), geht eigentlich schon aus der unbeholfenen Art hervor, wie sein Gebrauch beschrieben wird: "Die Meinung ist dabei die, daß die im Ptc. angegebene Handlung auf jeden Fall ausgeführt wird und nur gesagt werden muß, wer derjenige sei, welcher dies tut" (Winer-Schmiedel § 18,8 p. 161); "überall steht von vornherein fest, daß etwas, was dies tut, vorhanden ist, und diese gegebene Kategorie wird nun auf ein bestimmtes Subjekt bezogen" (Blass-Debrunner § 273,3). "Von vornherein festzustehen" bzw. "gegeben" zu sein, ist eben das Merkmal des Subjekts, und das, worauf es "nun", d.h. durch den Nexus des konkret vorliegenden Satzes "bezogen" wird, was "gesagt werden muß", ist das Prädikat. Statt der Worte "derjenige, welcher", die nur das artikulierte Partizip als solches umschreiben, ohne etwas über seine Funktion im Satze auszusagen, wäre vielmehr "wer" kursiv zu drucken gewesen: "Das Fragepronomen ... ist regelmäßig prädikat oder teil desselben. Für die unbestimmte fassung desselben substituiert dann die antwort die bestimmte", Herm. Paul *Prinzipien der Sprachgeschichte*² 237 = 5284; ähnlich schon K.F. Becker *Organism der Sprache*² (1841) 596.

10.4 (3) EXTRAPOSITION DES NOMENS NEBST DER KONJUGATIONSBASIS

Die dritte Konstruktion besteht darin, daß zusammen mit dem Nomen auch die pränominal Konjugationsbasis in die Extraposition einbezogen wird. Sie erscheint also zweimal: der pronominal flektierten Konjugationsbasis geht ein vor Erreichung des Infinitivs abgebrochener Anlauf zur nominal flektierten voraus. Wir beschränken uns auf Beispiele aus der sahidischen Bibel:

hn t-meh-ti nde n-genea a n-šēre m-plĒL a=u-ei ehraī ebol hn Kēme (Ex 13:18)

pémp̄tēi dē geneāi anébēsan hoi hyioi Israēl ek gēs Aigýptou

je a p-hikanos ē p-dynatos a=f-ti siše na=i emate (Ruth 1:20) hōti epikránthē en emoi ho Hikanōs sphōdra

ere pnoute n-ne=n-eiote e=f-e-taa=te e-u-hmot (Judith 10:8) ... dóiē se eis khárin

jekas ere p-pet-nanou=f e=f-e-šōpe mmo=k (Deut 6:18 Budge) hína eū soi gé-nētai.

Zur Ergänzung ein außerbiblisches Beispiel:

n-te-unou et-mmau šare n-aggelos n-t-orgē et-hijn n-kolasis ša=u-sōnh n-ne-psy-khē n-n-ref-r nobe (Budge *Homilies* 71,15-17)

"Zu jener Stunde fesseln die Engel des Zornes, die über die Strafen (gesetzt) sind, die Seelen der Sünder."

Fünf Beispiele von šale ... ša= kommen in der fajjumischen EpJer vor: 19, 21, 27, 54, 57 (hier in adjektivischer Transposition) [Quatremère 236^{bis}, 237, 243^{bis}].

Nicht ohne Wahrscheinlichkeit sagt Schwartz p. 1910: "Da die Fid. Sap. [d.h. die Pistis Sophia] zu den ältesten Denkmählern des Sahid. Dialektes gehört, so scheint das seltene Vorkommen des a - a mehr das Verschwinden als das Beginnen dieses Sprach-Gebrauchs im Sahid. Dialekte anzudeuten".

DIE DRITTE PERSON PLURAL ALS ALLGEMEINE PERSON

11 Neben ihrer nächstliegenden Funktion, sich auf eine im Kontext genannte Mehrzahl von Personen zu beziehen, bezeichnet die 3. Person plur. auch die allgemeine oder unbestimmte Person "man".

Besondere Wichtigkeit gewinnt dieser beziehungslose Gebrauch dadurch, daß er geradezu das Vorgangspassiv ersetzt, indem die 3. Person Plur. als Agens des aktiven Verbums, der reale Patiens als dessen Objekt erscheint:

pe-hroou m-pe-crmp-šan a=u-sôtm ero=f hm pe=n-kah (Cant 2:12)

phônê toû trygónos êkoústhê en têi gêi hêmôn

ou-smê a=u-sôtm ero=s hn Hrama (Mt 2:18) phônê en Rhama êkoústhê

a=u-sôtm e-pe=k-šlêl (Act 10:31, ähnlich Lc 1:13) eisêkoústhê sou hê pros-eukhê

mp=ou-setm šaje ntoto=f (Jer 45:27) ouk êkoústhê lógos Kyríou

auô smê n-kitharōdos hi mousikōn ... nne=u-sôtm ero=ou nhêt=e jin n-tenou

(Apoc 18:22) kai phônê kitharōidōn kai mousikōn ... ou mē akousthêi en soi éti

oude nne=u-setm rin=ou ebol hn rô=tn (Ex 23:13) oudè mē akousthêi (ónoma theôn hetérōn) ek stómatos hymôn.

12

Aktiv und Passiversatz nebeneinander

e=u-e-he e-te=k-cij hn ne=k-jaje têt=ou

ere te=k-ounam he e-ouon nim et-moste mmo=k (Ps 20:9)

heurethēfē hē kheír sou pāsīn toīs ekhthroīs sou

hē deksia sou heúroi pántas toūs misoúntās se

nta=i-shaī an etbe penta=f-ji n-cons oude etbe penta=u-jit=f an n-cons (2 Cor

7:12) (égrapsa ...) oukh héneken toū adikésantos oudè héneken toū adikē-théntos

Boh. oude mpa=u-ci oude mpa=u-cit=ou (Mc 12:25) oúte gamōusin oúte gamí-zontai.

Mit Angabe des realen Agens

13 Der Gebrauch der 3. Pers. Plur. als Passiversatz ist sinnvoll solange der reale Agens ungenannt bleibt. Tatsächlich wird aber sehr oft neben der 3. Pers. Plur. der reale Agens mit Hilfe der Präposition (*ebol*) *hitn-* (*hitoot=*) "durch" (demot. *m-dr* Spiegelberg § 375) als Äquivalent von *hypó* zum Ausdruck gebracht:

¹paī a=²u-souôn=¹f ebol hitoot=³f (1 Cor 8:3) hoútōs égnōstai hyp' autoū.

Gemäß dem Wortlaut dieser Konstruktion ist das Regimen der Präposition (3) von der 3. Pers. Plur. (2) sachlich verschieden: es bezeichnet einen Agenten (3), der als Werkzeug der allgemeinen Person (2) die Verbalhandlung am Patiens (1) ausführt:

e=f-tôn ce p-šoušou? a=u-štam e-rô=f. hitn aš n-nomos? pa ne-hbêue? mmon,
alla hitn p-nomos n-t-pistis n-IS (Rom. 3:27)

poû oûn hē kaukhēsis? ekseklefsthē. dià poûou nómou? tōn érgōn? oukhí,
allà dià nómou písteōs

a=u-ji col e-Sousanna. hitn nim hōô=f? hitn ne-presbyteros n-hllo n-ref-ti hap
(Sch Leipoldt III 103,7-8)

"Susanna wurde verleumdet. Durch wen denn? Durch die greisen Richter-
Ältesten."

Cf. den wirklichen Dialog:

hwy=w sty r p3y(=j) 'wj :: m-dr nm? m--dr n3j w'bw ... (Pap. Rylands IX 5,1³,
zit. Spiegelberg § 380)

"Mein Haus ist in Brand gesteckt worden (a=u-hi sati e-p=a-êi) :: Durch
wen? :: Durch diese Priester ..."

14 Während das Verbum unter allen Umständen die 3. Person Plur. verlangt, ist
das Regimen der Präposition "durch" hinsichtlich des Genus, des Numerus und beim
Personalsuffix auch der Person, nach dem jeweiligen Zusammenhang variabel.

Auch wenn die Präposition ein pluralisches Substantiv oder ein Suffix der 3. Pers.
Plur. regiert, besteht demnach zwischen Verbalperson und Regimen nur zufällige
Gleichheit, aber keine Kongruenz. Wenn es also heißt

a=u-sôbe mmo=f ebol hitn m-magos (Mt 2:16) enepakhthē hypō tōn mágōn
so hüte man sich, aus der *numerischen* Gleichwertigkeit der 3. Person (=u) und des
Substantivs (m-) auf die *reale* Gleichheit ihrer *signifiés* zu schließen. In diesen Irrtum
ist Ernst Lewy *Kl. Schr.* 33 verfallen; sein Vergleich der kopt. Konstruktion mit
dem georgischen Ergativ ist also hinfällig. Misteli, auf den Lewy sich beruft, hat an
diesem Irrtum keine Schuld.

15 Völlig berechtigt dagegen ist dieser Schluß in Bezug auf die bohairische
Wiedergabe derselben Stelle, wo das pluralische Substantiv nicht durch *ebol hiten*
sondern durch *nje* eingeführt, der Satz also aktivisch gewendet ist:

a=u-sôbi mmo=f nje ni-magos.

Das durch *nje*, sahidisch *nci*, eingeführte Substantiv dient dazu, die pronominale
Person lexikalisch zu explizieren (oben § 10.1). Beide bezeichnen also dieselbe Per-
son oder Sache und kongruieren daher immer miteinander im Genus bzw. Numerus.

³ Auch in Erichsens *Auswahl frühdemot. Texte* (Kopenhagen 1950) 64,1-2.

Die Ersetzung der passivischen Konstruktion durch die aktivische erfolgt auffallend häufig. Ein Beispiel hatten wir bereits oben § 2 unter AORIST:

nto=f de mere laau anakrine mmo=f (1 Cor 2:15) autòs dè hyp' oudendà ana-
krinetai.

VERHÄLTNIS ZWISCHEN KONJUGATIONS BASIS UND PERSON

16 Beim Austausch der 3. Personen mit einer nominalen Person (§ 3) kommt der Unterschied zwischen einem grammatischen Paradigma von gebundenen Morphem und einem freien Lexem zur Geltung. Dieser Unterschied hat prosodische Folgen, die in den oben § 3 angeführten Beispielen durch die Worttrennung angedeutet sind; näheres unten § 24.

Die Konjugationsbasen sind lautlich stark reduziert, also proklitisch. Die Personalsuffixe hängen sich sowohl an schwachtonige wie an volltonige Basen, besonders an Infinitive (§ 24). Während sie im letzteren Falle eine prosodische Wirkung auf Quantität und Stellung des Tonvokals ausüben (*sôtp*: *sotpf*, *hoht*: *hethôtf*, *jise*: *ja-stf*), sind sie nach einer schwachtonigen Basis prosodisch wirkungslos. Eine schwachtonige Basis plus Suffix bleibt schwachtonig wie sie war und bedarf einer volltonigen Stütze: diese Stütze findet die pronominal flektierte Konjugationsbasis im Infinitiv (*a=f-sôtm*) bzw. im proklitischen Infinitiv mit nominalem Objekt [*a=f-slp pe=f-maaje* (Mc 14:47)]. Eine nominale Person dagegen ist volltonig und dient ihrerseits der Konjugationsbasis als Stütze. Die "Keile" (oben I § 22 mit n. 5) folgen auf die nominale Person, bei pronominaler Person erst auf den Infinitiv.

17 Da auf diese Weise die prosodische Gruppe durch die nominale Person abgeschlossen wird, ist der Raum zwischen der nominal flektierten Konjugationsbasis und dem Infinitiv offen und kann nicht nur durch die Keile sondern auch durch ziemlich umfangreiche appositionelle und attributive Bestimmungen der nominalen Person eingenommen werden:

mpe t-ekklêsia m-pe-KhS

p-laos n-brre

nta=u-pisteue ero=f

eite n-ebol hn n-ioudaï

eite n-ebol hn n-hethnos

nta=u-souôn=f

eite ouon nim

nta=u-ji n-t-dôrea m-pe-PNA et-ouaab.

kot=ou e-šmše n-hen-eidôlon &c. (Sch Chassinat 150,42-57)

"Nicht hat die Kirche Christi, das neue Volk, die an ihn geglaubt haben, seien es die Judenchristen, seien es die Heidenchristen, die ihn erkannt haben, seien es Alle, die das Geschenk des Hl. Geistes empfangen haben, sich zurückgewendet, um Götzen zu dienen usw." ("die Kirche" ad sensum als Plural konstruiert). Dieses Neg. Perf. ist in eine "nicht nur ... sondern auch ..." -Konstruktion eingebettet, die bis 151,9 geht.

Auf dieselbe Erscheinung im Neuägyptischen hat Erman *Neuäg. Gr.*¹ (1880) § 174 aufmerksam gemacht: *iw n3 rmt i.šm r ḥ3st ḥr iy* "die Leute, die zum Fremdlande gegangen waren, kamen" (Orb. 11,8 = Gardiner *L.-Eg. Stories* 21,10). Dazu bemerkt Misteli *Char.* 290 (cf. 50), indem er das Gewicht von der attributiven Bestimmung der nominalen Person auf diese selbst verlegt: "In [dem zitierten Satz] schiebt sich das Nomen sammt seinem Relativsatze [Partizip] in den Raum, den sonst das Personalzeichen einzunehmen pflegt: *iw=sn ḥr iy* "sie (sn) kamen"; derselbe [der Raum] muß also von Anfang an reichlich zugemessen sein. Zugleich wird damit auch die Selbständigkeit von *iw*, des Tempuszeichens, bewiesen" [ähnlich Steinthal *Char.* 239]. Der Raum hinter dem Tempuszeichen steht der nominalen Person offen, weil diese (als Lexem) samt ihren Bestimmungen nach beiden Seiten hin prosodisch frei ist, während das Personalsuffix (als gebundenes Morphem) "von Anfang an" dem Tempuscharakter anhaftet. Der Tempuscharakter dagegen ist im Verhältnis zur pronominalen wie zur nominalen Person prosodisch unselbständig. Misteli's "also" und "zugleich" verdecken also ein doppeltes *non sequitur*. Auf diesem Argument, verbunden mit der Tatsache, daß in ägyptischer Schrift die Suffixe *hinter* dem Determinativ geschrieben werden, beruht die Behauptung von der "Suffixlockerheit" und vom "anreihenden" Charakter des Ägyptisch-Koptischen.

18 Wie bei den wenigen Substantiven, neben deren freier Form auch die mit Possessivsuffixen versehene erhalten ist, wie *rin=f* neben *ran* "Name", *toot=f* neben *tôre* "Hand", übt auch beim Infinitiv die Anfügung der Suffixe nicht nur auf die Vokale (oben § 16) sondern auch auf gewisse Konsonanten (die Femininendung, cf. *jise* : *jast=f*) einen manchmal ziemlich starken Einfluß aus.

Von "losem Anhaften" des Suffixes kann also keine Rede sein; vielmehr liegt, jedenfalls im phonetisch-prosodischen Sinne, eine "innige Verschmelzung" vor, die allerdings nicht soweit geht, "aus der Form ein einzeln [d.h. für sich genommen] ganz unverständliches Zeichen zu bilden" (Humboldt 265). "Unverständlich" geworden ist allenfalls der zum Tempuszeichen herabgesunkene Stamm des Hilfsverbs.

19 Damit kommt jedoch das Koptische dem indogermanischen Ideal, jedenfalls der Humboldt-Steinthal-Winkler-Mistelischen Auffassung desselben, nicht wesentlich näher, weil die pronominalen Personen eben nicht durch "rein-symbolische" Endungen bezeichnet werden, sondern durch "grob-stoffliche" und deutlich erkennbare Pronominalsuffixe, die nicht einmal auf die Konjugation beschränkt sind: dieselben Suffixe — mit gewissen Ausnahmen in der 1. sg. und 2. pl., Stern § 342 —, die an der Konjugationsbasis den Täter bezeichnen, bezeichnen am Infinitiv das direkte Objekt (unten § 22), an gewissen Nomina und Pronomina den Besitzer, und an Präpositionen das Regimen (oben II § 17); sie erscheinen sogar als Bestandteile der meisten Personen des Pronomen absolutum: $nto=k$ "du", $nto=f$ "er", usw. Cf. (fajju-misch; der sahidische Text eignet sich weniger)

ou-sêbi de mn ou-kelebin se-kê hn te=f-ouinem

nta=f de me=f-nehme=f (EpJer 14 Quatremère 234)

"ein Schwert und ein Beil sind in *seiner* Rechten

sich selbst aber kann *er* nicht retten."

20 Je nachdem diese Vielfalt der Funktionen als wirklich oder als scheinbar angesehen wurde, hat sie zwei verschiedene Deutungen erfahren. Die eine Meinung (Misteli *Char.* 274) nahm die Vielfalt d.h. die gleichförmige Bezeichnung aller "drei Grundverhältnisse des Satzes" einfach hin und beschränkte sich auf die Bemerkung, daß das Ägyptisch-Koptische hier "mit ebenso nüchterner als achtbarer Konsequenz" verfare. Die andere, zuerst von Friedrich Müller (1834-1898) vertretene Meinung versuchte dagegen, alle Gebrauchsweisen auf ein *spezifisches* Satzverhältnis zurückzuführen und glaubte dieses im Possessivum zu erkennen. Die Frage, ob das altägyptische $sdm=f$ als "possessivische Konjugation" aufzufassen sei, liegt außerhalb unseres Themas. Die morphologischen Verhältnisse innerhalb des Altägyptischen, die zu Gunsten dieser Auffassung sprechen oder zu sprechen scheinen, bestehen im Koptischen längst nicht mehr. Vom synchronen Standpunkt läßt sich über das syntaktische Verhältnis der suffixalen und nominalen Person zur Konjugationsbasis schlechterdings nichts Bestimmtes aussagen. Wenn man sich mit "eine(r) irgendwie possessivische(n) Auffassung" begnügt, wobei "man mit 'possessivisch' nur den Tatbestand beschreiben will, daß die Elemente, die den Besitzer beim Nomen und den Täter beim Verbum bezeichnen, sich recht nahe stehen" (Ernst Lewy *Kl. Schr.* 27), so liegt dieser Tatbestand im Koptischen allerdings vor. Jedenfalls müssen wir uns gegenwärtig halten, daß "er hörte" zwar eine *sachlich* adäquate Wiedergabe von $a=f-sôtm$ ist, daß aber das $=f$ deswegen dem "er" nicht auch *grammatisch* gleichwertig, also ein Nomi-

nativ(us verbi), zu sein braucht. Für eine radikal "genetivische" Auffassung tritt A.I. Elanskaya ein: *BiOr* 44 (1987) 1/2, 162.

21 Obwohl eine Antwort sich nicht geben läßt, ist die Fragestellung an sich auch vom Standpunkt des Koptischen keineswegs müßig. Da das Präsens sich von den Tempora neben manchem Anderen durch die Abwesenheit einer Konjugationsbasis unterscheidet, ist sein "Subjekt", sowohl das nominale wie das pronominale, aller Wahrscheinlichkeit nach in der Tat ein "Rectus". Im Gegensatz dazu ließe sich in den auf jeden Fall anders strukturierten Personalsuffixen der Tempora sehr wohl ein "Obliquus" erwarten. Es bestehen aber deutliche Anzeichen dafür, daß in koptischer Zeit und zum Teil schon viel früher die Grenzen zwischen den beiden "Subjekt"-Paradigmen sich verwischen: die Präformative dreier Personen des Singulars (k- f- s-) haben sich den entsprechenden Suffixen (=k =f =s) angeglichen, und hinter den Transponenten treten für die Präformative die Personalsuffixe ein. Im Personalausdruck kann demnach der Unterschied zwischen den Tempora und dem Präsens nicht — oder nicht mehr — liegen. Die Spekulation über den ursprünglichen Charakter der Personalsuffixe muß also der altägyptischen Grammatik überlassen bleiben; im Rahmen des Koptischen sind sie als syntaktisch neutrale reine *Personenbezeichnungen* anzusehen; cf. Erman *ZÄS* 21 (1883) 39.

KONSTRUKTION DES OBJEKTS

22 Wenn das Verbum *intransitiv* ist, kann die dreigliedrige Konjugationsform, die "Vollsatzkonjugation", bereits einen vollständigen Satz darstellen:

a te-unou ei (boh. a=s-i nje ti-ounou, Jo 17:1) elélythen hē hōra.

Bei *transitiven* Verben kann das Objekt impliziert sein:

a pnoute sōtm (Ps 77:59)

a pjocis sōtm (Ps 29:11)

ékousen ho theós

ékousen Kýrios.

In der Regel tritt hier jedoch zu den drei Grundbestandteilen der Konjugationsform als vierter ein explizites Objekt hinzu. Soweit der Infinitiv *veränderlich* ist, besitzt er neben seiner freien Grundform zwei modifizierte Nebenformen, die zur Verbindung mit einem pronominalen (suffixalen) bzw. nominalen Objekt bestimmt sind:

SUFFIX

a=tetn-sotm=ou (Phil 4:9)

a=i-sotp=s (Sap 7:8,10)

a=k-sotp=t (Sap 9:7)

a=u-sotp=f (Sap 1:16)

NOMEN

a=i-setm nai (Ps 61:12)

mp=ou-setm šaje ntoot=f (Jer 45:27)

a pjoeis setp Siôn (Ps 131:13).

Diese Modifikationen sind teils durch Prosodie und Silbenstruktur, teils durch die phonetische Beschaffenheit der Wurzel bestimmt und dienen zur formalen Klassifikation der verbalen Lexeme.

Die Fähigkeit, sich unmittelbar mit einem Objekt zu verbinden, eignet dem Infinitiv als solchem auch außerhalb der Konjugation: §§ 40-45.

23 Neben der unmittelbaren Verbindung, die weit häufiger zu sein scheint, kann aber das direkte Objekt auch durch die Präposition *n-*, *mmo*= vermittelt werden. Beide Konstruktionen kommen auch als Varianten an parallelen Stellen vor, ohne daß sich - vorläufig - ein zwingender Grund für die Wahl der einen oder der anderen entdecken ließe:

a=f-mor=f a=f-kô mmo=f hm pe-štekô (Mt 14:3)

a=f-mor=f a=f-kaa=f hm pe-štekô (Mc 6:17)

er band ihn und setzte ihn ins Gefängnis

a=u-kô n-ne=u-šnêu (Mt 4:20, 22)

a=u-ka ne=u-šnêu (Mc 1:18)

sie ließen ihre Netze.

Ganz anders ist das Verhältnis der beiden Konstruktionen im Präsens: VI § 21.

24 Es liegt nahe, den Unterschied der beiden Konstruktionen mit der Prosodie in Verbindung zu bringen.

Hierbei ist zweierlei zu unterscheiden: einerseits die unmittelbare Verbindung im Gegensatz zur Vermittlung durch die Präposition, andererseits innerhalb der ersteren der Unterschied zwischen nominalem und suffixalem Objekt. Bei der Vermittlung durch die Präposition haben der Infinitiv und das Objekt offensichtlich prosodisch das gleiche Gewicht. Bei der unmittelbaren Verbindung sind Infinitiv und Objekt unter einen Druckaccent zusammengedrängt, jedoch in der Weise, daß das nominale und das suffixale Objekt sich hinsichtlich ihres prosodischen Gewichts diametral entgegengesetzt verhalten. Dem volltonigen nominalen Objekt unterwirft sich der Infinitiv und bekundet dies durch die Schwächung (*e*) bzw. (vor Sonoren) den Verlust seines Vokals (setp- prš- hetht- šrš- usw.); umgekehrt wird das tonlose Pronominalsuffix (d.h. außer der 2. pl. têtun) dem mannigfach modifizierten (sotp= porš= hethôt= šršôr= usw.) aber immer volltonigen Infinitiv angeschlossen. Syntaktisch scheint das relative Ge-

wicht von Infinitiv und Objekt jedoch irrelevant zu sein: die Eigenschaft, die beide Fälle zusammenhält und auf gleichem Fuße der präpositionalen Vermittlung entgegengesetzt, ist die prosodische Vereinheitlichung, die Zusammengedrängtheit und die dadurch bewirkte Kürze.

Damit verringern sich wohl auch die Meinungsverschiedenheiten zwischen C. Abel (*Kopt. Untersuchungen* 1876), Stern (§ 339) und Fr. Misteli, der "gleich an der Spitze" seiner "Beurteilung" von Sterns Gr. [*Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft* 13 (1882) 428-455] diesen Verhältnissen eine ausführliche Besprechung widmet (pp. 428-433). Der Gegensatz von "logischer" (Abel) und "rhetorischer" bzw. "euphonischer" (Stern und Misteli) Auffassung läßt sich ausgleichen, wenn man davon ausgeht, daß es sich eben nicht um das Verhältnis von Verballexem und Objekt, sondern von längerer und kürzerer Konstruktion, von *zwei* prosodischen Einheiten und *einer* prosodischen Einheit handelt. Mit größter Aussicht auf Objektivität hält man sich an Stellen, wo beide Konstruktionen in zwei aufeinanderfolgenden Sätzen bzw. in Rede und Gegenrede nebeneinanderstehen. Soweit ich sehe, kommt in solchen Fällen die längere Konstruktion zuerst, die kürzere hintennach. So an den beiden von Misteli (nach Abel) zitierten bohairischen Stellen

ešôp de a=s-šan-misi m-pi-šêrl ... je a=s-mes ou-rômi e-pi-kosmos (Jo 16: 21) hótan dè gennêsei tò paidíon ... hóti egennêthê ánthrôpos eis tôn kósmōn

a=f-nohem n-han-kekhhouni, mare=f-nahme=f hô=f (Lc 23:35)
állous ésōsen, sōsátō heautón.

Sahidische Beispiele sind:

amêeitn nt=n-mouout mmo=f ... a=u-moout=f (Mt 21:38,39)

deûte apokteínōmen autón ... kai apékteinan

ahrô=tn te=tn-šine nsa mouout mmo=i? :: ... nim pet-šine nsa moout=k? (Jo 7:19,20) tí me zêteíte apokteínai? :: ... tís se zêteí apokteínai?

a=i-ti mmo=ou ha ne=tn-cij; e=u-e-šôpe nê=tn e-u-ouôm;

nthe n-ni-souo n-khortos a=i-taa=u nê=tn (Gen 9:2-3, stark verkürzt, ap. Jernstedt *Issledovanija* 443, "aus einem Ms. O.v.Lemms "Alttestamentliche Bibelcitatie")

hypò kheíras hymîn dédōka [...] hymîn éstai eis brōsin;

hōs láchana khórtou édōka hymîn [tà pánta]

[t]e-šouôbe t-e-ša=s-tôpe n-hn-af

taí te t-he e-šare p-hêt n-[n-]sabe tep hn-šaje n-col (Sir 36:27 [24], Vulg. 21) phárygks geúetai brómata théras:

houṭōs kardía synheté lógous pseudeís.

Beachte die Ellipse des Verbums im zweiten Halbvers.

k-na-nouhm m-pIsraēl ntōot=s m-Madiham::

pIsraēl e=i-na-nahme=f hn ou? (Judic 6:14,15)⁴

sōseis tōn Israēl ek kheirōs Madiám::

en tīni sōsō tōn Israēl?

Es ist wohl nicht zu phantastisch, zweierlei anzunehmen: 1° zwischen dem ersten und dem zweiten Vorkommen des **gesamten Verbum-Objekt-Komplexes** innerhalb des gleichen textlichen Rahmens besteht ein Unterschied in dem Sinne, daß das erste bedeutungsmäßig gewichtiger ist als das zweite, das nur eine Wiederaufnahme des ersten darstellt; 2° dieser bedeutungsmäßige ("logische") Unterschied findet sprachlichen Ausdruck in der verschiedenen prosodischen ("rhetorischen") Beschaffenheit der beiden Konstruktionen: dem bedeutungsmäßigen Gewicht der ersten entspricht die längere und "schwerere" präpositionale Vermittlung, der weniger gewichtigen Wiederaufnahme die kürzere und "leichtere" direkte Verbindung. Daß die Prosodie im Dienste der "Logik" steht, wird man nur in der Ordnung finden.

25 Viel seltener als nach der Konjugationsbasis (oben § 11) erscheint auch nach dem Infinitiv, als Objekt, das Suffix der 3. Person pl. zum Ausdruck der allgemeinen Person. Dieser Gebrauch ist bereits oben III § 19 zur Sprache gekommen. In besonderer Absicht (s. § 26) wiederholen wir das Beispiel

nto=f gar p-e-ša=f-mokh=ou auō n=f-taho=ou e-rat=ou e-pe=u-ma (Job 5:18)

autōs gār algeîn poieî kai pálin apokathístēs.

Cf. noch

hopou p-ma m-p-na me=u-jnou=ou e-nobe (Budge *Homilies* 136 u)

Wo der Ort der Barmherzigkeit ist, wird nicht nach Sünden inquiriert.

Außerhalb der Konjugation:

kata p-sōnt n-n-Ioudaî e-koos=ou (Jo 19:40, Hinweis von B. Layton)

kathōs éthos estin toîs Ioudaíois entaphíazein.

26 Noch seltener ist in derselben Funktion die 2. Person masc. Sg. Eine andere Wiedergabe der soeben zitierten Stelle Job 5:18 erscheint als sahid. (und achm.) Zusatz zu Prov 3:12 und lautet

nto=f gar f-na-mokh=k auō n=f-taho=k e-rat=k on.

Cf. naî e=u-touo mmo=k e- (Rom 2:15) hoftines endefknyntai...

⁴ Wenn die anderen Beispiele nicht wären, könnte man versucht sein, hier den Grund für die kürzere Konstruktion darin zu suchen, daß das Satztempo dem schließenden Frageadverb *hn ou*, dem Gipfel des Satzes, zueilt.

Das eigentliche Gebiet des Objektsuffixes der 2.m.sg. als allgemeiner Person ist der Infinitiv reflexiver Verben als Satzglied außerhalb der Konjugation, unten § 44.

REFLEXIVE VERBEN

27 Es liegt in der Natur der Dinge, ohne besonderes grammatisches Interesse zu bieten, daß die Konjugationsbasis und der Infinitiv dasselbe Suffix haben können:

a=f-nahme=f (Act 7:10) eksheflato (ho theòs) autón (tòn Iōséph).

Grammatisch relevant wird diese Erscheinung, wenn das Objektsuffix sich auf das Subjekt (Nomen oder Suffix) zurückbezieht:

me=u-š-nahm=ou [EpJer 14 (13 bei Kasser)] "sie können sich nicht retten"; cf. den fajjumischen Text oben § 19.

Für den reflexiven Gebrauch hat das Koptische keine besondere Form. Eindeutig reflexiv sind nur die Suffixe der ersten und zweiten Personen (die letzteren beziehen sich auch auf den Imperativ, unten § 42). Das richtige Verständnis der dritten Personen ergibt sich aus dem Zusammenhang.

28 Wohl immer reflexiv ist dagegen das *Possessivsuffix* an Namen von Körperteilen, die sich mit Verben allgemeiner Bedeutung als deren Objekt zu idiomatischen "zusammengesetzten Verben" (Stern § 491) vereinigen. Damit ist aber nur der lexikalische Status solcher Verbindungen beschrieben. Syntaktisch werden sie wie gewöhnliche Verben mit direktem Objekt behandelt: im Präsens unterliegen sie der Stern-Jernstedt'schen Regel (unten VI § 21) und soweit die Umsetzung in den Stativ in Frage kommt, wird das Objekt zum Subjekt: *ka htê* "vertrauen" wird zu *htê=kê* (unten VI § 5).

29 Ein Fall für sich ist *ahe e-rat=* (gewöhnlich *aherat=*), bohairisch *ohi e-rat=*, "sich hinstellen, stehen", dessen Possessivsuffix ebenfalls immer reflexiv ist. Es unterscheidet sich von den "zusammengesetzten Verben" dadurch, daß *ahe* erstens intransitiv ist und zweitens den semantischen Kern darstellt; es bedarf der *adverbialen* Ergänzung "zu Fuß", um die Bedeutung "stehen" zu ergeben: ohne *e-rat=* bedeutet *ohi* "bleiben" und *ahe na=* "etwas nötig haben, seiner bedürfen", *ahe e-* "auf jemanden warten" (Tob 2:3; 5:7).

30

BEISPIELE

kto

a=i-kto=i (Gal 1:17) hypéstrepsa

a=k-kto=k (Ps 84:4) apéstrepsas

a=s-kto=s (Ruth 1:15) anétrepsen

nouje

a=i-noj=t e-ouôm (Tob 2:2) anépesa toû phageîn

a=f-noj=f (Lc 7:36) kateklíthē

a n-rôme ce noj=ou (Jo 6:10) anépesan oûn hoi ándres

rike

a=u-rakt=ou nsabol mmo=i (Osee 7:15) ekséklinan ap' emoû

mp=i-rakt[=Ø] ebol m-pe=k-nomos (Ps 118:51) ouk eksékline

je e=f-e-rakt=f ebol n-amnte n=f-oujaï (Prov 15:24) hína ekklínas ek toû háidou
sōthēi

sihe

a=f-seht=f (Lc 9:10) hypekhōrēsen

soohe

a p-diabulos sahô=f ebol mmo=f (Lc 4:13) ho diábolos apéstē ap' autoû

e=k-e-sahô=k ebol n- (Ex 23:7) apostésēi apò ...

nne=n-sahô=n ebol mmo=k (Ps 79:19) ou mē apostōmen apò soû

etre=tn-sahe tēutn ebol n- (1 Pet 2:11) apékhesthai

e=tetn-tm-sahô=tn ebol n- (Sch Leipoldt III 51,3) "wenn ihr euch nicht ..."

tōce

a t=a-psykhê toc=s ero=k (Ps 62:9) ekolléthē hē psykhē mou opísō sou

e=k-e-toc=k ero=f (Deut 6:13) kolléthēsēi

a=i-toc=t e- (Ps 118:31) ekolléthēn

a=u-toc=ou ero=i (Ps 24:21) ekollōntó moi

ouôh

a=u-ouah=ou nsô=f (Jo 1:40) akolouthēsántōn autôi

... n=g-ouah=k nsô=i (Mt 19:21) akolούθει moi

t=a-ouah=t nsô=k (Mt 8:19; Lc 9:61) akolouthēsō soi

(ôbš) obš= "sich nicht kümmern"⁵

a pnoute obš=f ero=ou (Act 17:30) hyperidōn ho theós

n-f-na-obš=f an ero=n (Judith 8:20) oukh hyperópsetai hēmās

a=i-obš=t e- (Job 31:19) hypereídon

a=k-obš=k (Ps 9:22) hyperhorâis

⁵ ôbš "(ein)schlafen"; r p-ôbš n-/pe=()-ôbš "vergessen"; obš= e- "ignorieren".

a=tetn-bš⁶ tēutn (Isa 65:12) parēkoúsate

(kō) kaa= kahēu

e-a=f-kaa=f kahēu n- (Col 2:15) apekdysámenos

a=s-kaa=s kahēu n- (Judith 10:3) periheflato

e-a=tetn-ka tēutn kahēu m- (Col 3:9) apekdysámenoi

šōrp

a=f-šōrp=f (Ex 24:4) orthrásas

a=u-šōrp=ou (Judic 19:5) órthrisan.

DIE TEMPORA IM EINZELNEN

31 "Ereigniszeit" hat éinen Vorzug vor "Tempus". Mit letzterem verbindet sich, unterstützt durch die Dreizahl der affirmativen Formen (§ 2), leicht die Vorstellung von den drei *Zeitstufen*. Dieser Vorstellung entspricht nur das sogenannte "Perfekt" *a=f-*, das seiner Funktion nach in Wirklichkeit ein indifferentes Präteritum ist:

a ne=u-maaje sōtm e-p-coou n-te=f-smê (Sir 17:10)

dóksan phōnês autoû ékousen tò oûs autôn

a p=a-maaje sotm=ou (Job 13:1) taûta [...] akékoén mou tò oûs.

Im vorkoptischen Ägyptisch bis ins Demotische entsprach ihr auch das Futurum *e=f-e-*. Was *ša=f-* angeht, so ist das von Peyron aufgebrachte, von Stern mit Recht durch "aorist" ersetzte, von Steindorff leider wiederbelebte und von seinen Nachfolgern, besonders Till, beibehaltene "Praesens consuetudinis" weit davon entfernt, dem Wesen dieser Form gerecht zu werden; cf. *OLZ* 1959, 460. Die "Tempora" tragen diesen Namen nur insofern mit Recht, als sie "Ereignisse" zum Ausdruck bringen: sie bezeichnen ein FIERI. Sie unterscheiden sich voneinander nicht so sehr durch die Zeitstufe wie durch die *Modalität*. Rein indikativisch sind nur die Präterita: *a=f-*, *mp=f-*, *mpat=f-*.

e=f-e-sōtm

32 Das *e=f-e-sōtm* ist einerseits die normale Wiedergabe des griech. Optativs. In dieser Funktion kann es gar nicht besser als durch *euktiké* charakterisiert werden: es ist die Form des *indirekten Gebets*; cf. m. 'Modes grecs' pp. 84-86; zu der dort p.

⁶ bš- [mpr-bš tēne ero=ei (NHC VI 15,19-20)] ist die korrekte Schreibung; cf. rj- [ōrj] Prov 8:28 (Worrell), lk-[ōlk]-ša cf. *OLZ* 1957, 223 mit n. 1.

85 gegebenen Liste neutestamentlicher Belege sind drei Stellen aus den Katholischen Briefen hinzuzufügen:

2 Pet 1:2	e=s-e-ašāi	plēthyntheifē
Judas 2	e=f-e-ašāi	plēthyntheifē
ibid. 9	ere ... epitima	epitimésai

Andererseits ist es aber auch geradezu das Gegenteil eines *modus precativus*: es ist die Form sowohl göttlicher wie menschlicher Gebote (bzw. Verbote) und Anweisungen, ein *modus mandativus*. Ein Beispiel für sehr viele:

e=k-e-sahô=k ebol n-hap nim n-jincons; nne=k-mouout n-ou-at-nobe mn ou-dikaïos, auð nne=k-tmacio n-ou-asebês etbe dôron (Ex 23:7)
apò pantòs rhēmatos adikou *apostēsēi*; athōion kaì dikaion *ouk apokteneis*, kaì *ou dikaiōseis* tòn asebê hēneken dôrôn. Beachte die einfachen Futura des Griechischen.

Außerhalb der pentateuchischen "Gesetzessprache" (K. Huber *Sprachcharakter des griech. Leviticus* § 35,1 p. 73) läßt das negative *nne=* im Original eher *ou mē* mit dem Konj. Aor. erwarten. Cf. etwa Lev 10:9 oīnon kaì sikera ou pīesthe mit Jer 42: 6 ou mē pīete oīnon, koptisch *nne=tn-soo=f* bzw. *nne=tn-se-* (zit. unten § 41).

Für sonstige Gebrauchsweisen sei auf Marvin R. Wilson's gründliche Monographie verwiesen: *Coptic Future Tenses* (*Janua Linguarum, series practica* 64, The Hague-Paris 1970).

Was die Benennung angeht, so ist an Mallons und Kassers "Futur énergétique" bzw. Schenkes "Energetischem Futurum" nur auszusetzen, daß es etwas zu lang ist. Entschlüsse man sich, für die präsentischen Bildungen mit *na-* (unten VI § 12 mit n. 8) das vortrefflich passende und durch seine stoische Herkunft empfohlene "Instans" (Stern) wieder einzuführen, so würde für *e=f-e-sôtm* das einfache "Futurum" frei und es wäre ein Schritt zu dem so dringend erwünschten Abbau des Nummernunwesens getan.

ša=f-sôtm

33 Die Bedeutung des Aorists tritt vielleicht am reinsten in seiner wohlbekannten Funktion hervor, zum Konditional *e=f-šan-sôtm* die Apodosis zu liefern (Stern § 377 p. 218), d.h. das apodotische Geschehnis als regelmäßige, naturgemäße Begleiterscheinung oder Folge der protatischen Voraussetzung darzustellen (§ 35). Die Sprachgeschichte scheint die Annahme zu begünstigen, daß der selbständige "Po-

tentialis" durch Ellipse der Protasis entstanden ist.⁷ Wahrscheinlich (Kees *GGA* 1934, 424) war der Ausgangspunkt die von Erman *Neuäg. Gr.*² § 670 besprochene Konstruktion (cf. Satzinger *Neuäg. Studien* p. 65 § 1.3.2.1. 4.2 mit Anm. 1), die Vorstufe von Fällen wie

pet-šoop ebol hm pnoute ša=f-sôtm e-n-šaje m-pnoute (Jo 8:47, ähnlich 18:37)
Cf. Janet Johnson 142-5, 152-3.

34 Mit Recht führt Johnson 143-4 auch das alte *sdm.hr=f* unter den Vorfahren von *ša=f-sôtm* auf. In seinem *Glossarium hieroglyphicum* zum Pap. Ebers (Leipzig 1875) 61b unter *hr* ("particula verbalis, quae ad grammaticam aegyptiacam recte cognoscendam magni momenti et adiuventi est") verglich Stern das *rwj.hr=s* (Westendorf *Gr. der mediz. Texte* § 273,6 "Gesundung als Folge der Behandlung") in

... *rwj.hr=s hr* 'wj (Ebers 90,5 = § 756 Grapow p. 270) mit *ša=u-lo* in
e=k-šan-ji on n-ou-elêl-hmj n=g-thno=f hi khamemelon
n=g-loole ero=ou *ša=u-lo* (Zoega 627)

Wenn du etwas Essig nimmst und mit Kamille(*khamalmēlon*) verreibst und sie (damit) bestreichst, so werden sie gesund.

Ein Beispiel für "Gesundung als Folge der Behandlung" ist auch

auô *ša=r-oujaī* ebol hm p=ou-šône (*Ann. Serv.* 23, 220).

35 Für *e=f-šan...* *ša=f...* (§ 33) beschränken wir uns auf einige Beispiele in Beziehung auf die **Vergangenheit**:

auô *ša=s-šôpe* er-šan Môysês fi n-ne=f-cij ehraī *ša=f-cm-com* nci pIEL; er-šan Môysês de ka ne=f-cij epesêt *ša=f-cm-com* nci pAmalêk (Ex 17:11)

kai egíneto hótan epêren M. tās kheîras, katískhyen I.; hótan dè kathêken tās kheîras, katískhyen A.

auô er-šan t-iôte ei epesêt ejn t-parembolê n-te-ušê šare p-manna ei epesêt ejô=s (Num 11:9) kai hótan katébe hē drósos epì tēn parembolēn nyktós, katébai-nen tò mánna ep' autēs

e=u-šan-nau ero=f *ša=u-paht=ou* ha-rat=f (Mc 3:11) hótan autòn etheôroun, pros-éipton autôi.

Cf. Judith 12:8,9; Tob 7:10; Ps 119:7; Job 29:11; Sch Leipoldt III 110,16-19.

36 Lehrreich sind Beispiele, in denen der typisch-potentielle Aorist mit dem individuell-aktuellen Präsens kontrastiert:

t=l-ti na=k n-teī-eksousia tēr=s mn pe=u-éouu

⁷ Cf. dazu Humboldt *Verschiedenheit* 106 n.*.

je nta=u-taa=s na=i

auô ša=i-taa=s m-pet=i-ouaš=f (Lc 4:6).

soi dôsô tēn eksousian taútēn hápasan kai tēn dóksan autōn

hóti emoi paradédotai

kai hōi ean thélō dídōmi autēn

pet-šoop ebol hm pnoute ša=f-sôtm e-n-šaje m-pnoute

etbe paí n-te=tn-sôtm an, je nte=tn hen-ebol an hm pnoute (Jo 8:47)

ho ôn ek toû theou tã rhēmata toû theou akouēi

diã toúto hymeis ouk akouēte, hóti ek toû theou ouk esté.

Derselbe Gedanke in breiterer Ausführung:

boh. nthô=ou han-ebol xen pi-kosmos ne

ethbe phai se-saji ebol xen pi-kosmos

ouoh pi-kosmos sôtem erô=ou

anon anon han-ebol m-PhTi

phê et-sôoun m-PhTi ša=f-sôtem ero=n

phê ete n-ou-ebol m-PhTi an pe mpa=f-sôtem ero=n (1 Ep Jo 4:5,6)

{ autoi ek toû kósmou eisin

{ diã toúto ek toû kósmou laloúsin

{ kai ho kósmos autōn akouēi

{ hēmeis ek toû theou esmen

{ ho ginōskōn tōn theōn akouēi hēmōn

{ hōs ouk éstin ek toû theou ouk akouēi hēmōn.

37 Das Sahidische dagegen vernachlässigt an dieser Stelle die Unterscheidung: den beiden letzten Verbformen des Bohairischen entspricht das "Erste" Präsens: *f-sôtm ero=n* und *n-f-sôtm an ero=n*. Man muß sich also wohl damit bescheiden, daß das Präsens als das "merkmallose Glied der Opposition" für den Aorist als das "merkmaltragende" eintreten kann, aber nicht umgekehrt.

38 Ein Substantiv, das als solches dem Übersetzer Schwierigkeiten macht, wird mehrfach durch eine adjektivierte verbale Umschreibung im Aorist wiedergegeben:

p-e-ša=u-nout hiô=f (Deut 24:6) "das worauf gemahlen wird", epimýlion

p-e-ša=u-hôbs nhêt=f m-p-ro n-te-skênê m-p-mntre (Num 4:25) tō kálymma tēs

thýras tēs skênēs toû martyriou. In Vers 31 ist das griech. Wort beibehalten.

n-e-ša=u-taa=u ha nobe (Ps 39:7 = Heb 10:6) "was (als Buße) für Sünde gegeben wird (Sündopfer)", perî hamartías

n-ete ša=u-taa=u hiô=ou hn ne=u-êi (Isa 3:22) tã epiplēmata tã katà tēn oikían

n-e-ša=u-poor=ou n-te-ušê (Job 20:8) "was nachts im Traume gesehen wird, Nachtgesichte", phásma nykterinón

n-e-šare-cool=e mmo=ou (Ezech 27:7) peribólaiá sou.

39 Das *potentiale* Moment tritt besonders deutlich hervor im **negierten Aorist** in transponiertem Gebrauch zur Wiedergabe des griech. Verbaladjektivs auf *-tos* und bedeutungsähnlicher Bildungen, = lat. *-bilis*.

Adjektivische Transposition:

p-ete me=u-nau ero=f (Heb 11:27) ahóratos (invisibilis).

p-ouoein ete mere laau joobe=f (1 Tim 6:16) phôs aprósiton (inaccessibilis).

Adverbiale (attributive, unten VII § 16) Transposition:

ou-mnt-rmmao e-me=s-ôjn (Sap 8:18) ploútos aneklipés

hn ou-sate e-me=s-ôšm (Mt 3:12) pyri asbéstoi (inextinguibilis)

ebol hn hen-še e-me=u-r jooles (Ex 26:26) ek ksýlōn aséptōn

e-u-kah e-me=u-mooše nhêt=f (Lev 16:22) eis gên ábaton

hn hen-ma e-me=u-mooše nhêt=ou (Sap 11:2) en abátois.

Seltener anscheinend im **affirmativen Aorist**:

te=n-sarks ete ša=s-mou (2 Cor 4:11) (en) têi thnētēi sarkì hēmōn (mortalis)

ou-rôme e-ša=f-mou (Isa 51:12) (apò) anthrōpou thnētoû

n-rôme e-ša=u-mou (NHC III 71,13) = r-rôme ete ša=u-mou (ibid. 93,24).

DER INFINITIV

40 Angesichts der Rolle, die das verbale Lexem in der Konjugation der Tempora spielt, sind hier zur Abrundung des Bildes auch Gebrauchsweisen zu erwähnen, die nicht im strengen Sinne zur Konjugation gehören. Diese Gebrauchsweisen zeigen zweierlei: 1° die Form kann in denselben drei *statūs* auftreten wie in der Konjugation, 2° sie besitzt die "verbal-nominale Doppelnatur", die dem "Infinitiv" eignet: diese "Doppelnatur" zeigt sich darin, daß die unter 1° genannte Eigenschaft mit dem Artikel *p-* vereinbar ist, cf. Stern § 468.

Präsuffixal:

p-souôn=g (Sap 15:3) tò epístasthai se, als A in Z-a-A

ša pe-hoou m-p-toms=ou (Sir 40:2) hēōs hēméras epitaphēs

e-p-toujo=i (Ps 118:173) toû sōsai

e-p-moout=ou (Ps 77:50) apò thanátou

e-p-rokh=f (Heb 6:8) eis kaúsin

—— =ou (Mt 13:30) pròs tò katakafsai autá
 e-p-koos=t (Mt 26:12) pròs tò entaphíasai me
 e-p-tajre tēutn (Rom 1:11) eis tò stērikthēnai hymās.

Pränominal:

p-ji shime (1 Tim 4:3, Sch Leipoldt IV 39,8) gameîn
 pe-jpe žēre (1 Tim 2:15, Sch Leipoldt IV 39,25) teknogonía
 p-se êrp (Prov 24:74) oĩnon pĩnein.

Mit der Präposition e-:

a=s-merit=ou hm p-nau ero=ou n-ne=s-bal (Ezech 23:16) ... tēi horásei ophthal-
 mōn autēs
 ša=u-soun p-sabe hm p-tōmnt ero=f m-pe=f-ho (Sir 19:25) apò apantéseōs pros-
 ōpou epignōsthēsetai noēmōn.

Der Infinitiv als Befehlsform

41 Daß die gewöhnliche Befehlsform ("der nackte stamm" Stern § 384) mit der lexikalischen Komponente der Tempora identisch ist, zeigt das Nebeneinander von

sōtm ero=i (Ps 12:4) eisákousón mou,

und

a=f-sōtm ero=i (Ps 3:5) eisékousén mou

a pjoeis sōtm ero=i (Ps 54:17) ho Kýrios eisékousén mou,

von

ō pjoeis, nehmt a-psykhē (Ps 114:4) rhýsai tēn psykhén mou

und

a=f-nehmt a-psykhē (Ps 56:5) errhýsato tēn psykhén mou,

von

se êrp [Prov 24:72 (31:4)] oĩnopótei

—— (Jer 42:5) píete oĩnon,

und

nne=tn-se êrp (Jer 42:6) ou mē píete oĩnon.

Die wenigen Verben, die absolut und für die 3. Personen des Objekts eine besondere Imperativform besitzen, ersetzen sie nach der Negation *mpr-* durch den Infinitiv:

mpr-joo=s (Mt 8:4, Sir 5:1,3,4,6): aji+s

mpr-eire (Mt 23:3, Jo 2:16): arire

mpr-aa=u (Sch Chassinat 58,1-2): ari+sou.

Mit den Suffixen der 1. und 2. Personen wird dagegen der Infinitiv sowohl positiv wie negativ gebraucht:

aa=t nthē n- (Lc 15:19) *pořēsón me hōs ...*

aa=k n- (Sir 4:6, Sch Chassinat 85,34)

mpr-aa=k n- (Sir 35:4 (Vulg. 32:6))

oxy. mpr-nt=n = *fajj*. mpel-ent=en = *boh*. mper-en=ten (Mt 6:13)

mē eisenégkēis hēmās.

42

Imperativ Reflexiver Verben

(kaa= kahēu)

ka tēutn kahēu (Isa 32:11) *ekdýsasthe*

(kto)

kto[=Ø] (Ruth 1:15) *epistráphēti*

kte tēutn (Ruth 1:11) *epistráphēte*

(nouje)

noj=k epesēt hijm peī-ma (Mt 4:6) *bále seautòn kátō*

(rike)

rekt tēutn ebol mmo=i (Ps 118:115) *ekklínate ap' emoū*

(sihe)

saht=k mmo=f (Sir 13:11) *hypokhōrōn gínou*

seht=k ... e-hen-mêēše n-šaje (Sch Leipoldt IV 41,7)

(soohe)

sahō=k ebol mmo=i (Job 7:16) *apósta ap' emoū*

sahō[=Ø] ebol m-p-jincons (Isa 54:14) *apékhou apò adíkou*

sahe tēutn ebol mmo=i (Lc 13:27 = Ps 6:9) *apóstēte ap' emoū*

sahe tēutn ebol neben zweimaligem sahō=tn ebol (Lam 4:15, cf. Isa 52:11)

apóstēte

(tōce)

toc=k ero=f (Sir 2:3) *kolléthēti autōi*

toc=e e-n=a-ke-šeere šēm (Ruth 2:8) *kolléthēti metà tōn korasíōn mou*

(ouōh)

ouah=k nsō=i (Mt 9:9, Jo 1:43) *akolούthei moi*

oueh tēutn nsō=i (Judic 3:28) *katábēte opísō mou*

(šōrp)

šorp=k ero=f (Sir 6:37) *óthrize pròs autón*

(côlj)

clj têtun n-te-sbô (Ps 2:12) dráksasthe paidefas.

43 Bei Schenute und Besa scheint die Verbindung des Infinitiv-Imperativs mit dem reflexiven (*šn-htê=*) bzw. reflexiv gebrauchten (*souôn=*) Suffix der 1. pl. ein regierendes *mar=n-* überflüssig zu machen; beachte im ersten Beispiel die Fortsetzung durch den Konjunktiv in der 1. pl.:

souôn=ne [lies souôn=n oder souôn=en, letzteres *Brit. Mus. Cat. no. 253 = Or 3581 A f. 160b, II 26-27, Abschrift Shisha-Halevy*], ô n-ouêêb, nt=n-ti hap ero=n maouat=n (Sch Guérin 12 a 23-24)

Laßt uns uns (selbst) erkennen, o ihr Priester, und uns selber richten.

etbe paï šn-htê=n haro=n mauaa=n (Besa 56,14)

Laßt uns unser selbst erbarmen.

Der Infinitiv Reflexiver Verben als Satzglied außerhalb der Konjugation

44 Außerhalb der Konjugation entbehrt der Infinitiv reflexiver Verben beider Typen (*noj=f* und *ka htê=f*) selbstverständlich des Subjekts, auf das sich ihr Objekt- bzw. Possessivsuffix in der Konjugation (§§ 27-30) zurückbezieht. Für das jeweils mit dem Subjekt kongruierende Suffix tritt außerhalb der Konjugation das Suffix der 2. Pers. masc. sg. als allgemeine Person ein.

ALS SUBJEKT VON QUALITÄTSPRÄDIKATEN:

je nanou ouah=k nsa pjoeis [Sir 46:16(10)] hótí kalôn tò poreúesthai opísō Kyríou

nanou ka htê=k e-pjoeis ehoue ka htê=k e-arkhôn (Ps 117:9) agathôn elpízein epí Kýrion ē elpízein ep' árkhonta(s).

ALS SUBJEKT (A) DES TERNÄREN NOMINALSATZES A-c-Z, MIT ARTIKEL (oben I § 53):

p-sahô=k de ebol m-pet-hoou te te-sbô (Job 28:28) tò dè apékhesthai apò kakôn estín epistémē

p-ti htê=k de e-p-nomos pe p-tajro n-t-mnt-at-tako (Sap 6:19) prosokhē dè nómon bebaíos aphtharsías.

ALS PRÄDIKAT (Z) DESSELBEN, OHNE ARTIKEL (oben I § 49):

te-hiē m-p-ônē pe rakt=k ebol m-p-pet-hoou (Prov 16:17)

tríboi zōēs ekklinousin apò kakôn

p-ouōš m-pjoeis pe sahô=k ebol n-t-ponêria

auð pe=f-kô ebol pe sahô=k ebol m-p-jincons (Sir 32:3)
 eudokía Kyriou apostênai apò ponērias
 kai ekshilasmôs aposthênai apò adikías
 p-jôk ebol m-p-nomos pe tm-aherat=k oube p-pet-hoou (Sch Leipoldt III 67,3-4, cf. Mt 5:39 bei Wilmet 1155) Die Erfüllung des Gesetzes ist dem Übel nicht zu widerstehen (I § 45).

ADVERBIALE UNTERORDNUNG (DURCH PRÄPOSITION):

mn pet-holc e-ti htê=k e-ne=f-entolê (Sir 23:32) outhên glykýteron toû pros-
 êkhein entolaîs Kyriou
 šše de e-kto=k (var. n-kot=k) ebol n-hiê nim et-coouc auð e=f-hoou (var. et-)
 (Prov 22:14 [a 3]) apostréphein dè deî apò hodoû skoliâs kai kakês
 e=i-jô de m-paî [...] pros ou-tsano mn t-cin-aherat=k e-pjoeis kalôs ajn roouš (1
 Cor 7:35) toûto dè [...] légô [...] prôs tò eúskhêmon kai eupárhedron tôi
 kyriôî aperispástos.
 Cf. auch oben Ps 117:9 (ehoue).

ADNOMINALE UNTERORDNUNG (DURCH n-):

auð mn the n-aherat=k (Isa 14:31) kai ouk éstin toû eínai
 ou-parthenia an mmate n-sôma, alla ou-parthenia n-sahô=k ebol n-nobe nim
 (Budge Apocrypha 170,18-20 = Pachôme ed. Lefort 20,21-22)
 Nicht nur eine körperliche Jungfräulichkeit, sondern eine Jungfräulichkeit
 der Enthaltung von aller Sünde.

45 Erweitert sich aber das Satzglied, das entweder als Subjekt oder als Prädikat mit dem Infinitiv im Nexus steht, durch ein obliques Element, das den Täter des Infinitivs bezeichnet, so kongruiert das Suffix des Infinitivs mit diesem.

Der Täter des Infinitivs (Z) ist dem Subjekt (A) des ternären Nominalsatzes A-c-Z untergeordnet:

p-ecou m-p-rôme pe sahô=f ebol n-hen-sahou (Prov 20:3) dóksa andrî apostré-
 phesthai loidorías
 te-physis n-n-esou pe ouah=ou nsa p-šôs name peKhS (Sch Chassinat 65,24-28)
 Die Natur der Schafe ist, dem wahren Hirten, Christus, zu folgen.

Der Täter des Infinitivs (A) steckt in dem Suffix der Präposition nê=tn im Prädikat (Z) einer ungewöhnlichen Abart des erweiterten binären Nominalsatzes Z-a-A (oben I § 45):

e-p-jinjê nê=tn pe šrp têtun (Ps 126:2) eis mátên estin hymîn toû orthrizein.

ZEUGMATISCHE (oder SYLLEPTISCHE) KONSTRUKTION DER TEMPORA IN REZIPROKEN SÄTZEN

46 Ein und dasselbe Verbum verbindet zwei "Seiende" in zwei verschiedenen, meist umgekehrten, syntaktischen Beziehungen, obwohl die Verbform nur zur ersten Beziehung paßt. Wenn in der zweiten Beziehung das Subjekt ein Personalpronomen ist, muß es mangels einer Verbform, in die es als Suffix oder Präformativ (unten VI § 29) eingehen könnte, als Pronomen absolutum erscheinen. Für sich allein betrachtet entbehrt die Wortfügung der zweiten Beziehung aller Konstruktion.

INFINITIV ALS BEFEHLSFORM

cô hraï nhêt auð anok nhêt-têutn (Jo 14:4) mefnate en emoï kagð en hymîn
aherat=k oubê=i auð anok oubê=k (Job 33:5) stêthi kat' emê kai egð katà sé.

PERFEKT (in adjektivischer Transposition)

anon ou-noute n-ouðt pet-šoop nan, p-eiðt, penta p-têr=f šôpe ebol mmo=f auð
anon ehoun ero=f (1 Cor 8:6)

all' hēmîn heis theós, ho patér, eks hoû tà pánta kai hēmeis eis autón.

Cf. NHC III 49,10-12

IS peKhS, paï enta=u-st(au)rou na=i m-p-kosmos ebol hitoot=f auð anok hôð=t
on m-p-kosmos (Gal 6:14) ... di' hoû emoï kósmos estaúrōtai kagð kósmōi
... nto=k auð nenta=u-jôk ebol n-ne=u-epithymia nmma=k auð nto=k nmma=u
hn m-paraphysis (Sch Chassinat 28,17-24)

... du und diejenigen, die ihre Begierden mit dir erfüllt haben, und du mit ihnen, in den Widernatürlichkeiten.

("DRITTES") FUTURUM NACH *jekaas*

jekaas e=f-e-ji eoou nci p-ran m-pe=n-joeis IS nhêt-têutn auð ntð=tn nhêt=f (2
Thess 1:12) hópōs endoksasthēi tò ónoma toû kyríou hēmōn Iēsoû en hy-
mîn kai hymeis en autōi.

Hier schließen wir eine **Gliedsatzkonjugation** an:

KONJUNKTIV

t=i-na-bôk ehoun šaro=f t=a-ouðm nmma=f auð nto=f nmma=i (Apoc 3:20)
eiseleúsomai pròs autòn kai deipnēsō met' autoû kai autòs met' emoû.

VI. GRUNDZÜGE DES ADVERBIALSATZES (DES PRÄSENS)

1 Die Eigenheiten des Adverbialsatzes (des Präsens) sind bereits so oft zur Sprache gekommen (I §§ 1-14; II §§ 11-15, 34, 39, 122; IV §§ 3, 6-9), daß eine Wiederholung unnötig scheint. Ebenso dürfte sich die Anführung weiterer Beispiele für das präpositionale Prädikat (IV § 6) erübrigen. Wir können uns sogleich den adverbialen Verbalformen im Einzelnen zuwenden: wir betrachten sie in der Reihenfolge Stativ, Instans, Infinitiv.

DER STATIV

2 Diese Form wird ausschließlich als Prädikat des Präsens¹ gebraucht, mit anderen Worten: sie setzt immer ein Subjekt voraus.² Außerhalb der Prädikation, im Bereiche der Benennung, kann der Verbalinhalt nur durch den Infinitiv dargestellt werden, cf. 'Conjug. Syst.' 396 n. 1. Die erste zutreffende Beschreibung der Form ist wiederum Stern zu verdanken (§§ 348-9). Er nannte sie "verbum qualitativum" bzw. "(das) qualitativ"³ im Gegensatz zum verbum activum bzw. activ. Dieser Terminus kollidiert mit den "Qualitätsverben" ("verbes de qualité" Lefebvre § 235,2° = "adjective-verbs" Gardiner § 291,2b und sonst), bei denen die Qualität zum Bedeutungsgehalt des Lexems gehört: der Infinitiv *hloc* (im Perfekt Ex 15:25 *eglykánthē*) bezeichnet die *qualitas* der Süße nicht weniger als das "Qualitativ" *holc*. Als Bezeichnung der "zuständlichen form" (so Stern selber) ist "Qualitativ" also zu eng, weil einerseits das "Qualitativ" nicht auf Qualitätsverben beschränkt ist und andererseits Qualitätsverben nicht auf das "Qualitativ" beschränkt sind. Aus diesem Grunde glaube ich seine Ersetzung durch "Stativ" befürworten zu sollen. Bei Bedarf (z.B. § 11) kann bzw. muß vom "qualitativen Stativ" geredet werden.

¹ Über vermeintliche und wirkliche Ausnahmen cf. W.-P. Funk ZÄS 104 (1977) 25-39.

² Das hat K. Piehl *Sphinx* 7 (1903) 68 n.2 auf seine Weise mit Recht betont.

³ Nach Friedrich Rückerts "ablaut *qualitatis*" (Stern p. 173 n. 1). Über Rückerts koptische Studien cf. außer Stern X-XI: Lagarde *Pentateuch koptisch* (1867) V-VII, *Symmicta* II (1880) 38-39, *Mittheilungen* II (1887) 96 und 103-7

3 Im Allgemeinen bezeichnet der Stativ den Zustand, der als Resultat des durch den Infinitiv dargestellten "Ereignisses" eingetreten ist. Während der Infinitiv wohl immer die Handlung entweder als Ganzes oder mit Betonung ihres Eintritts bezeichnet, bedarf die allgemeine Charakteristik des Stativs einer gewissen Differenzierung je nach der Bedeutungssphäre des Verbuns. Mit besonderer Schärfe tritt der Gegensatz zwischen Stativ und (meist temporalem) Infinitiv bei **transitiven** Verben hervor, wenn also die ACTIO auf das Objekt "übergeht" und dieses zum grammatischen Subjekt der PASSIO wird (§ 4). Bei **Intransitiven** Verben für Zustände und Eigenschaften bezeichnet der Stativ deren Eintreten oder Bestehen (§ 8). **Bewegungen** läßt der koptische Stativ — anders als der alt- und neuägyptische — vor den Augen der wirklichen oder denkbaren Zuschauer vorüberziehen (§ 10).

TRANSITIVE VERBEN

4 Der Stativ eines *transitiven* Verbs prädiert den Zustand, in den der Patiens in Folge (nach Erleidung) der durch den Infinitiv dargestellten Handlung versetzt (worden) ist. Das Objekt des Infinitivs wird zum Subjekt des Stativs. Ein solcher Stativ hat also die Bedeutung eines **Zustandspassivs** und entspricht in der Regel einem passiven Perfekt des Griechischen. "Da nämlich das Kopt. in der von diesem Griech. Perfecte [gégraptai] ausgedrückten Zuständlichkeit Vorzugsweise den noch für die Gegenwart gültigen Inhalt, also von dem *est scriptum* das *est* in das Auge faßte, so hielt es für gut, der Passivform *sêh* [...] die Präfixe des Präsens zu ertheilen" (Schwartz p. 1834).

n=ou-nobe *kê* ne ebol (Lc 7:48) "deine (f.) Sünden sind dir vergeben (*aphêontai*)"

nim pe paï et-ka nobe ebol? (Lc 7:49). Cf. unten § 23 (1). *tís hoútós estin hòs kaì hamartías aphêsin?*

boh. a=u-maštham n-ni-rôou nte pi-paradisos (Susanna 18) "sie verschlossen (*apêkleisan*) die Tore des Parks"

hêppe is ni-rôou nte pi-paradisos (se-)šotem (ibid. 20) "siehe die Tore des Parks sind verschlossen (*kêkleintai*)."
Ähnlich Hyvernat *Actes des martyrs* 15, 16 bzw. 20.

In *adjektivischer* Transposition:

mn com gar n-laau e-ka ke-snte ehraï para t-et-kê ehraï (1 Cor 3:11)

Vulg. Fundamentum enim aliud nemo potest ponere (*theinaï*) praeter id quod positum est (*kefmenon*)

mounte ero=ou je p-hat et-tstêu ebol je a pjoeis tsto=ou ebol (Jer 6:30 bei Sch Chassinat 26,28-32)

argýrion apodedokímasménon kalésate autoùs hótì apedokímasen autoùs Kýrios

a=f-tehm ou-mêêše [...] e-joo=s n-n-et-tahm ... (Lc 14:16,17) ekálesen pol-loús [...] eipeîn toîs keklēménōis.

In *adverbialer* Transposition:

a=s-coole=f n-hen-toeis (Lc 2:7) espargánōsen

tetna-he e-u-šêre šêm e=f-coole n-hen-toeis (Lc 2:12) heurésete bréphos espar-ganōménon

a=s-trtr te-šmou hm pe=f-smau (Judic 4:21) épēksen tòn pássalon en tōi kro-táphōi autoû

ere te-šmou trtôr hm pe=f-smau (ibid. 22) kaì ho pássalos en tōi krotáphōi au-toû

hen-šêci e=u-cêj, naí ete mp=k-coj=ou (Deut 6:11) lákkous lelatomēménous hoùs ouk elatómēsas.

Cf. unten VII 17.2.3.

REFLEXIVE VERBEN IM STATIV

5 Da die reflexiven Verben nur eine Abart der transitiven sind, müßte im Stativ auch bei ihnen das Objekt zum Subjekt werden. Die reale Identität des reflexiven Objekts mit dem Subjekt hat zur Folge, daß beim Stativ reflexiver bzw. reflexiv gebrachter Verben das grammatische Subjekt nicht anders aussieht als der reale Täter bei intransitiven oder der reale Patiens bei transitiven Verben. Ein *t=i-obš* ist also der Stativ einerseits (z.B. Cant 5:2 *katheúdō*) des intransitiven *a=i-obš* "ich bin eingeschlafen" (Ps 3:6 *hýpnōsa*), anderseits des reflexiven *a=i-obš=t* "ich habe ignoriert" (Job 31:19 *hypereídon*); ein *e=u-nêj* gehört einerseits (z.B. Ps 87:6 *errhimménoi*) als Zustandspassiv zu *a=u-noj=ou* (z.B. Act 16:23 *ébalon*), anderseits (z.B. Mc 14:18 *anakeiménōn autōn*) zu dem reflexiven *a=u-noj=ou* (z.B. Mc 6:40 *anépesan*).

Beispiele:

(ka= htê=) je ere htê=k kê ero=i (Jer 46:18) hótì epepoítheis ep' emoí

(noj=) f-nêj (Lc 7:37) katákeitai

p-et-nêj (Lc 22:27) ho anakeímenos

e=f-nêj (Mt 9:10) autoû anakeiménou

(sahô=) auô f-sahêu ebol n-ne=n-hiooue nthē n-ni-akatharsia (Sap 2:16)

kaì apékhetai tōn hodōn hēmōn hōs apō akatharsión

- a=k-sešf ouon nim et-sahêu ebol n-ne=k-dikaiôma (Ps 118:118)
 eksoudénôsas pântas toûs apostatoûntas apò tôn dikaiômátôn sou
 e=f-sahêu ebol m-pet-hoou nim (Job 2:3) apekhómenos apò pantòs
 kakoû
- (ouah=) ebol je f-ouêh nsa pjoeis (Deut 1:36) dià tò proskeîsthai autòn tà
 pròs Kýrion
 ne=f-ouêh de nsa IS (Jo 18:15) ēkoloúthei dè tòi Iēsoû
- (obš=) n-t=n-obš gar an e-ne=f-meeue (2 Cor 2:11) ou gàr autoû tà noémata
 agnooûmen
- (colj=) n-et-areh e-n=a-sabbaton e-tm-jahm=ou auô et-colj n-t=a-diathêkê (Isa
 56:7) toûs phylassoménous ... kai antekhoménous tês diathêkês
 mou
 n-et- colj m-p-hôb et-nanou=f (i Tim 6:2) hoi tês euergesías anti-
 lambanómenoi.

Beispiele für reflexive Verben im *Infinitiv des Präsens* sind unten § 21 im Zusammenhang mit der Stern-Jernstedt'schen Regel aufgeführt. Aber nur wenige Verben (*kô n-htê=*, *nouje*, *ôbš*) lassen sich sowohl im Stativ wie im präsentischen Infinitiv belegen.

6 Das Verbum *smou* "segnen" hat die Eigentümlichkeit, daß es zwar im Aktiv mit der Präposition *e-* konstruiert wird, aber trotzdem einen zustandspassivischen Stativ besitzt:

- net-smou ero=k se-smamaat
 auô net-sahou mmo=k se-shouort (Num 24:9)
 hoi eulogoûntés se eulógēntai
 kai hoi katarómenof se kekatérantai.

Im Bohairischen ist diese Konstruktion im Präsens von *smou* auch auf sein Antonym übergegangen, Crum *Dict.* 387 b:

- nê et-smou ero=k se-smarôout
 ouoh nê et-sahoui ero=k se-shouort.

Außerhalb des Präsens wird *sahoui* mit direktem Objekt konstruiert:
 shouer pai-laos (Num 22:17 nach Vat. copto 1)⁴

⁴ Lagarde (cf. p. XXVII seiner Ausgabe) hat das einwandfreie *shouôr pailaos* seiner Hs. (zu dem der Form nach präsuffixalen, aber pränominal gebrauchten *shouôr-* und seinesgleichen cf. schon Erman *Bruchstücke kopt. Volkslitteratur* [1897] 63 n. 1) in *shouôr m-pailaos* geändert. Merkwürdigerweise kommt aber diese gemischte Konstruktion in

mper-shouôr=f (Num 23:25).

Eine Ausnahme ist

ouoh e=i-e-shouôr pe=ten-smou ouoh e=l-e-sahoui ero=f (Mal 2:2)
 kai epikatarásomai tēn eulogían hymôn kai katarásomai autēn.

7 Der Stativ *o n-N* "etwas sein" ist mehrdeutig. Einerseits steht er gewissermaßen zwischen Transitiv und Intransitiv in der Mitte, indem er zu dem der Form nach, als status praeonominalis, scheinbar transitiven, zur "Verbalisierung" (Stern § 491) dienenden Infinitiv *r-N* "etwas werden"⁵ gehört. Andererseits steht er dem eindeutig transitiven *r-N*₁ (bzw. aa=) *n-N*₂ "jemanden zu etwas machen" gegenüber. Ferner gibt es ein *o n-N*, dem sich kein Infinitiv in kontextuellem Kontrast gegenüberstellen läßt. Und schließlich ist die zweideutige Verbindung *o n-hote* zu erwähnen.

(1) *o n-N* vs. *r-N*

ne=tetn-o pe n-hmhal m-p-nobe (Rom 6:17) ête doûloi tēs hamartías
 a=tetn-r hmhal n-t-dikaioσynē (Rom 6:18) edoulōthēte tēi dikaiosynēi
 ne=tetn-o n-rmhe pe n-t-dikaioσynē (Rom 6:20) eleútheroi ête tēi dikaiosynēi
 e-a=tetn-r rmhe ebol hm p-nobe ... (Rom 6:18) eleutherōthēntes dē apō tēs hamartías ...
 m-p-nobe gar na-r joels erō=tn an (Rom 6:14) hamartía gār hymôn ou kyrieúsei

NHC vor: n=f-souhōr m-pe=f-kah II 23 u, n=se-souōn n-t=n-noc n-com VI 45, 3-4. Cf. Nagel Gramm. Unters. 433.

⁵ Einem koordinierten weiteren N geht das prädikative *n*- voraus:

mare ne=f-šēre r orphanos auō te=f-shime n-khēra (Ps 108:9 Budge)
 genēthētōsan hoi hyioi autoū orphanoi kai hē gynē autoū khēra
 a=i-r son <e-?>n-serēnos auō n-šbēr e-ne-strouthos (Job 30:29)
 adelphōs gégonā seirēnōn, hetairos dē strouthōn
 nte ni-paides r haeibes na=k n-com
 auō ni-klal n-stolē n-eeou (Sir 6:30)
 kai ésontai soi hai pédai eis sképēn iskhýos
 kai hoi kloioi autēs eis stolēn dóksēs
 e-r maī ne=u-haī, m-maī ne=u-šēre (Tit 2:4) philándrous eínai, philotéknois

Die Konstruktion hat ihr Gegenstück im erweiterten binären (qualifizierenden) Nominalsatz, Stern § 307:

Z - a - A

auō ne ou-rm-m-me pe p-rōme et-mmāu, n-sōtp n-dikaioσ n-ref-šmše m-pnoute (Job 1:1) kai ēn ho ánthrōpos ekeinós alēthinós, ámemptos, theosebēs

A - Z - a

n-rōme de n-Sodoma ne hn-ponēros ne, auō n-ref-r nobe emate m-p-mto ebol m-pjoeis (Gen 13:13) hoi de ánthrōpoi hoi en Sodómois ponēroi kai hamartōloi enantíon toū theoū sphódra.

m-p-mou ce o n-joeis ero=f an (Rom 6:9) thánatos autoû oukêti kyrieúei
 je p-nomos o n-joeis e-p-rôme n-ouoeið nim e=f-onh (Rom 7:1)
 hótí ho nómos kyrieúei toû anthrópou eph' hóson khrónon zêi
 p-et-jô mmos je mpr-r noeik, k-o n-noeik (Rom 2:22) ho légōn mē moi-
 kheúein moikheúeis
 m-pe-uoieð e=i-o n-kouí ... nter=i-r noc de ... (1 Cor 13:11) hôte émēn népi-
 os ... hôte dē gégonā anēr ...

(2) -et-o n-N

Es ist vielleicht unberechtigt oder zum Mindesten unnötig, die folgenden Ausdrücke, die nur in adjektivischer Transposition vorzukommen scheinen und griechische denominalen Partizipien wiedergeben, von den soeben besprochenen abzusondern:

n-et-o m-matoí (Lc 3:14) strateuómenoi
 p-et-o m-ponēros (Ps 14:4) ponēreuómenos
 p-/n-et-o n-rmmao (Lc 12:21, 1:53) ploutōn, -toúntes
 n-et-o n-jaje ero=i (Ps 3:8) hoi ekthrafnontés moi.

Auch ihnen entsprechen die Infinitive *r matoí*, *r ponēros*, *r rmmao*, *r jaje*, lassen sich aber kaum je in kontextuellem Kontrast belegen.

(3) r N₁ (bzw. aa=) n-N₂

Das Maß des Bedeutungsunterschiedes zwischen dem intransitiven f-na-r rmhe "er wird frei werden" [oben unter (1)] und dem transitiven

se-na-aa=f n-rmhe (Rom 8:21) eleuterōthēsetai

richtet sich nach dem Zusammenhang. Wenn für das unbestimmte *se-* ein bestimmter Agens eintritt, wird der Unterschied naturgemäß größer. Bedeutungsvoll ist der Agens in Jo 8:32, 33, wird aber von den Gesprächspartnern aus Unverstand überhört:

t-me na-r tēutn n-rmhe hē alētheia eleutherōsei hymās.

Darauf die Entgegnung:

Wir sind nie Jemandes Knechte gewesen. Wie kannst du da sagen:

te=tn-na-r rmhe eleútheroi genésesthe.

Die beiden Konstruktionen verhalten sich zueinander wie Simplex und Kausativ bzw. Faktitiv:

e=i-o gar n-rmhe hn hōb nim, a=i-aa=t n-hmhal n-ouon nim (1 Cor 9:19)
 eleútheros gār ðn ek pántōn, pásin emautōn edoúlōsa

er-šan te-psykhē m-p-eusebēs r ouoein, ša=s-r p-sōma tēr=f n-ouoein (Sch Wessely 42 c Rs II 8-13) Wenn die Seele des Frommen licht wird, erleuchtet sie den ganzen Körper

nto=k pent-a=k-aa=n n-ouoein nhêt=f, e=n-o n-kake (Sch Guérin 15 a 22-23)

Du bist es der uns erleuchtet hast in (Jesus), während wir finster waren.

Der Umstandssatz bezeichnet den Zustand, der durch das Faktitiv in sein Gegenteil verwandelt worden ist, cf. a=f-r ouoein e=f-o n-kake (Sch Chassinat 69, 25-27) "(der gute Schächer) ward licht, während er finster war."

(4) o n-hote

bedeutet meistens (a) "furchtbar sein", seltener (b) "(sich) fürchten", Crum *Dict* 721 a. Im Deuteronomium finden sich von beiden Bedeutungen je drei Beispiele:

(a) hm pi-noc têt=f n-jaeie et-o n-hote (1:19) pāsān tēn ērēmōn tēn megālēn kai tēn phoberān ekeinēn. Ähnlich 2:7, 8:15

(b) naī ntok et=k-o n-hote hêt=ou (7:19) hoūs sū phobēi apō prosōpou autōn. Ähnlich (e-ne=k-o n-hote diculaboū) 28:60

t=i-o n-hote (9:19, zitiert Heb 12:21) ékphobós eimi.

Im NT kommt o n-hote "(sich) fürchten", außer in dem soeben genannten Zitat, nur einmal vor:

ne=f-o n-hote hêt=f n-lōhannēs (Mc 6:20) ephobeito tōn I.

Zum Oxy. s. Schenke *Mt-Ev* p. 38.

Sonst wird in dieser Bedeutung im Sah. normalerweise auch im Präsens der Inf. r hote gebraucht. Ebenso im Boh.

8 VERSCHIEDENE EINTRETENDE/BESTEHENDE ZUSTÄNDE UND EIGENSCHAFTEN

(1) "SATT", "HUNGRIG", "DURSTIG"

a=i-hko gar a=tetn-tmmo=i, a=i-eibe a=tetn-tso=i (Mt 25:35)

epēinasā gār kai edōkatē moi phageîn, edipsēsa kai epotísatē me

nta=n-nau ero=k tñau e=k-hkaeit a=n-tmmo=k

ê e=k-obe a=n-tso=k? (Mt 25:37)

pôte se efdomen peinōnta kai ethrēpsamen

ê dipsōnta kai epotísamen?

naeiāt=ou n-n-et-hkaeit et-obe n-t-dikaiošynê, je nto=ou n-et-na-sei (Mt 5:6)

makáριοι hoi peinōntes kai dipsōntes tēn dikaiosýnēn, hoti autoi khortas-thēsontai

ouoei nê=tn n-et-sēu tenou, je te=tna-hko (Lc 6:25) ouai hymîn, hoi empeplēsménoi nyn, hōti peinásete.

(2) "SÜSS", "BITTER"

ene mpe pet-saše hloc nnahra=k auô nte pet-holc siše, ne=k-na-tolma n-tei-he
têr=s ... ? (Besa 24,18-19)

Wenn nicht das Bittere dir süß erschienen wäre und das Süße bitter, würdest du derart wagen ... ?

f-na-šôpe e=f-saše n-hêt=k ... a=f-siše n-hêt (Apoc 10:9,10) pikranei sou tèn
koilfan ... epikrânthē hē koilfa mou

(3) "SCHWER"

a=u-hroš ehraī ejô=i nthe n-ou-etpô e=s-horš (Ps 37:5) hōsei phórtion barý
ebarýnthēsan ep' emé

(4) "WEISS"

auô ne=f-hoeite a=u-oubaš nthe m-p--ouoein (Mt 17:2) tà dè himátia autoû
egéneto leukà hōs tò phōs

auô te=f-hbsô ne=s-ouobš nthe n-ou-khiôn (Mt 28:3) kai tò éndyma autoû
leukòn hōs khiôn.

9 šoop MIT PRÄPOSITIONALER BESTIMMUNG IN VARIATION MIT PRÄPOSITIONALEM PRÄDIKAT

n-ouoeiš gar nim n-hêke šoop nmmê=tn

anok de n-t=i-šoop nmmê=tn an n-ouoeiš nim (Mt 26:11)

pántote gâr toûs ptôkhoûs ékhete meth' heautôn,
emè dè ou pántote ékhete

n-hêke gar nmmê=tn n-ouoeiš nim,

anok de n-t=i-nmmê=tn an n-ouoeiš nim (Jo 12:8)

toûs ptôkhoûs gâr pántote ékhete meth' heautôn,
emè dè ou pántote ékhete

je nto=k k-šoop nmma=i (Ps 22:4) hótí sý met' emoû eí

k-nmma=i (Ps 138:8) párei

a=f-ei epesêt hijn p-toou ere te-plaks snte m-p-mntre šoop hn ne=f-cij (Ex 32:15)

katébē apò toû órou, kai hai dýo plákes toû martyriou en taís khersìn autoû

a Môysês de ei epesêt hi p-toou ere te-plaks snte hn te=f-cij (Ex 34:29)

hōs dè katébainen Môysês ek toû órou, kai hai dýo plákes epì tôn kheirôn
Môysê

mn talco hn t=a-sarks m-pemto ebol n-te=k-orgê (Ps 37:4) ouk éstin íasis en têi

sarkí mou apò prosôpou tês orgês sou

auô mn talco *šoop* hn t=a-sarks (Ps 37:8) kaì ouk éstin fásis en têi sarkí mou
mn me *šoop* hn te=u-tapro (Ps 5:10) ouk éstin en tòi stómati autôn alétheia.

Cf. ohne *šoop* Ps 31:2; 113:15.

10

BEWEGUNG

(1) *bôk* "gehen"

auô a=u-tale e-p-joei a=u-*bôk* mauaa=u e-u-ma n-jacie (Mc 6:32) kaì apêlthon en
tôi ploíoi eis éremon tópon kat' idían

a hah de nau ero=ou e=u-*bêk* a=u-souôn=ou (Mc 6:33) kaì eídon autoûs hypá-
gontas kaì epégnōsan polloí.

(2) *ei - nêu* "kommen"

a pe-PNA et-ouaab ei epesêt ejô=f hn ou-smot n-sôma n-t-he n-ou-croompe (Lc
3:22) (egéneto dè ...) katabênai tò pneûma tò hágion sômatikôî eídei hôseî
peristerân ep' autôn

a=f-nau e-pe-PNA m-pnoute e=f-*nêu* epesêt n-t-he n-ou-croompe ehraî ejô=f
(Mt 3:16) eíden tò pneûma toû theoû katabáinon hôseî peristerán.

Wie bei *na* (unten Anm. 8) besteht auch bei *nêu* die Eigentümlichkeit, daß das
"praesens, hoc est instans" (ho enhestōs khronos) "parateínetai kaì eis méllonta",
was sich auch darin äußert, daß es dann durch den Konjunktiv fortgesetzt wird: Mt
24:46 = Lc 12:43, Mc 12:9, usw.

(3) *pôt* "laufen", "fliehen"

pôt ebol m-p-nobe nthē m-pet-*pêt* hêt=f n-ou-hof (Sir 21:2) hōs apò prosôpou
ópheōs pheúge apò hamartías

a=u-*pôt* nsa têutn e-mn pet-*pêt* nsô=tn (Mich 2:11) katediôkhtēte oudenōs diô-
kontos

n-te=tn-sooun an je n-et-*pêt* hm pe-stadion, se-*pêt* men tēr=ou, oua de p-e-ša=f-ji
pe-klom? *pôt* n-tei-he je e=tetn-e-taho (1 Cor 9:24)

ouk oídate hóti hoi en stadíoi trékhontes pántes mèn trékhousin, heís dè
lambáneî tò brabeíon? hoútōs trékhete hína katalábēte

mêpōs e=î-*pêt* e-p-pet-šoueit ê nta=î-*pôt* (Gal 2:2) mé pōs eis kenōn trékhō ē
édramon, "Zweites" Präsens und "Zweites" Perfekt.

In den folgenden Beispielen stehen sich die beiden Bedeutungen von *pôt*, "fliehen
(pheúgein)" und (cc. *nsa-*) "verfolgen (diôkein)", gegenüber:

šare p-asebēs pōt e-mn pet-pēt nsō=f (Prov 28:1) pheúgei asebēs mēdenōs diō-kontos

naī de a=u-pōt nsō=ou nthē n-net-pēt n-jioue (Sap 19:3) toútous hōs phygádas edíōkon

G.M. Browne *Greek, Roman & Byz. St.* 12 (1971) 61.

(4) he "fallen"

alla net-mmāu, kan ša=u-he, e=u-hēu pros ou-kouī (Sch Guérin 17 a 24-25)

aber jene, auch wenn sie fallen, so fallen sie auf kurze Zeit

ne=i-nau e-pSatanas e=f-hēu epesēt ebol hn t-pe n-t-he n-ou-ebrière (Lc 10:18 Horner) etheōroun tōn Satanān hōs astrapēn ek toū ouranoū pesōnta

a=i-nau e-u-siou e-a=f-he ebol hn t-pe (Apoc 9:1) eīdon astéra ek toū ouranoū peptōkóta

he e- "finden"

mp=i-he e-laau n-nobe m-mou ero=f (Lc 23:22; ähnlich Dan 6:4) oudēn aítion thanátou heūron en autōi

anok gar n-t=i-hēu an e-laau n-loice ehoun ero=f (Jo 19:6) egō gār oukh heurískō en autōi aítian

Cf. n-te=n-na-he an e-loice ehoun e-Daniēl (Dan 6:5)

(5) hōl "fliegen"

n-t-he n-ou-halēt e-a=f-hōl ebol

e-me=u-cn macin m-pe=f-hōl ebol [...]

e=f-kim n-ne=f-tnh e=f-hēl (Sap 5:11)

hōs ornēou diaptántos aéra

outhēn heurísketai tekmerion porefas [...]

kinouménōn pterýgōn.

STATIV UND QUALITÄTSPRÄDIKAT

11 Qualitätsprädikate und qualitative Stative (oben § 2) sind gleichbedeutend. Da in Deut 26:5 *ou-mêêše e=f-oš auō e-našō=f* bloßes *plēthos polý* wiedergibt, sind die beiden Formen vielleicht nur als zu freier Wahl stehende Varianten gemeint. Der Wechsel von *-et-nanou=* und *-et-anī⁶* im Achm. und Subachm. ist schon oben I p. 22 n. 6 erwähnt. In Mt 11:30 hat Morgan IV (*teste* Wilmet 1433) für *holc* "ist süß" das bisher nur im Demotischen belegte (Spiegelberg *Gr.* § 117, Erichsen *Glossar* 328) *nahlōc=f* [in Horners 9 (80) entstellt oder verlesen].

⁶ Stativ zu *aneī*, als Substantiv (*kallonē*) *p=s-aneī* Clemens 49:3 Schmidt p. 63,27.

Während ein substantivisches Subjekt an Stelle des Präformativs (*f-hoou* Rom 14:20 *kalón*) dem Stativ stets vorangeht (*n-epithymia n-n-asebês hoou*, Prov 12:12), folgt es dem Stamm des Qualitätsprädikats (*nanou pe-hmou* Mc 9:50, Lc 14:34 *kalòn tò hálas*) an Stelle des Suffixes (*nanou=f* Rom 7:16 *kalós*); bei Koordination entsteht also ein Chiasmus:

nanou p-pet-hoou, auð p-pet-nanou=f hoou (Isa 5:20) *tò ponēròn kalòn kai tò kalòn ponērón.*

Zur Verneinung wird die Verbindung des Qualitätsprädikats mit seinem Subjekt von *n- ... an* umrahmt:

n-nanou pe=tn-šoušou an (1 Cor 5:6) *ou kalòn tò kaúkhēma hymôn*
mê nanou p-šaje an e-hou e-ti? (Sir 18:16, ohne Pränegation) *ouk idoù lógos hypèr dóma agathón?*

Das Subjekt kann aber auch extraponiert und durch das Suffix aufgenommen werden:
sônt gar nim nte pnoute nanou=ou (1 Tim 4:4; ähnlich Sir 39:22,39) *hóti pân ktísma theoû kalón.*

Bei der Verneinung, jedenfalls wenn sie mit der Frage verbunden ist (*nonne*), geht nun die Pränegation *n-* dem extraponierten Subjekt voran:

mê n-te=s-kouî n-sône nanou=s an ero=s? (Judic 15:2 Thompson; Maspero ohne die Pränegation) *mê oukhî hē adelphê autês hē neôtéra autês agathōtéra hypèr autên?*
mê n-ne=f-šaje nanou=ou an nmma=f? (Mich 2:7) *oukh(i) hoi lógoi autoû eisi kaloî met' autoû?*

Die Stellung des Qualitätsprädikats fällt also mit der des Stativs zusammen:

mê n-te=k-kakia oš an? (Job 22:5) *póteron oukh hē kakía sou estin pollé?*

DAS INSTANS

12 *Na*⁷ ist das Verbum *na* "gehen" (Crum *Dict.* 217 b-218 b) und fungiert hier als Hilfsverb der *actio instans* oder kurz des Instans [Stern § 367, vielleicht aus

⁷ Gegen die Meinung, daß *na-* als enttont zu betrachten sei, hat Erman *Bruchstücke koptischer Volksliteratur* (Abh. Preuß. Akad. 1897) 45 n. 1 das fajjumische *ne-* geltend gemacht: fajj. *e* entspreche sahid. betontem *a*, während unbetontes *a* (d.h. vokalisiertes *ayin*) auch im Fajj. als *a* bewahrt werde. Die erstere Entsprechung gilt unbedingt, die letztere dagegen nicht: in Chassinats Texten steht *ka-* Mt 14:15 neben *ke-* Mt 13:6, Mc 8:25; *ne-* ist aber wirklich die Norm.

K.W.L. Heyses *System der Sprachwissenschaft* (1856) 425-7]⁸; daß *na* seine konkrete Bedeutung trotzdem voll bewahrt hat, geht daraus hervor, daß in der unten VII § 19 besprochenen Konstruktion das fientische Hilfsverb *šope* vor dem Instans durch *ei* "kommen" ersetzt wird. Das "Hauptverb" kann nur im Infinitiv (vielleicht ursprünglich mit der Präposition *r*) erscheinen:

pnoute na-sôtm (Ps 54:20) eisakoúsetai ho theós

se-na-sôtm (Jo 10:16) akoúsousin.

Wie Jernstedt *Doklady Akademii Nauk SSSR* 1927, 33-35 klargestellt hat, liegt in *na* der Stativ vor. Im Rahmen der kopt. Grammatik und was die Funktion angeht, ist das auf jeden Fall richtig, auch wenn *na* formal auf die gleichwertige Verbindung *m n'yt* zurückgehen sollte, cf. *OLZ* 1959, 458: der Stativ und die neuägyptische Verbindung der Präposition *m* mit dem Infinitiv von Bewegungsverben (Černý & Groll *L.Eg. Gr.* § 19.7 p. 282) sind beide gleichermaßen durativ und haben beide ihren legitimen Platz im Präsens.

13 In seiner Eigenschaft als Hilfsverb ist *na*- der grammatische Kern des Prädikats, während der ihm folgende Infinitiv nur die lexikale Ergänzung liefert: das Hilfsverb ist die *voile*, der Infinitiv die *coque* des Gilliéron'schen Bildes (oben IV n. 5). Die durative Konstruktion erschöpft sich im *na*-; der Infinitiv steht außerhalb dieser Konstruktion⁹ und damit außerhalb des Geltungsbereichs der Stern-Jernstedt'schen Regel (unten § 19): er kann ohne alle Beschränkung ein nominales oder ein suffixales Objekt annehmen:

se-na-meste t-pornê (Apoc 17:16) misésousin tèn pórnen

se-na-sotme=f nthē n-ou-salpigks (Isa 18:3) hōs sálpiggos phōnē akoustōn éstai.

14 Daß *na*- das eigentliche d.h. grammatische Prädikat ist, tut sich vor Allem darin kund, daß es syntaktisch in jeder Hinsicht nach den Regeln des Präsens behandelt wird:

⁸ Cf. tōn enhestōta hoi Stōikoī enhestōta *paratatikōn* horizōntai, hōti *paratēfnetai* kai eis méllonta, ap. Rud. Schmidt *Stoicorum grammatica* (Halle 1839) 70 n. 97.

⁹ Der grammatische Status des "Futurum I" wird durch den durativen Charakter des *na*- bestimmt, nicht durch das Verhalten des Infinitivs zum Objektausdruck. Wenn Steindorff *Gr.*² (1904) § 278 sagt "Wird der Infinitiv des uneigentlichen Nominalsatzes durch *na* angeknüpft, so entsteht das Futurum I", so ist hoffentlich diese Formulierung heute wirklich überwunden: der Infinitiv nach *na* ist eben nicht "der Infinitiv des uneigentlichen Nominalsatzes [cf. oben I § 10]". Nach Till *Gr.* p. 127 n. 9 sollen "die Verbindungen [...] mit dem futurischen *na* [...] nicht zu den Dauerzeiten gehören", aber trotzdem "syntaktisch Adverbialsätze" sein (§ 252); ebenda ist von dem "Prädikatsinfinitiv" die Rede.

(1) Bei der affirmativen adjektivischen Transposition wird das subjektische Bezugspronomen total in das Determinativpronomen transformiert (oben II § 11):

moute n=g-nau je oun p-et-na-sôtm ero=k (Job 5:1) ... eí tíς σοι hypakoúsetai, cf. oben II p. 88 n. 27.

Dagegen negiert (oben II § 13):

p-ete n-f-na-sôtm an nsa ne=k-šaje (Jos 1:18) hóstis mē akoúsei tōn rhēmátōn sou.

(2) Bei indeterminiertem Subjekt tritt der Existenzsatz ein (Stern § 368):

oun ou-siou na- ša ebol hn Iakôb (Num 24:17) anateleí ástron eks Iakôb

mē oun ou-šeleet na-r p-ôbš m-pe=s-kosmos

ê oun ou-parthenos na-r p-ôbš n-te=s-phaskia e-mor=s mmo=s? (Jer 2:32)

mē epiléseí nýmphē tōn kósmon autēs

kaí parthénos tēn stēthodesmída (*fascia*¹⁰) autēs

mn ce-ouoei¹¹ ce na-šôpe (Apoc 10:6) khrónos oukéti éstai

mn ou-fô gar n-ouôt na-he ebol hn t-ape n-laau mmô=tn (Act 27:34)

oudenòs gàr hymôn thrìks apò tēs kephalēs apoleítai.

15 "Man wird sehr leicht inne geworden sein, daß das Kopt. sehr häufig sein Futur auf *na* für das Griech. Präs. gebraucht hat. Dieser Gebrauch wird minder auffallend erscheinen, wenn man sich der dem *na* zum Grunde liegenden Bedeutung des *Ge-*hens erinnert. Das *ai-na*, *ei-na*, *ti-na* war ja eigentlich ein Präsens, welches nur ähnlich dem Gr. *mellō* mit dem Infinit. und gleich dem Lat. *eo* mit dem Supin. das Eintreffen eines andern Verbal-Inhaltes in nähere oder fernere Aussicht stellte. Je näher diese Aussicht gestellt ist, um desto mehr fällt das Fut. mit dem Präs. zusammen, d.h. um desto mehr nimmt das Futur den Charakter eines beabsichtigenden Präs. an." So Schwartz (1843) p. 1943.

Dasselbe meinte Stern mit seinem treffenden Terminus (*verbum*) *instans*, § 367 im "conjugationslosen" Satze (s. oben I § 3); § 379 im "Futurum I"; § 380 im "Futurum II": "das präs. II des *verbum instans*"; § 382 im "imperfectum futuri": "das regelmäßige imperfect des *verbum instans*".

Im J. 1929 hat P. Jernstedt an nicht leicht zugänglicher Stelle (*Publ. Soc. Ég. Univ. Léningr.* 2,4-5) die Erscheinung zur Sprache gebracht und u.A. das folgende Beispiel zitiert:

¹⁰ Vulg. *fascia pectoralis*.

¹¹ So in Budges Hs. (Horners a); cf. oben III p. 157 n. 10.

m-p-nau n-htouue ere p-rê na-ša (Judic 9:33) tò prôl háma tól anateílai tòn hélión. (Ähnlich Judic 3:21.)

16 In gewisser Hinsicht stellt *na-* "gehen" plus Infinitiv das Gegenstück zu *šope* "werden" mit folgendem Umstandssatz dar, indem beide, jedes im umgekehrten Sinne, zwischen den beiden Konjugationsmodellen vermitteln. Ähnlich wie *šope* als Hilfsverb des *Fiens* — nicht ausschließlich aber vorwiegend — bewirkt, daß präsentische Formen temporal konjugierbar werden (unten VII § 17.2), so wird durch *na-* als Hilfsverb des *Instans* der temporale Infinitiv befähigt, sich im Präsens (und seinen Transpositionen) konjugieren zu lassen. Durch die Verbindung dieser zwei gegensätzlichen Elemente, des durativen *na-* und des nicht-durativen Infinitivs, entsteht eine Art momentanes oder perfektives Präsens, das an das "praes. der verba perfectiva" des Slavischen erinnert, Miklosich Vgl. Gr. IV Syntax p. 772ff.

16a In dem weit seltener gebrauchten *nou* (boh. *noui*) *e-* hat Jernstedt das nicht-durative (Tempora und Teilsatzkonjugationen) Gegenstück zu *na-* erkannt. In 'Conjug. Syst.' § 25 sind Beispiele zu finden, in denen die beiden in verschiedenen Kombinationen einander entsprechen.

DER INFINITIV

17 Angesichts des substantivischen, nicht-prädikativen Charakters des Infinitivs, der bei den Tempora und beim Instans wiederholt hervorzuheben war, muß der *prädikative Infinitiv* des Präsens zunächst als *contradictio in adjecto* erscheinen. Der Widerspruch löste sich erst, als sich ergab — z.T. im Lichte der klassisch-ägyptischen Verhältnisse (oben IV n. 2) —, daß der scheinbare bloße Infinitiv ursprünglich von der Präposition *hr* regiert war, also von Haus aus adverbialen Charakters ist und somit seinen Platz im Präsens mit vollem, wenn auch seit anderthalb Jahrtausenden nicht mehr zu Tage liegendem, Recht innehat.

DAS DIREKTE OBJEKT: DIE STERN-JERNSTEDT'SCHE REGEL

18 Wenn der adverbiale Charakter des präsentischen Infinitivs seine Erklärung in der Sprachgeschichte findet, so besteht in der Behandlung des direkten Objekts zwischen dem präsentischen und dem temporalen Infinitiv ein charakteristischer Unterschied, der immer noch der Erklärung harret. Hinsichtlich des direkten Objekts stehen die beiden Infinitive in einem ähnlich komplementären Verhältnis zueinander wie die

anderen beiderseitigen Prädikate (oben IV § 7): der eine meidet was der andere zuläßt. Während der temporale Infinitiv bei unverkennbarer Bevorzugung der unmittelbaren Verbindung mit dem nominalen bzw. pronominalen Objekt doch die Vermittlung durch die Präposition *n- mmo=* zuläßt, ist beim präsentischen Infinitiv die Vermittlung die durchgängige Regel und die unmittelbare Verbindung die ganz eng beschränkte Ausnahme.

19 Daß es *afjoos* aber *efjô mmos* heißt, steht ausdrücklich bei Stern § 492 und blieb nicht völlig unbeachtet. Beispiele des Unterschieds begegnen ja auf Schritt und Tritt:

te=tn-jô mmo=s "hymeïs légete" neben *a=i-joo=s* "eîpon" Jo 10:36.

Im Bohairischen ist auf diese Weise das Perfekt *a=i-jo=s* vom "Zweiten" Präsens *a=i-jô mmo=s* zu unterscheiden (Stern § 374 Ende):

a=i-jô mmo=s nô=ten m-ph-rêti n-han-sabeu (1 Cor 10:15) *hôs phronímois légô negiert n-a=i-jô mmo=s an kata ou-hioui m-p-hap* (2 Cor 7:3) *prôs katákrisin ou légô.*

Die Regel ist aber keineswegs auf *jô* beschränkt, sondern gilt durchgehends mit der Ausnahme von *ouôš* "wollen, wünschen" (§ 25):

a=tetn-aa=u auô t=etn-eire mmo=ou auô *t=etna-aa=u* (2 Thess 3:4) (*hà paraggélomen*) *kaì epoíēsate kaì poieíte kaì poieíte.*

20 Obwohl Stern den positiven Teil der Regel an allen in Betracht kommenden Stellen der Grammatik (§§ 332 Ende, 339, 490, 491 (p. 314), 492, 494) nachdrücklich hervorgehoben hat, blieb sie in der Ägyptologie völlig unbeachtet und mußte fast fünfzig Jahre später von P. Jernstedt neu entdeckt und namentlich in Hinsicht der Ausnahmen weiter ausgebaut werden.¹² Sollte es einmal ein kopt. Seitenstück zu L. Spitzers *Meisterwerken der romanischen Philologie* geben, dürfte Jernstedts kurze "Darlegung eines der wichtigsten Gesetze der koptischen Grammatik" (p. 71) darin nicht fehlen.

21 Auch die REFLEXIVEN VERBEN (§ 5) sind der Stern-Jernstedt'schen Regel unterworfen:

(kô) *f-kô n-htê=f e-t-sarks* (Phil 3:4) ... *pepoithénai en sarkí*

¹² "Das koptische Praesens und die Anknüpfungsarten des näheren Objekts", *Doklady Akademii Nauk SSSR*, 1927, 69-74. Russische Übersetzung (von A.S. Tchetveroukhine) in den *Issledovanija* (1986) 389-395. Manches hierher gehörige enthält das nächste Kapitel des Bandes, 'Studien auf dem Gebiete der Verbalreaktion', pp. 396-479.

- (kto) e=u-kto mmo=ou ebol hn t-me (Tit 1:14) ... apostrephoménōn tēn alétheian
anon, net-kto mmo=ou¹³ ebol (Heb 12:25) hēmeis hoi ... apostrephomenoi
- (nouje) f-nouje mmo=f (Sch Chassinat 131,17) er legt sich zu Tische
(rike) net-rike mmo=ou ebol n-ne=k-entolē Ps 118:21) hoi ekklinontes apō tōn entolōn sou
- (sihe) nto=f de ne=f-sihe mmo=f pe e-hen-ma n-jaie (Lc 5:16) autōs dē en hypokhōrōn en tais erēmois
- (tōce) tetn-tōce mmō=tn ero=f (Job 13:9) prostethēsēthe autōi
(ōbš) ne=u-ōbš mmo=ou e-ne=u-khēra (Act 6:1) paretheōrōnto ... hai khērai autōn
p-et=ou-ōbš mmo=ou² ero=f¹ (Sch Chassinat 42,39-41) derjenige um den sie sich nicht kümmern
- (šōrp) t=i-šōrp mmo=i ero=k (Ps 62:2) prōs sē orthrízō.

22 Die augenfälligste Ausnahme ist *lexikalisch*: das Verbum *ouōš* "wollen, wünschen" genießt das rätselhafte Privileg, daß sowohl seine pränominale (*oueš*-) wie seine präsuffixale (*ouaš*=) Form im Präsens unbeschränkt zugelassen ist:

- t=i-oueš tēutn (1 Cor 7:32) thélō dē hymās (amerimnos eīnai)
n-aš n-he k-oueš sō ebol hitoot? (Jo 4:9) pōs sū [...] par' emoū pieīn aiteīs?
n-t=i-oueš p-mou an m-pet-na-mou (Ezech 18:32) ou thélō tōn thánaton toū apothnēskontos
p-et=f-ouaš=f (Ps 113:11) hōsa ēboulēto
n-ete n-t=i-ouaš=ou an (Isa 65:12) hā ouk ēboulómēn
p-agathon et=i-ouaš=f
p-pet-hoou ete n-t=i-ouaš=f an (Rom 7:19)
hō thélō agathōn ... hō ou thélō kakōn
ou p-eterē pjoēs ouaš=f? (Sap 9:13) (tīs enthymēthēsetai) tī thēlei ho Kýrios?
e=i-oueš ou-na e-houe ou-thysia (Mt 9:13) éleos thélō kai ou thysian
nim gar mmō=tn e=f-oueš ket ou-pyrgos mē n-f-na-hmoos an n-šōrp ... (Lc 14:28) tīs gar eks hymōn thélōn pýrgon oikodomēsai oukhì prōton kathísas ...
p-ete ne=u-ouaš=f (Mt 27:15) hōn éthelon.

¹³ Der appositionelle (und vokativische [z.B. Lc 1:28]) Adjektivsatz ist ein normaler freier Adjektivsatz: sein Bezugspronomen erscheint also in der dritten Person, ohne Rücksicht auf die Person seines pronominalen Leitworts (bzw. die im Vokativ und im Imperativ implizierte zweite Person), und unterscheidet sich dadurch vom Subnexus der Cleft Sentence mit pronominaler Vedette (oben II § 103). Cf. Praetorius *ZDMG* 35 (1881) 759.

23 *Grammatisch* bedeutsam ist dagegen die Regel, die "vor artikellosem Appellativ, vor unbestimmten Pronomina und Fragepronomina" (Jernstedt p. 70) den pränominalen Infinitiv verlangt.

(1) *artikellos*

paï *šep* ref-r nobe ero=f (Lc 15:2) hoũtos hamartōloũs prosdékhetai
 te=tn-*sbbe* rōme hm p-sabbaton (Jo 7:22) en sabbátōi peritémnēte ánthrōpon
 t=i-*nej* daimonion ebol (Lc 13:32) ekbállō daimónia
 e=i-*nej* daimonion ebol hn Beelzeboul (Lc 11:18) (légete) en Beelzebouũl ekbál-
 lein me tà daimónia (dagegen ešje anok e=i-*nouje* ebol n-n-daimonion hn Beel-
 zeboul, eie ... [Lc 11:19])
 pet-coob de f-*oum* ouoote (Rom 14:2) ho dè asthenōn láchana esthíei
 n-t=i-*cn* me gar an nhêt-têutn (Job 17:10) ou gàr heurískō en hymîn alēthēs
 pet-*je* pet-hoou nsa pe=f-eiôt (Mt 15:4) ho kakologōn patéra
 ne=u-*cn* oeik an pe (Act 7:11) oukh heúriskon khortásmata.

(2) *laau (n-N)*

n-t=i-*r* laau an haro=i mauaa=t (Jo 8:28) ap' emautoũ poiō oudén
 n-t=i-*je* laau an p-bol n-n-ent-a ne-prophētēs mn Môysēs jo=ou (Act 26:22)
 oudèn ektōs légōn hōn te hoi prophētai elálēsan ... kai Môysēs
 n-se-*je* laau na=f an (Jo 7:26) oudèn autōi légousin
 anok n-t=i-*cn* laau an n-aitia hraĩ nhêt=f (Jo 18:38) egō oudemían heurískō en
 autōi aítian
 n-g-*je* laau an m-parhoimia (Jo 16:29) paroimían oudemían légeis
 ... e-u-rōme e-n-f-*je* laau an m-me (Prov 2:12) apō andrōs laloũntos mēdēn pis-
 tón.

(3) *oũ "was?"*

n-t=n-sooun an je e=f-*je* ou (Jo 16:18; ähnlich Lc 22:60) ouk oídamen tí laleĩ
 (Lc ouk oída hò légeis)
 e=tetn-*r* ou m-peeí-ma? (Isa 52:5) nŷn tí hòdé este?

Hierher gehört auch die von Spiegelberg ZÄS 58, 157 beobachtete Konstruktion:

n-t=i-*cn* e=re-jō mmo=s an je ou (Mc 14:68) oũte oída oũte epístamai sŷ tí légeis
 n-g-*cn* e=k-na-r ou an (Sch Chassinat 33,14) You are at a loss what to do.

Mit anderem Fragepronomen:

subachm. peei men n-[t=]n-cn [ou-a]bal ton en pe (Acta Pauli 12,23; ähnlich 14,11-12) wir wissen nicht, woher dieser ist.

(4) *hah* (n-N) "viele"

je pei-rôme r hah m-maein (Jo11:47) hoti hoûtos ho anthrôpos pollà poieî sē-mēfa

a ne-pharisaïos sôtm je IS r hah m-mathêtês (Jo 4:1) êkousan hoi Pharisaïoi hó-ti Iêsoûs pleíonas mathêtàs poieî

t=n-jek hah (Mc 5:9) polloí esmen.

24 Das letzte Beispiel leitet zu den *Zahlwörtern* hinüber, mit denen *hah* nicht nur seiner altägyptischen Bedeutung nach verwandt ist.

Zahlen und *hah* können durch zwei Konstruktionen zum Prädikat gemacht werden. Die eine Möglichkeit ist die Z-Stellung im Nominalsatz; bei höheren Zahlen als "ein" scheint diese Möglichkeit jedoch nur bis zu einer gewissen, einstweilen nicht genauer zu bestimmenden, Grenze zu bestehen; ferner scheint sie auf die 3. Personen beschränkt zu sein. Die andere Möglichkeit ist die Verbalisierung (Stern § 491) der Zahl, d.h. ihre Rektion durch ein Verbum mit der Bedeutung "(die und die Summe) ausmachen". In dieser Bedeutung erscheint das soeben zitierte *jek-* nur ausnahmsweise; die gewöhnlichen Verben sind sah. (und oxy.) *meh-* "füllen", boh. *er-* "machen" (Mc 5:9 te=n-er ou-mêš).

Beide Konstruktionen wechseln auch miteinander. Von Jakobs Söhnen heißt es im Bohairischen

nen-šêri de n-Iakôb 12 ne (Gen 35:22) êsan dè hoi hyioi Iakôb dōdeka

Von sich selbst sagen sie

te=n-er 12 n-son xa ne=k-alôoui (Gen 42:13) dōdeká esmen, hoi paídēs sou, adelphoi

Wenn es mehr Beispiele dieser Art gäbe, ließe sich über die Verteilung der beiden Konstruktionen auf Delokution und Interlokution Genaueres sagen.

nto=ou de têr=ou ne=u-meh mnt-snoous n-rôme

boh. nthô=ou de têr=ou na=u-er 12 n-rômi (Act 19:7) êsan dè hoi pántes ándres hōsef dōdeka

boh. nê de e-na=u-ouôm na=u-er 5 n-šo n-rômi

oxy. ... na=u-meh tiou n-ša n-rome (Mt 14:21) hoi dè esthíontes êsan ándres
hōseī pentakiskhíloi
...]e=u-meh se n-tba (Sir 16:11) heksakosías khiliádas.

"Machen" wird auch im Sah. gebraucht, fügt sich aber der Stern-Jernstedt'schen Regel:

auð nere ne=f-tbnooue eire n-sašf n-šo n-esouu ... (Job 1:3) kai ên tà kténē au-
toū próbata heptakiskhília
se-eire n- še (Jer 52:23) êsan (hai rhoai) hekatón

Gelegentlich auch boh.: Ex 36:9.

Oder aber es wird das Instans gebraucht, dessen Infinitiv der Regel nicht unterworfen ist:

n-et-ouôm de ne=u-na-r tiou n-šo n-rôme (Mt 14:21, s. oben)
auð ou-hôs e=f-na-r mnt-snoous m-mahe pe pe=f-kto (lies vermutlich pene=f-kto)
ero=f, ere pe=f-oumot na-r ftoou n-têêbe e=f-kôte (Jer 52:21)
kai spartíon dōdeka pékheōn periekýklou autōn kai tò pákhos autoū dak-
týlōn tessárōn kýklōi.

25 Wenn "der Weg der Erhellung (*vyjasnenije*) der Bedeutung [der durativen] Formen nicht zur Enträtselung (*razgadka*) [der Stern-Jernstedt'schen Regel] geführt hat"¹⁴, so liegt das daran, daß die Verbalformen nur die eine Hälfte des Problems ausmachen. Die andere Hälfte ist die Frage, wie die Präposition *n-* *mmo=* zur Vertretung des direkten Objekts kommt; und das Gesamtproblem ist die Wechselbeziehung zwischen beiden. Was die Präposition angeht, so scheint mir Spiegelberg *Rec. tr.* 26 (1905) 34-5 (auch *Demot. Gr.* §§ 251-2) das Richtige gesehen zu haben: sie ist partitiv zu verstehen. Für die Wechselbeziehung zwischen abgeschlossener/nicht-abgeschlossener Handlung und totalem/partitivem Objekt scheint es eine Parallele zu geben. Das Finnische, von dem ich leider nicht die bescheidenste Kenntnis besitze, soll seinen casus partitivus [auf *-(t)a / -(t)ä*] zum Ausdruck des Objekts auch dann gebrauchen wenn das Verbum "eine fortgesetzte oder nicht abgeschlossene Handlung bezeichnet", M. Wellewill *Praktische Grammatik der Finnischen Sprache* (Hartlebens Bibliothek der Sprachenkunde) 28; cf. Ernst Lewy *Kl. Schr.* 336 (mit Zitat aus Wilh. Schott 1872), 418. Es wäre erwünscht, das Urteil eines Kenners beider Sprachen zu vernehmen.

¹⁴ A.I. Elanskaya "Razgadka zakona Šterna-Jernštedta", ap. *Pis'mennye pamjatniki i problemy istorii i kultury narodov Vostoka* (M., 'Nauka', 1970) 145-6.

**26 ZEUGMATISCHE (oder SYLLEPTISCHE) KONSTRUKTION
DER PRÄSENTISCHEN PRÄDIKATE IN REZIPROKEN SÄTZEN.
(Cf. V § 46)**

PRÄPOSITION

anok ti-hm p=a-eiôt auô p=a-eiôt nhêt (Jo 14:10) egð en tòi patrì kai ho patrêr
en emoí estin
hm pe-hoou et-mmau tetna-eime ntôtn je anok ti-hm p=a-eiôt
auô ntô=tn nhêt auô anok nhêt-têutn (Jo 14:20)
en ekeínēi tēi hēmérāi gnôsesthe hymeis hótī egð en tōi patrī mou kai
hymeis en emoí kagð en hymîn.

STATIV

... ou-joeis n-ouôt, IS peKhS, petere p-têr=f šoop etbêêt=f auô anon ebol hi-
toot=f (1 Cor 8:6)
... heis kýrios, Iēsoús Khristós, di' hoû tà pánta kai hēmeis di' autoû.

INSTANS

pet-ouôm n-t=a-sarks auô et-sô m-p=a-snof f-na-cô hraī nhêt auô anok (hō) hraī
nhêt=f (Jo 6:56)
ho trôgôn mou tēn sárka kai pínōn mou tò haīma en emoí ménei (oder
meneī) kagð en autōi.

INFINITIV

aš m-psykhē n-rōme hn net-eire n-ni-mnt-asebēs net=f-mmau an nci pSatanas e=f-
eire mmo=ou nhêt=ou auô nto=ou ebol hitoot=f (Sch Leopoldt III 211,8-10)
Welche Menschenseele unter denen die diese Gottlosigkeiten verüben ist
es, wo Satan nicht anwesend ist, indem er sie in ihnen verübt und sie
durch ihn?

**UNTERSCHIED ZWISCHEN PRÄPOSITIONALVERBINDUNGEN
UND DURATIVEN VERBALFORMEN**

27 Nachdem die beiden letzten Kapitel grobenteils dem Versuch gewidmet waren, die syntaktische Gleichberechtigung gewisser Präpositionalverbindungen und der durativen Verbalformen anschaulich und verständlich zu machen, muß zum Schluß ein Unterschied zwischen den beiden Gruppen zur Sprache gebracht werden. Während

die Verbalformen im Koptischen durchaus an die Prädikatfunktion gebunden sind, liegt der primäre Funktionsbereich der Präpositionen gerade außerhalb derselben.

28 Präpositionalverbindungen dienen in erster Linie dazu, den Aussagegehalt in Bezug auf Ort, Zeit, Art und Weise, Zweck und Absicht, usw., "näher zu bestimmen". In dieser Funktion gehören sie der vielgestaltigen Kategorie der "adverbialen Satzbestimmungen" an und sind als solche unter anderem mit Umstandssätzen kommutabel (unten VII § 4). Soweit sie ruhende Ortsverhältnisse bezeichnen, genießen sie außerdem das Privileg, als Prädikat des Präsens zu fungieren, also den Aussagegehalt nicht "näher zu bestimmen" sondern selber seinen Kern auszumachen.

Als Ganzes, d.h. als Verbindung von Subjekt und Prädikat, als Nexus, kann auch das Präsens mit präpositionalem Prädikat adverbial transponiert werden, d.h. seinerseits als Umstandssatz und Subnexus in die Stellung einer "adverbialen Bestimmung" eintreten (unten VII §§ 14.2, 15.2, 16.2 usw.). Es sind dann zwei Adverbien vorhanden: erstens der ganze Umstandssatz als "adverbiale Bestimmung" des übergeordneten Satzes und zweitens innerhalb des Umstandssatzes sein präpositionales Prädikat. Vor der bloßen Präpositionalverbindung als "näherer Bestimmung" hat der adverbial transponierte Nexus mit präpositionalem Prädikat die ausdrückliche Angabe des Subjekts voraus, was oft dem Sinn zugute kommt.

29 Anders verhält es sich mit den durativen Verbalformen. Als Prädikate im Rahmen des Nexus können auch sie an der adverbialen Transposition teilnehmen. Außerhalb dieses Rahmens und dieser Transposition ist aber im Unterschied von der Präpositionalverbindung weder der Stativ noch der Infinitiv befähigt, für sich allein als "nähere Bestimmung" zu fungieren. Die historische Grammatik lehrt, daß die Vorfahren dieser Formen, der nach Personen flektierte Stativ und die Verbindung der Präposition *hr* mit dem Infinitiv, diese Fähigkeit besessen (Gardiner §§ 304,1; 314-6), aber ungefähr gleichzeitig mit der Präposition verloren haben. Von Haus aus waren sie also der Präpositionalverbindung auch außerhalb der Prädikatfunktion syntaktisch gleichwertig, bzw. (*hr* mit dem Infinitiv) selbst eine Präpositionalverbindung. Wahrscheinlich war auch beim Stativ und bei *hr* plus Infinitiv, als Gliedern der Kategorie der *Umstandsformen*, die "nähere Bestimmung" das Primäre, und der "Adverbialsatz" wird aus der "adverbialen Satzbestimmung" hervorgegangen sein, so daß, wie C. Brockelmann es präzis ausdrückt, "das Prädikativ [s. unten VII § 3 Ende] den Rang eines Prädikats (gewonnen hat)".¹⁵

¹⁵ Ich entlehne das Zitat aus Ariel A. Bloch *Studies in Arabic Syntax and Semantics* (Wiesbaden 1986) 72 n. 46. Zur Sache cf. m. 'Transpositions' §§ 3.4, 3.8.4.

J.H. Breasted zum "Pseudopartizip"

30 John A. Wilson *Signs and Wonders upon Pharaoh* (1964) 142 sagt von seinem Lehrer und Vorgänger James Henry Breasted (1865-1935), daß er "could make the pseudo-participle form [= Stativ] of the Egyptian verb vibrant with significance as an invention of the human mind". Was vom Stativ gilt, gilt von dem ganzen System, in dessen Zusammenhang sein Wesen zur Geltung kommt. Die Anschauungsweise, die in den prädikativen Beziehungsverhältnissen der ägyptisch-koptischen Grammatik ihren Ausdruck findet — besonders in dem Gegensatz Tempora vs. Präsens und in dem "lokalistischen" Charakter des letzteren —, könnte einen Breasted als enthusiastisch-beredten und dabei sachkundigen Darsteller recht gut gebrauchen.

VII GRUNDZÜGE

DER ADVERBIALEN TRANSPOSITION

ALLGEMEINES UND TERMINOLOGISCHES

1 Die Adverbiale Transposition befaßt in sich die durch den Transponenten *e-* aus den verschiedenen Vollsätzen abgeleiteten "UMSTANDSSÄTZE".

In der Regel erleidet nach diesem *e-* der ursprüngliche Satz keinerlei formale Veränderung. Eine Ausnahme bildet das *positive (affirmative)* Präsens: wie in den anderen Transpositionen treten auch hier an die Stelle der Präformative die Suffixe, die sich dem *e-* anschließen:

- 1. sg. *t=i-* : *e=i-*
- 1. pl. *t=n-* : *e=n-*
- 3. pl. *se-* : *e=u-*

Vor das nominale Subjekt tritt die verlängerte Form *ere* ('Conjugation System' §§ 52, 54).

	POSITIV	NEGATIV
3. pl.	<i>e=u-</i>	<i>e-n-se- ... an</i>
Nom. Subj.	<i>ere</i>	<i>e-n-N ... an</i>

"UMSTAND" ("ZUSTAND"), "CIRCONSTANCE"

2 Früher nannte man die "Umstandssätze" auch "Zustandssätze", und so heißen sie z.B. noch in Sethes Schriften. Ein "Zustandssatz" könnte aber auch ein selbständiger Vollsatz sein, während "Umstand" wohl eindeutig als "begleitender Nebenumstand" verstanden werden wird ("weil man einen Umstand nicht denken kann ohne ein zugehöriges Ereigniss", wie Misteli *Char.* 7 erläutert). Außerdem bietet "Umstand" den Vorteil dem "Umstandswort", der herkömmlichen Verdeutschung von "Adverb", zu entsprechen, ebenso wie die "proposition circonstancielle" dem "complément de circonstance" oder "complément circonstanciel" entspricht; leider nur läßt sich von "Umstand" kein allgemein gebräuchliches Adjektiv im Sinne von "circonstanciel"

bilden; nach dem Vorgange von Kühner-Stegmann II 209 (§ 184,1, Anm. 1) werden wir im Notfall (z.B. § 30) "nebenumständlich[e Bestimmung]" gebrauchen.

3 Um seinen Lesern "The Circumstantial Clause" des Semitischen näherzubringen, verglich sie S.R. Driver mit "what in the classical languages is generally called the *secondary predicate*".¹ In modernen Grammatiken der klassischen Sprachen wird man diesen treffenden Terminus allerdings wohl vergebens suchen.² Aus neuerer Zeit ist er mir nur in russischer Form bekannt: *vtorostepénnoje skazújemoje*. Im deutschen Sprachgebiet ist in gleicher Bedeutung "Praedicativum, prädikativ" beliebt.

4 Die Kategorie, mit der wir es hier zu tun haben, zeichnet sich durch ihre Vieltätigkeit aus. Ihr Wesen und Umfang wird zur Anschauung gebracht durch die Ausdrücke, die den durch *e-* gebildeten Umstandsformen bzw. -sätzen im Parallelismus, in der Koordination oder als Variante entsprechen: in erster Linie sind es Verbindungen von Präpositionen mit (Pro)nomina und mit dem Kausativen Infinitiv *tre-*, sowie Gliedsatzkonjugationen:

Umstandsform des Präsens mit präpositionalem Prädikat

Präpositionalverbindung:

nanous gar etreu-kôh erôtn hm ppetnanouf **n-ouoeið nim**
 auð eei-hatetêutn mmate an (Gal 4:18)
 kalôn dè zēloûsthai en kalôi pántote,
 kai mē mónon en tōi pareînaí me pròs hymâs.

Umstandsform des Präsens mit präpositionalem/stativischem Prädikat

Conditionalis:

šau-tntônou eros **es-mpeel-ma**
 auð šau-šine nsôs **es-šan-bôk** (Sap 4:2)
 paroûsân te mimoûntai autên Présente, on l'imite
 kai pothoûsin apelthoûsan absente, on la regrette (*Bible de Jérusalem*)

nne rôme ti e-rôme hm pa-ran ê hn ta-aphormê ... ê e-rahtou ejm pkah e-hôm
 ejôou eî-onh auð on eî-šan-mou (Sinuth IV 98,18-21)

¹ *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew* ³ (Oxford 1892) 195.

² Er findet sich noch in H.J. Robys *Grammar of the Latin Language*⁵ (London 1887) §§ 1016, 1017 (c); an sonstigen Bezeichnungen nennt Roby "*subpredicate*" und "*apposition, or adverbial apposition*".

"Niemand soll jemanden schlagen in meinem Namen oder auf meine Veranlassung ... oder sie zu Boden werfen um auf sie zu treten, zu meinen Lebzeiten und auch wenn ich sterbe."

Umstandsform des Präsens mit infinitivischem Prädikat

Präpositionalverbindung:

net-jo **eu-rime** se-na-ôhs **hn ou-telêl** (Ps 125:5) hoi speírontes en dákrysin en agalliásei therioúsin.

Umstandsform des Negativen Perfekts

Griechische Präposition mit tre-:

ou-at-com pe etre pdiabolos tre rôme r nobe **mpe** [für empe³] pef-ouôš r šorp epmeeue mpdiabolos (Sch Chassinat 63,12-19)

tek-com an te eneh [...] e-tre ou-rôme r nobe **khôris tre** pef-ouôš r šorp e-pek-meeue (Sch Chassinat 35,7-15).

5 Zur Bestätigung und Ergänzung der Kommutationstafel, die sich aus dergleichen Beispielen ergibt, fließt eine reichliche Quelle in der Substantivischen Transposition, den "Zweiten Tempora": hier finden wir in der Stellung der adverbialen Vedette auch Umstandsformen, in der Regel des Präsens:

Stativ

ntai-ei ebol hn hêts n-ta-maau **eï-kê kahêu**

eï-na-bôk on **eï-kê kahêu** (Job 1:21)

autòs gymnòs eksêlthon ek koilías mètrós mou
gymnòs kaì apeleúsomai [ekeî].

Infinitiv

ntai-aas **eï-sôbe** (Prov 26:19) paíẓōn épraksa, arab. (Polyglotte = Lagarde)
'innamā 'amiltu hādā māziḥan

ntaf-je paí de **ef-piraze** mmof (Jo 6:6) toûto dè élegen peirázōn autón, arab.
(Erpenius, Lagarde) wa 'innamā qāla hādā liyuḡarribahu

eï-jô nnaï **eï-ti šipe** nêtn (1 Cor 15:34) pròs entropèn hymîn lalô, arab. (Polyglotte) litaxḡiljkum 'aqūlu hādā

³ Cf. ešje jin eneh gar mpe pjoeis pnoute noucs ejn topos ê kah ê khôra *empou-r* šrp-n-r nobe erof ... (Sch Wessely 29 c I 19-28); nim petnajoos eneh nhenrôme je sahe têtun ebol mmof ê je nti-sooun mmôtn an *empou-r* šrp-n-šôpe mma nouôh mpdiabolos? (Sinuth III 209,1-3).

neei-jô mmos an eei-tcaelo mmôtn (2 Cor 7:3) prôs katákrisin ou légō, arab. (Erpenius) lastu 'aqūlu hādā litafnīdikum, cf. Ewald II p. 205 § 700 (Wright II 302 C).

"Partizip"

6 Im Griechischen entspricht den kopt. Umstandssätzen neben anderen adverbialen Ausdrücken häufig das Partizip "als Ausdruck adverbialer Verhältnisse" (Kühner-Gerth II 77), "als prädikative Apposition" (Schwyzer 386, cf. oben n. 2), als "Circumstantial Participle" (Goodwin 333). Es ist daher verständlich, daß "Particip(ium)" als Bezeichnung des Umstandssatzes schon früh (Scholtz 1778) auch in die Terminologie der koptischen Grammatik eingedrungen ist und sich lange behauptet hat.

7 Schon Misteli *Char.* 317 mißbilligte diesen Gebrauch von "Partizip" mit der Begründung, auf syntaktische Verhältnisse solle man nicht Ausdrücke anwenden, "die sich lediglich auf Wortarten oder Redeteile beziehen". Man kann ihm darin nur zustimmen, daß in *honhen nniouēb ekjô mmos* "befiehl den Priestern sagend" *e-k-jô mmos* "eigentlich wohl: 'indem (e) du (k) sagst'" bedeutet. Wenn er aber bereit ist in *afnau erok e-k-moš nsôf* "er sah dich hinter ihm gehend" doch ein Partizip anzuerkennen "weil 'er sah dich, indem du gehst' ungereimt wäre", so ist diese Begründung selber "ungereimt": der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen liegt nicht in der Art des "Nebenumstandes" sondern in der semantischen Beschaffenheit der übergeordneten Verben: 'sehen' ist hier ein Verbum unvollständiger Prädikation (§ 16).

8 Vielleicht wird man sich über den zunächst allerdings auf der Übersetzungsäquivalenz beruhenden Gebrauch von "Partizip" bei den älteren Ägyptologen und Koptologen⁴ weniger entrüsten,⁵ wenn man die Meinung vertreten sieht, daß der Terminus *metokhé* sich von Haus aus gar nicht auf das *participium* als Wortklasse oder Flexionsform bezieht, sondern, wie es sowohl der griechischen (und russischen: *pričástije*) wie der lateinischen Wortbildung entspricht, abstrakt auf die Funktion, d.h. die "Teilhabe" des adverbial bzw. prädikativ gebrauchten Partizips am Subjekt

⁴ Stern § 407 stützt sich auf die Herkunft des *e-* aus *iw*, worin er ein Verbum "sein" sieht (§ 400: "eigentlich 'seiend'"): "Diese relation ist demnach eigentlich eine verbale".

⁵ Till 'Satzarten' 379 "Man wird sich des Widersinnes nicht bewußt, daß dieses angebliche 'Partizip' konjugiert wird und daß ganze Sätze im 'Partizip' auftreten". Cf. Steindorff *Lehrbuch* § 375.

oder Objekt des übergeordneten verbalen Prädikats und mittelbar auch am Prädikat selbst.⁶

"Gerundium"

9 Hier ist ein Zitat aus Karl Ferdinand Beckers *Organism der Sprache*² (Frankfurt a.M. 1841) 447 am Platze:

"Da in dem Verhältnisse einer mit dem Prädikate verbundenen Thätigkeit das ganze Prädikat eines Satzes *mit seinen objektiven Beziehungen*⁷ zu einem Objekte wird, und das *Verb* der eigentliche Ausdruck des Prädikates ist; so muß die Sprache für die Darstellung dieses Verhältnisses von dem Verb eine Form bilden, welche nicht mehr die Aussage ausdrückt, aber noch alle objektiven Beziehungen des Verbs zuläßt. Man nennt Formen dieser Art *partizipiale Formen*; und wir werden diese Formen noch näher betrachten ["Partizipialien", pp. 513ff.]. Unter den partizipialen Formen ist das *Gerundium* [pp. 527-534] als die eigentliche Form für das Verhältniss der mit dem Prädikate verbundenen Thätigkeit anzusehen z.B. "So steh' ich *kämpfend* gegen eine Welt" (und [cf. unten § 28] *kämpfe* gegen eine Welt). Das Gerundium findet sich als eine besondere Partizipialform nicht nur im Altdeutschen und in den romanischen Sprachen, sondern auch in den slavischen Sprachen; und Sprachen, wie die griechische und lateinische, welche keine besondere Form des Gerundiums haben, gebrauchen statt desselben ein mit dem Subjekte des Satzes kongruirendes Partizip."

10 Es handelt sich hier um den Unterschied zwischen dem flektierten Partizip und dem durch Abwerfung oder Erstarrung der Flexion, d.h. durch Entziehung seines nominalen Charakters, aus dem Partizip hervorgegangenen Gerundium (für das Slavische cf. Miklosich 825 unter 10). Das erstere kongruiert mit dem übergeordneten Subjekt oder Objekt und bezieht sich nur durch dessen Vermittlung auch auf das verbale Prädikat; das letztere ist keiner Kongruenz fähig und bezieht sich daher unmittelbar auf das Prädikat.⁸

⁶ Joh. Lohmann *Philosophie und Sprachwissenschaft* (Berlin 1965) 224. Dieselbe Auffassung, jedoch als moderne Aus- oder Umdeutung der "zunächst freilich nur äußerlichen Bezeichnung", auch bei Schwyzer 386.

⁷ In Beckers System der drei Satzverhältnisse (§ 60 p. 230) ist das Adverb als "nicht ergänzendes Objekt" im "objektiven" enthalten. Umgekehrt lässt Ed. Mätzner das Objekt in den "Adverbialen Satzbestimmungen" aufgehen.

⁸ "Die Eigentümlichkeit des [russischen] Gerundiums, nur der Verbalhandlung teilhaftig (*pričastno tol'ko dejstviju*) zu sein, da es in seiner Eigenschaft als Verbaladverb zur Bestimmung von Verben dient", kommt in dem von Meletij Smotrickij (1619) eingeführten Terminus *dejepričastije* zum Ausdruck: V.A. Bogoródictij *Obščij kurs ruskoj grammatiki* (Kazan' 1911) 146 n.1.

11 In der Terminologie der deutschen Schulgrammatik hat sich Beckers "Gerundium" nicht durchgesetzt⁹ und auch die flexionslose Form hieß schlechthin "Partizip". Dieser ungenaue Gebrauch war schuld daran, daß Sethe bei seiner Charakteristik des ägyptischen Partizips, einer Bildung mit nominalen Genus- und Numerusenendungen, sich zu folgender Anmerkung veranlaßt sah (*Gött. Nachr.* 1919, 145 n.1): "Einen Gebrauch des Partizips wie in unserm 'lachend sagte er' kennt das Aegyptische nicht. Dies würde aegyptisch 'er sagte, indem er lachte' oder 'beim Lachen' heißen". Das durch seine Flexions- und Kongruenzlosigkeit (*lachend sagten sie* im Gegensatz zu *ridentes dixerunt*) als "Adverb", als "prädikativ", als "adverbiale Nebenbestimmung" oder als "indeklinables Absolutivum (Gerundium)" gekennzeichnete *lachend* ist eben kein wirkliches "Partizip" mehr. Auf Grund dieser Äußerung Sethes stellt dann Schwyzer 386 n.2 die Ägypter den *philémotokhoi*¹⁰ Griechen und Finno-Ugriern gegenüber. Wenn man *metokhé* als syntaktische "Teilhabe" versteht, können die Ägypter es an *philometokhá* mit jeder beliebigen Nation aufnehmen.

12 Auch im Koptischen kommt die Beziehung des Umstandssatzes auf das Subjekt oder Objekt des übergeordneten Prädikats durch Kongruenz zum Ausdruck. Zwischen dem Participium conjunctum des Griechischen und den adverbial transponierten Sätzen des Koptischen besteht aber ein zwiefacher Wesensunterschied: zunächst ist das Partizip eine *deverbale* Bildung, während an der Adverbialen Transposition des Koptischen die nicht-verbalen Satztypen ebenso teilnehmen wie der Verbalsatz; ferner stellt das Partizip eine nominale Transposition und daher zugleich eine *Transformation* (oben p. 49, II § 8 Ende) dar, während die Adverbiale Transposition im Unterschied von der Adjektivischen keine Transformation mit sich führt. Folglich tritt die Kongruenz im Griechischen an den *nominalen* Flexionsmitteln des Partizips, seinem Genus, Numerus und Kasus, im Koptischen dagegen an dem unverändert erhaltenen *Bezugspronomen* in Erscheinung: im Unterschied vom Partizip bezeichnet das Pronomen außer Genus bzw. Numerus auch die *Person*. Form und syntaktische Stellung des Bezugspronomens richtet sich einerseits nach dem jeweiligen Satztyp und andererseits nach dem jeweiligen Satzverhältnis.

13 Durch das Vorhandensein solcher Kongruenzen wird die "Teilhabe" des Umstandssatzes am übergeordneten Satz spezialisiert und eingengt. Zum Wesen des Umstandssatzes gehören sie keineswegs: ein Nebenumstand kann auch die Gesamt-

⁹ Cf. Ernst Lewy *Kleine Schriften* 103 n.3.

¹⁰ Dieses schöne Epitheton geht ohne Quellenangabe durch die griechischen Grammatiken hindurch: Kühner II (1835) § 675 = Kühner-Gerth II (1904) § 490,1; Krüger I 2 (1873) § 56,10 A. 1; Jannaris (1897) § 2165.

heit eines Satzes begleiten, indem ein Pronomen entweder überhaupt fehlt oder sich jedenfalls nicht auf den übergeordneten Satz bezieht. Im Griechischen steht ein solches kongruenzloses ("absolutes") Partizip im Genetiv.

Der Umfang der Teilhabe gewährt den natürlichen Einteilungsgrund; es sind drei Stufen zu unterscheiden:

- (1) Disjunkt (§ 14)
- (2) Konjunkt (§§ 15-19)
- (3) Attributiv (§§ 20-25)

(1)

14 Die umfassendste Teilhabe ist diejenige, bei der überhaupt keine spezifische Beziehung auf irgendein Glied des übergeordneten Satzes stattfindet:

DISJUNKTER (ABSOLUTER) UMSTANDSSATZ

14.1 *Tempora*

au-ei ehraī epemhaou *e-a* prē ša (Mc 15:2) érkhontai epì tò mnēmeīon anateīlantōs toū hēlīou
 auō nna-ktoī *e-mpou-ōjn* [sc. na-jaje] (Ps 17:38) kai ouk apostraphēsomai hēōs an eklīpōsin
 ntos de as-tōoun *e-mpate* rōme soun rōme (Ruth 3:14) hē dē anéstē prò toū epignōnai ándra tòn plēsion autoū.

14.2 *Präsens*

se-na-r kake *ere prē nbol* (Isa 13:10) skotisthēsetai toū hēlīou anatēllontos
 af-ei nci IS *ere nro šotm* (Jo 20:26) érkhetai ho IS tòn thyron kekleisménōn
 ti-na-šaje gar *etetn-sōtm* (Job 13:17) anaggelō gar hymōn akouóntōn
 neī-mmau pe *eu-na-šōpe* (Isa 48:16) hēnīka egéneto, ekeī émēn.

14.3 *Ternärer Nominalsatz Z - a - A*

auō ek-e-r pmeeue nte-hiē tērs enta pjoeis peknoute trek-mooše nhēts,
e-tmeħ hme nrompe te taī, hn terēmos (Deut 8:2)
 kai mnēsthēsēi pāsan tēn hodōn hēn égagén se Kýrios ho theós sou en tēi erēmōi, indem dieses das vierzigste Jahr ist (*zā 'arbā' im šānā*)

hen-at-nobe gar ne auð mpou-sahôu ebol mpnoute eneh, *e-anon ntof ne n-ref-jincons*, n-ref-ji-col (Sch Chassinat 91,6-14)

"denn sie sind sündlos und haben sich nie von Gott entfernt, während wir vielmehr die Gewalttäter und Lügner sind." Cf. Job 34:17.

(2)

15 Eine Beziehung auf das Prädikat kommt in keinem Fall zu direktem Ausdruck. Sie findet nur mittelbar statt, insofern das Prädikat von seinem Subjekt bzw. Objekt vorausgesetzt wird. Im Koptischen ist eine solche implizierte Mitbeziehung auf das Prädikat am sichersten dann zu erkennen wenn das Subjekt oder Objekt *determiniert* ist.

Durch die Buchstaben R(ectus) bzw. O(bliquus) ist die syntaktische Funktion sowohl des Antecedens im übergeordneten Satz wie des Bezugspronomens im Umstandssatz angegeben.

KONJUNKTER UMSTANDSSATZ

15.1

Tempora

- RR a *Dēmas* gar kaa=t nsô=f e-a=f-mere pei-aion (2 Tim 4:10) *Dēmās* gār me egkatélipen agapésas tòn nŷn aiōna
- OO ša=u-štam erô=s mp-bol nt-mnt-ero n-m-pêue e-a=u-šoone=s e-p-raše m-p-pat-šelet (Lefort *Pères apost.* 36,24-26)
"sie [die törichte Jungfrau] wird außerhalb des Himmelreichs ausgesperrt, indem sie der Freude des Bräutigams beraubt ist"
- RR nne=u-ôbš gar e-mp=ou-r pet-hoou (Prov 4:16) ou gār mē hypnōsōsin, eān mē kakopoiēsōsin
- RO n-aš de n-he ere *ou-hôb* na-moun ebol e-mpe=k-ouaš=f? (Sap 11:25)
pôs dē émeinen án ti ei mē sŷ ēthélēsas? Das Griechische zeigt, daß der Umstandssatz nicht attributiv (§ 20) zu verstehen ist.
- RR eime e-mpat=k-šaje, ji pahre e-mpat=k-šōne (Sir 18:18) prîn ē lalēsai mánthane, kai prò arrōstēfas therapeúou. Das Antecedens ist die im Imperativ implizierte 2. Person.
- OR e=k-šan-bôk ša *oua* mper-šaje n-šorp mpate=f- [für e-mpat=f-] jnou=k (Apothegmata 13,1-2) "wenn du zu jemandem gehst, rede nicht zuerst, bevor er dich fragt"

- RR auô *ne=f-hoite* a=u-touo e-a=u-oubaš e-nne-š ou-raht ntôts hijm p-kah tre=u-pire hi nai (Mc 9:3 Quecke, Horners 73, Morgan XI 161). Zur Auffassung des Bezugspronomens als R cf. oben III § 15.
- kaì tà himátia autoû egéneto stílbonta leukà lían, hoía gnaphèus epì tês gês ou dýnatai hoútôs leukânai

15.2

Präsens

- RR auô a=s-tôbh e=s-hahtn p-šoušt (Tob 3:11) kaì edeéthē pròs tēi thyrídi
- OR kan e=u-šan-fi n-te=k-ape, k-na-tôoun on e=g-hijô=k (Sch Leipoldt III 106,1-2)
"selbst wenn dein Kopf abgeschlagen wird, so wirst du doch auferstehen, indem er auf dir ist"
- RR a=f-pôt e=f-kê kahêu (Mc 14:52) gymnôs éphygen
- OO t=n-na-kot=f ere jô=f pêh šahraï e-t-pe (Sch Leipoldt III 22,5 nach Gen 11:4)
"wir werden ihn bauen, indem seine Spitze bis zum Himmel reicht". Das Bezugspronomen ist Possessivsuffix am Subjekt.
- OR n=se-ouôm n-n-afhraï hn teï-oušê e=u-cêc hn ou-sate (Ex 12:8) kaì phágon-tai tà kréa tēi nyktî tautēi optà pyrî
- RR a=i-šôpe n-net-ha p-nomos hôs e=i ha p-nomos, e-n-ti-šoop an anok ha p-nomos (1 Cor 9:20)
egenómēn ... toîs hypò nómon hôs hypò nómon, mē òn autòs hypò nómon
- OR ne=u-na-omk=n e=n-onh pe (Ps 123:3) ára zôntas àn katépion hēmās
- OR ne=u-na-cn *ne-hiooue* n-n-dikaïos e=u-sleclôc pe (Prov 2:20) ... heúrosan àn tríbous dikaïosýnēs leíous. Beachte, daß die Umstandsform enger mit der übergeordneten Verbalform verbunden ist als das zur letzteren gehörige *pe*.
So auch boh. Mt 23:30
- RR nere *p-laos* gar tēr=f aše pe e=u-sôtm ero=f (Lc 19:48) ho laòs gàr hápas eks-ekrémato autoû akouôn
- RO mere *p-ref-jnaau* šipe e=u-sôš mmo=f (Prov 20:4) oneidizómenos oknēròs ouk aiskhýnetai
- RO t=i-na-tako ere ou-PNA fi mmo=i (Job 17:1) olékomai pneúmati pherómenos; aktivisch gewendet
- RR a-i-tôoun anok e=i-na-ouôn m-p=a-son (Cant 5:5 var.) anéstēn egò anoíksai tōi adelphidōi mou
- RR n-se-eið gar an n-ne=u-cij e=u-na-ouôm m-pe=u-oeik (Mt 15:2)
ou gàr níptontai tàs kheíras autôn hótan árton esthíðsin
- RO šare *p-ref-jnaau* joo=s, e=u-na-joou=f e-u-hiê, je p-mouï hn ne-hiooue (Prov 26:13) légei oknēròs apostellómenos eis hodón: léōn en taís hodoís.

15.3

Binärer Nominalsatz

A - Z

- RR a=i-šôpe n-n-anomos hōs anomos, e-ang ou-anomos an m-pnoute, alla e-ang ou-ennomos m-peKhS (1 Cor 9:21)
toīs anómois hōs ánomos, mē ðn ánomos theoû all' énnomos Khristoû
- RR t=n-šoušou mmo=n je anon hen-dikaïos, e-anon hen-asebēs (Sch Leipoldt III 149,19-21) "wir rühmen uns, daß wir Gerechte sind, während wir Gottlose sind"
- RR a=tetn-r tēutn m-me, e-ntetn hen-col (Sch Leipoldt III 135,20) "ihr habt euch zu Wahrhaftigen gemacht, während ihr Lügenhafte seid."

Z - A

- RR a=f-r hēke etbe tēutn e-u-rmmao pe (2 Cor 8:9) di' hymās eptókheusen plousios ðn
- RR ... nte=tn-tre=u-bōk tenou, e-hen-šafte ne, n-ou-hoou n-ouôt hn ou-com e-amnte [Esther B (= Vulg. 13):7] kai nŷn *dysmenefs* en hēmérāi miāi biafōs eis tōn hāidēn katelthōntes ...
- RR oun pet-kō n-rō=f e-u-sabe pe (Sir 19:27) éstin siōpōn kai autōs phrónimos.

15.4

Cleft Sentence

Tempora (Perfekt)

- RO ... ne-prophētēs naī et-prophēteue ejm p=a-ran n-hen-mnt-nouj, e-n-anok an penta=i-tnnou+se (Jer 14:15)
perì tōn prophētōn tōn prophēteuōntōn epì tōi onómātī mou pseudē, kai egō ouk apésteila autoús
- OO ena-joo=s ce ero=ou n-aš n-he ē e-meeue¹¹ rô ero=ou je hen-noute ne, e-hen-ham-še mn hen-hau-noub nenta=u-mogk=ou (EpJer 44-45)
pōs oūn nomistēon ē klētēon hōs theōs autoūs hypárkhein? hypò tektónōn kai khrysokhōōn kateskeuasména eisín.

15.5

Präsens

- RO a=u-bōk on e-te=f-kharis tet-r hmme mmo=ou (Sch Leipoldt III 87,5)
"Sie sind auch wieder fortgegangen, indem seine Gnade es ist, die sie lenkt"

¹¹ *auō* / *ē* (z.B. Sch Leipoldt IV 98,19; 104,22; Lagarde *Aegyptiaca* 242,5) *e*- Infinitiv "co-ordinating a 2nd vb" Crum *Dict* 52a unter III; 170a II d; *ē* *e*-Inf. scheint nach fragenden und negierten Verbalformen gebraucht zu werden.

RO nthe nta=*k*-joo=*s* e=*k*-diaballe, e-pnoute pet-na-ti hap ero=*k* (Sch Chassinat 95,34-38) "wie du verleumend gesagt hast, indem Gott es ist, der dich richten wird."

Zum konjunkten Umstandssatz gehören auch die proleptischen Konstruktionen (unten §§ 26, 27), sowie der Koordinierende Umstandssatz (unten § 28).

KONJUNKTER UMSTANDSSATZ NACH TRANSITIVEN VERBEN UNVOLLSTÄNDIGER PRÄDIKATION

16 Ein Sonderfall des Konjunkten Umstandssatzes (§ 15) ist seine Funktion als adverbiale Ergänzung ("in dem und dem Zustand") transitiver Verben unvollständiger Prädikation: "sehen" (§ 7 Ende), "finden", "lassen" u.ä. Da das Antecedens immer O ist, wird das Satzverhältnis nur für das Bezugspronomen angegeben.

16.1

Tempora

- R a=i-nau eu-siou e-a=f-he ebol hn t-pe ehraï ejm p-kah (Apoc 9:1) eïdon astéra ek toû ouranoû peptôkôta eis tèn gên
- R t=i-sooun gar an mmo=i e-a=i-r hôb e-mešše (Job 27:6) ou gâr sýnoida emautôi átopa práksas
- O a=u-he e-p-ône e-a=u-skrkôr=f ebol hm pemhaou (Lc 24:2) heûron dè tòn líthon apo¹keky²lisménon apò toû mnēmefou
- O mp=i-nau e-dikaïos e-a=f-kaa=f nsô=f (Ps 36:25) [=f = pjoeis] ouk eïdon díkaion egkataleimménon
- O p-ent-a=tetn-nau ero=i e-a=i-aa=f, ntô=tn hôt=têutn ari+f takhy n-t=a-he (Judic 9:48) hò eïdeté me poioûnta, takhéôs poiésate hōs egō
- R boh. a=k-šan-i n-šôrp nte=k-štem-jem=ou e-a=f-ouom=ou têt=ou nje Bêl ... (Bel & Draco = Vulg. Dan 14:11) elthôn prōi eân mē heúrēis pánta bebrōména hypò toû Bêl ...

16.2

Präsens

- R nne=f-nau de ero=f e=f-hn m-pet-hou (Esther 7:7) heôra gâr heautòn en kakoîs ónta
- R a=f-he ero=f on e=f-hm pi-ma pi-ma (NHC II 63,14) "er fand sich wieder an derselben Stelle"
- O a=u-he e-p-rôme ... ere ne=f-hoîte hiôô=f (Lc 8:35) heûron ... tòn ánthrōpon ... himatisménon

- O mmnte PNA kas hi sarks kata t-he et=etn-nau ero=*i* e-un ouon mmo=*i* (Lc 24:39) pneûma sárka kai ostéa ouk ékhei kathôs emè theôreíte ékhonta
- O boh. ouoh n-se-jem=*t* e=sentot[=Ø] an nje t=a-meth-mêi (Phil 3:9)
... kai heurethô ... mē ékhôn emēn dikaiosýnēn
- R ne=u-nau gar e-te-plêgē e=s-našt auô e=s-oš emate (Job 2:13) heôrôn gar tēn plêgēn deinēn oûsan kai megálēn sphódra
- R p-ete mp=ou-he ero=*f* e=f-sēh e-p-jôdme m-p-ônh (Apoc 20:15) eí tis oukh heuréthē en tēi bíblōi tēs zōēs gegramménos
- R harch ero=*k* e=k-ouaab (1 Tim 5:22) seautôn hagnôn térei
- R t=i-sooun gar je n-g-na-kaa=*t* an e=*i*-ouaab (Job 9:28) oída gar hótī ouk athôión me eáseis
- R t=i-na-kô n-ne=u-eierôou e=u-o n-jaie (Ezech 30:12) dôsô toûs potamoûs autôn erémous
- R se-kô n-ne=u-tôte e-naa=*u* (Mt 23:5 nach Bodmer XIX) megalýnousin tà kráspeda
- R mē n-t=n-nau an e-p-rê et-r ouoein e=f-hôtp? (Job 31:26) ē oukh horômen héliōn tôn epiphaúsonta ekleíponta?
- O ne=f-helpize e-nau e-u-maein e=f-eire mmo=*f* (Lc 23:8) élpizén ti sēmeíon ideín hyp' autoû ginómenon
- O e=tetn-šan-nau de e-tHierousalēm ere m-matoī kôte ero=*s* ... (Lc 21:20)
hótan dē idéte kyklouménēn hypò stratopédōn tēn Ierousalēm ...
- R nne=s-nau e-p-sou-n-htouoe e=f-na-ša (Job 3:9) mē idoi Heôsphóron anatél-lonta
- R ... nthē nta-tetn-nau ero=*f* ef-na-bôk ehraí e-t-pe (Act 1:11) hōn trópon ethe-ásasthe autōn poreuómenon eis tōn ouranón.

16.3

Binärer Nominalsatz

- R a=f-šine nsa p-hôb a=f-he ero=*f* e-u-me pe (Apophthegmata 79,4-3 v.u.) "er forschte der Sache nach und fand, daß sie wahr war"
- R a=k-he ero=ou e-hen-nouj ne (Apoc 2:2) heûres autoûs pseudeîs
- R ša=s-dokimaze n-te-psykhē et-mmau n=s-he ero=*s* e-u-psykhē n-ref-r nobe te (PSoph 285,17-19) "sie prüft jene Seele und findet, daß sie eine sündige Seele ist"
- R t=n-cine mmo=ou e-n-hen-ref-r pet-hoou an ne [Esther E (Vulg. 16):15]
hēmēis dē (toûs ... Ioudaíous) heurískomen ou kakourgoûs óntas
- O a=f-he ero=*f* e-pe=f-ftoou pe e=f-hm p-taphos (Jo 11:17) heûren autōn téssaras édē hēméras ékhonta en tōi mnēmēfōi

- O a=f-he ero[=f] e-pe=f-meh sašf n-hoou pe jin nta=f-mou (Budge *Apocrypha* 34,15-16) "er fand ihn indem es sein siebenter Tag war, seit er gestorben war."

17 KONJUNKTER UMSTANDSSATZ ALS ADVERBIALE ERGÄNZUNG DES FIENTISCHEN HILFSVERBS *šôpe*

17.1 *Perfekt*

- R jekas e=f-e-šôpe e-a=f-he e-u-hmot m-pe=k-mto ebol (Ex 33:13) hopðs àn ô
heurēkðs khárin enópíon sou
- R n-diakonos mar=ou-šôpe e-a=u-hmoos mn ou-shime n-ouôt
boh. mar=ou-šôpi e-a=u-er hai n-ou-shimi n-ouôt (1 Tim 3:12)
éstōsan miās gynaikòs ándres
- O boh. pe=k-ið e=f-e-šôpi e-a=u-ol=fntot=k (Deut 28:31 nach Vat. copto 1,
Andersson 118) ho ónos sou hērpagménos apò soû.

17.2 *Präsens*

17.2.1 *Präposition*

- R a=s-šôpe de e=s-ha eoou hraï hm p-kah têr=f (Judith 16:21) kaì egéneto ...
éndoksos en pásēi têi gêi

Crum *Dict.* 62 a 26-32 belegt *ha eoou* nur in adjektivischer ("rel"), adverbialer ("adjectival") und präteritaler (Ex 34:30) Transposition; die Grundform findet sich als Prädikat in Dan 3:25,53

- R a=f-šôpe e=f-ha-rat=f e=f-fei n-ne=f-skêue (1 Sam 16:21) egenēthē autōi aírōn
tà skêuē autoû.

17.2.2 *Stativ*

- R p-hôb e-ne=f-mokh n-šorp a=f-šôpe e=f-motn n-n-rôme (Athanasius ed. Lefort
76,21-2) Die Sache, die früher schwer war, wurde den Menschen leicht
- R šôpe e=k-našt hn ne=k-šaje têr=ou (Sir 34:25) en pâsi toîs érgois sou gínou
entrekhēs
- R nter=ou-šôpe gar nci n-ref-moout e=u-hêu ehraï ejn ne=u-erêu (Sap 18:23)
sōrēdōn gār édē peptōkótōn ep' allélōn nekrōn ...
- R boh. mar=ou-šôpi e=u-šop na=k mmuat=k (Prov 5:17) éstō soî mónōi
hypárkhonta
- R boh. pe=k-masi e=f-e-šôpi e=f-xelxôl m-pe=k-mtho ebol (Deut 28:31)
ho móskhos sou esphagménos enantíon sou

- O auð *f*-na-šôpe ere t-dikaiošynê mēr n-te=*f*-tipe (Isa 11:5) kaì éstai dikaiosýnēi
ezōsménos tēn ospḥyn autoû
- O jekaas enne=*n*-šôpe ere htê=*n* kê ero=*n*, alla e-pnoue (2 Cor 1:9) hina mē pe-
poithótes ômen eph' heautoîs all' epì tōi theōi.

17.2.3 šôpe mit zustandspassivischem Stativ vs. Aktiv

(cf. oben VI § 4)

- R p-et=k-na-mor=*f* hijm p-kah *f*-na-šôpe e=*f*-mēr hn m-pêue auð
p-et=k-na-bol=*f* ebol hijm p-kah *f*-na-šôpe e=*f*-bêl hn m-pêue (Mt 16:19)
hò eàn désēis epì tēs gēs éstai dedeménon en toîs ouranoîs kaì
hò eàn lýtēis epì tēs gēs éstai lelyménon en toîs ouranoîs
- R tbbō n-šorp m-p-sa n-houn m-p-jô mn p-pinaks, jekas ere pe=u-ke-sa n-bol
šôpe e=*f*-tbbêu (Mt 23:26) kathárison prôton tò entòs toû potēriou kaì
tēs paropsídos hína génētai kaì tò ektòs autôn katharón
- R hm pe-hoou et-mmāu n=ou-polis na-šôpe e=*u*-kê ebol
nthe nta n-Amorraios mn n-Euhaios ka nou=ou ebol (Isa 17:9)
tēi hēmērai ekeinēi ésonai hai póleis sou egkataleimménai
hòn trópon katélipon hoi Amorraioi kaì hoi Euaioi.

Reflexiv:

- R ka tēutn kahēu nte=tn-šôpe e=tetn-kê kahēu (Isa 32:11) ekdýsasthe, gymnai
génesthe.

17.2.4

Qualitätsprädikate

- R mare ne=tn-hiooue šôpe e-nanou=ou (Jer 33:13, cf. oben III § 33 mit n. 14)
beltíous poiéate tās hodoús hymôn
- R a=*r*-šôpe e-nesô[=Ø] emate (Ezech 16:13) egénou kalē sphódra
- R ebol je p-eoou n-hae m-peï-ēī *f*-na-šôpe e-naa=*f* e-p-šorp (Agg 2:9)
dihóti megálē éstai hē dóksa toû oíkou toutou hē eskhátē hypēr tēn pró-
tēn
- R eis-hêête pe=tn-beke *f*-na-šôpe e-našô=*f* hn t-pe (Lc 6:23) idoû gār ho mis-
thòs hymôn polýs en tōi ouranōi.

17.2.5

Existenz, "haben"

- O pet-o n-at-com a=*f*-šôpe e-oun com n-aa=*f* (Athanasius ed. Lefort 76,22-23)
Das Unmögliche ist ausführbar geworden
- O boh. mare=n-šôpi e-ouon hmot ntot=en (Heb 12:28) ékhōmen khárin. Cf.
oben II §§ 35,39.

- R *šôpe* e-unt=*k* eksousia mmau ejn mête m-poleis (Lc 19:17) ísthi eksousían ékhōn epánō déka póleōn
- R ... etre=*u*-šôpe e-mnt=*ou* šaje mmau e-jô (Rom 1:20) ... eis tò eínai autoùs anapologétois
- R *t*-hypomonē de mare=*s*-šôpe e-unta=*s* mmau n-ou-hôb n-teleion (Jac 1:4) hē dē hypomonē érgon téleion ekhétō.

17.2.6

Infinitiv

- R a *te*=*f*-sône šôpe e=*s*-côšt m-p-oue (Ex 2:4) kaì kateskópeuen hē adelphē autoū makróthen
- R a=*s*-šôpe e=*s*-hloole mmo=*f* (Ruth 4:16) egenéthē autōi eis tithēnōn
- R a=*s*-šôpe e=*s*-ti pi e-ne=*f*-ouerēte (Lc 7:38) kaì katephléi toùs pódas autoū
- R eis-hēte e=*k*-e-šôpe e=*k*-kô n-rô=*k* (Lc 1:20) idou ései siōpōn
- O *k*-na-šôpe e=*u*-thmko mmo=*k* auð e=*u*-ouðšf mmo=*k* n-ne=*k*-hoou têr=*ou* (Deut 28:33) ései adikóúmenos kaì tethrausménos pásas tās hēmeras.

17.2.7

Binärer Nominalsatz (Z - A)

- auð pe=*k*-šaje mare=*f*-šôpe e-ouaa pe (Sir 5:12) kaì heís éstō sou ho lógos
- jekaas ere pnoute šôpe e-ptêrf pe e=*f*-hm ptêrf (1 Cor 15:28) hina êi ho theòs tà pánta en pásin
- jekaas ere pe-houo n-t-com šôpe e-pa pnoute pe, e-n-ou-ebol nhêt=*n* an pe (2 Cor 4:7) hina hē hyperbolē tēs dynámeōs êi toū theoū kaì mē eks hēmōn
- auð pe=*f*-ei ebol e=*f*-na-šôpe e-te-thalassa te (Jos 17:9) kaì éstai autoū hē diékso-dos thálassa.

18

KONJUNKTER UMSTANDSSATZ IM PRÄSENS
ALS ADVERBIALE ERGÄNZUNG DES STATIVS *šoop*

18.1

Stativ

- t=i-šoop de e=i-mēh n-hise jin rouhe ša htooue (Job 7:4) plērēs dē gínomai ody-nōn apō hespéras héōs prōí
- ne=u-šoop e=u-štrtôr (Gen 40:6) êsan tetaragménōi.

18.2

Infinitiv

- ne=u-šoop de pe e=u-proskarteri e-te-sbō n-n-apostolos (Act 2:42) êsan dē pros-karteroúntes tēi didakhēi tōn apostólōn
- boh.* na=u-šop de nje ni-smē nte ti-salpigks e=u-moši e-t-hē e=u-jor emašō (Ex 19:19) egínonto dē hai phōnai tēs sálpiggos probaínousai iskhyróterai sphódra.

KONJUNKTER UMSTANDSSATZ IM INSTANS ALS ADVERBIALE ERGÄNZUNG VON *ei* "KOMMEN"

19 Unter den Formen des Präsens (§ 17.2) war das Instans nicht vertreten: vor *na*- "gehen" tritt *ei* "kommen" an die Stelle von *šope*, cf. *Crum Dict.* 70 a 4 v.u. - b 2, Till § 333.

19.1

Perfekt

a p-rê ei e=f-na-hôtp (Apophthegmata 63,17) "die Sonne war im Begriff unterzugehen"

a=f-ei e=f-na-hotbe=f (Act 16:27) émellen heautòn anhaireîn

a=i-ei de e=i-na-seh nenta=u-jo=ou (Apoc 10:4) émellon gráphein (hà elálēsan)

[Dagegen a=u-ei e=u-na-sbbe m-p-šêre šēm ... (Lc 1:59) êlthon peritemeîn tò paidíon]

19.2

Gliedsatzkonjugationen

ntere Paulos de ei e=f-na-ouôn n-rô=f ... (Act 18:14) méllontos dè toû Paúlou anógein tò stóma ...

subachm. n[t]are=f-ei e=f-na-joo[=s]je hamên ... (Acta Pauli 35, 20-21)

als er im Begriff war 'Amen' zu sagen, ...

e=k-šan-ei de e=k-na-kôtf m-pe=k-ma n-joeit ... (Deut 24:20)

eàn dè elaiologēis ...

e=tetn-šan-ei e=tetn-na-tmesio n-n-hebraia ... (Ex 1:16) hótan maioústhe tàs Hebraías...; Fortsetzung unten § 19.4

ešôpe de e=k-šan-ei e=k-na-talo ehraï m-pe=k-dôron ... (Mt 5:23)

eàn oûn prosphérēis tò dôrón sou ...

19.3

Mit nêu als Instans von "kommen"

er-šan pe-KhS ei e=f-nêu (PSoph 13,5)

e=u-šan-ei e=u-nêu e-p-jise (PSoph 91,9)

achm. tar=i-ei/ei [sic] e=ei-nêu abal hitn p-eiôt (Gespr. 5,6-7)

19.4

Nach e=f-ei

jekas, ere Petros ei e=f-nêu [cf. § 19.3], ere te=f-haïbes tahe oua mmo=ou (Act 5:15) hína erkhoménu Pétrou kân hē skià episkíasēi tinì autôn

... n-hebraia] e=u-ei e=u-na-mise (Ex 1:16, cf. § 19.2) ... tàs Hebraías] kai ôsin pròs tòi tiktēin. Ähnlich Jo 16:21

e=tetn-ei de e=tetna-šlêl (Mt 6:5) kai hótan proseúkhēsthe ...

e=ī-ei e=ī-na-bōk e-te-Spania ... (Rom 15:24) hōs àn poreúōmai eis tēn Spanían (Vulg. cum in Hispaniam proficisci coepero). Ähnlich Ex 3:21 (Bodmer XVI)

e=f-ei de e=f-na-kot=f e-pjoeis ša=f-fi m-p-kalyrna (2 Cor 3:16) hēnfka dē èàn epistrépsēi prōs Kýrion, perihairētai tò kálymma

Cf. e=f-ei e=f-bēk epitn e-p-moou ša=f-kak=f ahēu (NHC II 75,23-24).

In e=f-ei liegt wohl das "protatische *efsōtm*" [Shisha-Halevy *Orientalia* 43 (1974) 369-381] vor, das im klassischen Sahidisch außerhalb dieser Konstruktion kaum vorkommen scheint. Im Lichte des Oxy. rückt dieses *ef-* an die Seite von *efšān-* (19.2): W.-P. Funk ap. *Studies ... HJP* 197-202.

(3)

20 Die Beziehung beschränkt sich ausschließlich auf irgendein *indeterminiertes* Nomen des übergeordneten Satzes; wäre dieses Nomen determiniert, so müßte statt der Adverbialen die Adjektivische Transposition eintreten (§ 21).

ATTRIBUTIVER UMSTANDSSATZ

20.1

Tempora

- R nthē n-ou-jo e-a=s-rike auō ou-joljl e-a=f-ouōls (Ps 61:4) hōs tofkhōi kekli-ménōi kai phragmōi ōsménōi
- O ou-šoeiš e-a-u-hatēu fit=f (Job 21:18) koniortōs hōn hypheflato laílaps
- R hen-eiote e-mp=ou-na ha ne-psykhē n-ne=u-šēre (Sap 12:6) authéntas goneis psykhōn aboēthētōn
- O hn ou-mhaou e-a=u-kehkhō=f e-mp=ou-ka laau nhēt=f eneh (Lc 23:533) en mnēmati lakseutōi, hoū ouk ēn oudeis oupō kéímenos
- R ou-rōme e-ša=f-mou (Isa 51:12) (apō) anthrōpou thnētoū
- O ne ount=s ou-sōne de pe e-ša=u-moute ero=s je Maria (Lc 10:39) kai tēide ēn adelphē kalounénē Maria
- R ou-hof n-al ... e-me=f-sōtm e=pe-hroou n-net-moute ero=f (Ps 57:5) (hōsei) áspidos kōphēs ... hētis ouk eisakousetai phōnēn epāidontōn
- O ou-ma e-me=u-mooše hijō=f (Jer 51:6) ábaton
- R oun hoīne n-net-aherat=ou m-peī-ma e-nne=u-ji tipe m-p-mou šant=ou-nau e-t-mnt-ero m-pnoute (Lc 9:27 Quecke)

eisín tines tôn autoû hestêkótôn hoî ou mē geúsōntai thanátou héōs àn
ídōsin tēn basileían toû theoû

- O a=k-kô n-ou-toš e-ne=u-eš-saat=f (Ps 103:9, die Verbform nach Rahlfs¹²)
hóron éthou hò ou pareleúsontai
O te=tn-na-he e-u-sêc e=f-mêr e-mpate laau r-rôme hmoos hijô=f (Mc 11:2
Quecke) heurésate pôlon dedeménon eph' hōn oudeis oúpō anthrōpōn
ekáthisen.

20.2

Präsens

- R ou-rôme e=f-hn ou-plêgê (Isa 53:3) ánthrōpos en plêgêi ón
O ou-shime ere ou-PNA n-šōne nmma=s (Lc 13:11) gynē pneûma ékhousa as-
theneías
O hen-šên ere pe=u-karpos hiô=ou e-n-f-jêk ebol an (Sap 10:7) atelésin hōrais
karpophorōúnta phytá
R ou-sophia e=s-hêp mn ou-aho e-n-f-ouonh ebol an (Sir 20:29) sophía ke-
krymménē kai thēsaurōs aphanēs
O ou-polis ere ne=s-sobt šršôr (Prov 25:28) pólis tà teskhē katabeblēménē
O ou-polis ere sobt ktêu ero=s (Lev 25:29) (en) pólei teteikhisménēi
R ou-rro e=f-sôtm e-u-šaje n-jincons (Prov 29:12) basiléōs epakouóntos lógon
ádikon
R a=i-r the n-ou-rôme e-n-f-sôtm an (Ps 37:15) egenómēn hōsei ánthrōpos ouk
akouōn
O hen-cllm ere p-têu fi mmo=ou e-p-jaie (Jer 13:24) phrýgana pherómēna apō
anémou eis érēmon
O hen-šaje e=k-na-oujaí nhêt=ou (Act 11:14) rhémata ... en hoís sōthēsēi
O a=f-sôtm e-u-aspe e-n-f-sooun mmo=s an (Ps 80:6) glōssan hēn ouk égnō
ékousen
R hen-tôōme e-n-se-na-r as an (Lc 12:33) ballántia mē palaiouména
O mmn pet-hobs gar e-n-se-na-colp=f an ebol (Mc 4:22) ou gár estin kryptōn
càn mē hína phanerōthēi.

20.3

Nominalsatz

Binär

ou-PNA e-pô=i pe, t=i-na-taa=f ehoun erô=tn (Ezech 36:26) kai tò pneûmá mou
dōsō en hymîn

¹² Rahlfs z. St. hat die Form richtig erkannt, obwohl damals (1901) *enne-* "sonst
freilich noch nicht belegt" war. Cf. NHC III 113,23.

ou-hmhal e-m-pô=k an pe (Rom 14:4) }
 e-u-trapeza e-n-tô=f an te (Sir 40:32) } allótrios
 hen-nobe e-n-nou=k an ne (1 Tim 5:22) }

... ou-sophia e-n-ta pei-aion an te (1 Cor 2:6) sophían dè ou toû aiônos toutou
 oun ou-šipe e-u-eouu pe mn ou-hmot (Prov 26:11a) éstin aiskhýnē dóksa kai
 kháris.

Ternär

oun šbêr e-pe=f-ran mmate pe šbêr (Sir 37:1) éstin phîlos onómati mónon phîlos

20.4

Cleft Sentence

ou-poleis ... e-hen-sobt šêm net-mmo=s (Sch Leipoldt IV 24,27) "eine Stadt ...
 von der gilt: kleine Mauern sind es, die sie hat"

ešje oun rôme e-pnoute pet-o m-mntre je, ene ounta=f hen-tba n-khrêma auô hen-
 aho n-noub hi hat, ne=f-na-taa=u pe ha te=f-psykhê ... (Sch Chassinat 85,52-
 86,3; die Periode geht bis 86,9)

"Wenn es jemanden gibt, von dem Gott es ist, der bezeugt, daß er, wenn er
 Myriaden von Besitztümern und Schätze von Gold und Silber hätte, sie für
 seine Seele dahingeben würde ..."

21 ATTRIBUTIVER UMSTANDS- UND ADJEKTIVSATZ IN ALTERNATION

Beispiele, in denen je nach der Determination des Antecedens die Adverbiale
 Transposition mit der Adjektivischen wechselt, habe ich nur für das Präsens und für
 den Nominalsatz zur Hand.

21.1

Präsens

- O a=i-nau ... e-u-thyrion ... e-oun sašfe n-ape mmo=f
 O pe-thyrion ... etere t-sašfe n-ape mmo=f (Apoc 17:3,7)
 ... thêrion ... ékhon kephalàs heptá
 ... toû thêrîou ... toû ékhontos tàs heptà kephalàs
 R pe=k-cboei et-jose (Deut 3:24) tòn brakhíona tòn hypsēlón
 R ou-cboei e=f-jose (Deut 4:34) (en) brakhíoni hypsēlôi
 R ou-kidaris e=s-rahe } (Zach 3:5) kídarin katharân
 R t-kidaris et-rahe }
 R ou-hbsô e=s-preiðou (Jac 2:2) (en) esthêti lamprâi
 R t-hbsô et-preiðou (Jac 2:3) tèn esthêta tèn lamprân

- R *p-šên et-hoou* (Mt 7:17) tò sapròn déndron
 R *ou-šên e=f-hoou* (Mt 7:18) déndron sapròn
 O *ne-un ou-rôme mmau pe ere te=f-cij n-ounam šouôou* (Lc 6:6)
 O *p-rôme etere te=f-cij šouôu* (Lc 6:8)
 ên ánthrôpos ekeî kai hē kheir autoû hē deksià ên ksērâ
 tōi andrî tōi ksērân ékhonti tēn kheîra

- R *pe-PNA et-ouaab* }
 R *ou-PNA e=f-ouaab* } passim (Wilmet 1070-6)
 R *PNA e=f-ouaab* }

boh. a=reten-ci m-pi-PNA *eth-ouab*, et-a=reten-nahti? ::
 alla oude mp=en-sôtem rô je ouon (*ou-*)PNA *e=f-ouab* šop (Act 19:2)
 ei pneûma hágion elábeta pisteúsantes? ::
 all' oudè ei pneûma hágion éstin êkoúsamen.

21.2

Nominalsatz

ou-PNA e-pô=i pe, t=i-na-taa=f ehoun erô=tn (Ezech 36:26, s. oben § 20.3)
t=a-eirênê [t-irênê NHC III 91,21] ete tô=i te, t=i-ti mmo=s nê=tn (Jo 14:27)
 eirênên tēn emēn dídōmi hymîn.

22

DER KONJUNKT-ATTRIBUTIVE UMSTANDSSATZ
NACH ARTIKELLOSEM "FEMININEM" ANTECEDENS

Ein feminines Substantiv ist als solches durch den Artikel *t-* und das mit demselben kongruierende anaphorische Suffix *-s* gekennzeichnet. Mit dem Artikel verliert ein "feminines" Substantiv auch sein Genus und wird im (konjunkten und) attributiven Umstandssatz durch das Suffix *-f* aufgenommen, das dann natürlich nicht als spezifisch "maskulin" sondern als allgemein "pronominal" zu verstehen ist. Diese Erscheinung ist mehrfach bemerkt, aber immer als "a strange error" u. dgl. betrachtet worden. Als Regel wurde sie erst unlängst durch P. Jernstedt und Alla I. Elanskaya¹³ erkannt.

22.1

Konjunkt (§ 16)

nim penta=f-nau a-ekibe e=f-o m-pyrgos? (Sch Chassinat 144,9-11 mit Bezug auf Cant 8:10) "Wer hat (je) eine (weibliche) Brust als Turm gesehen?"

¹³ Jernstedt *Issledovanija* 553-9 (in dem Kapitel "Die Kategorie der Kongruenz / Inkongruenz" 542-560); Elanskaya *Koptskij jazyk* (in der Serie *Jazyki narodov Azii i Afriki*, Moskau, "Nauka", 1964) 108.

22.2

Attributiv

oun shime de e-nanou=f e-shime (Sir 36:29) éstin dè thygátēr thygatròs kreíssōn
oun com e=f-jose e-com (NHC II 85,17-18) "Manche Macht ist höher als eine
andere"

je a=k-ti hiê on n-thalassa auô hiê m-mooše e=f-orj hn n-hoeim (Sap 14:3)

hóti édōkas kai en thalássēi hodōn kai en kýmasi tríbon asphalē
hōs hiê e=f-soutōn (NHC VII 106,33) "als gerader Weg"

22.3

Nach *nim*

ebol hn hiê nim et-coouc auô e=f-hoou (Prov 22:14, Ciasca und Achm; Worrell
et-hoou) apō hodoū skoliās kai kakēs; das *nim* hat keine Entsprechung im
Griech. ("abundant" Ciasca), wird aber von *et-* vorausgesetzt.

hn syneidēsis nim e-nanou=f (Act 23:1) pásēi syneidēsei agathēi

e=u-ouōnh ebol m-pistis nim e-nanou=f (Tit 2:10) pāsān pístin endeiknyménous
agathén.

23

ATTRIBUTIVER UMSTANDSSATZ NACH *paī*

Der explikative *Adjektivsatz* ist dadurch gekennzeichnet, daß sich zwischen ihn und sein lexikalisches Antecedens das appositionelle Demonstrativpronomen *paī* einschleibt und ihm nun als formales Antecedens dient. Diese Einschleibung findet auch dann statt, wenn das lexikalische Antecedens indeterminiert ist (oben II § 66). Da der *Adjektivsatz* sich unmittelbar auf das naturgemäß determinierte Demonstrativum bezieht, ist die Regel gewahrt. Leider versagt diese einleuchtende Erklärung vor der Tatsache, daß die Einschleibung des Demonstrativums auch vor dem attributiven *Umstandssatz* stattfindet, und zwar sowohl nach indeterminiertem wie nach determiniertem Antecedens. Man tut also wohl besser, es vorläufig bei der unbefriedigenden Feststellung bewenden zu lassen, daß die Einschleibung des *paī* alle sonst geltenden Regeln außer Kraft zu setzen scheint.

23.1 An TEMPORA scheint nur das *Negative Perfekt* häufiger vorzukommen.

Nach indeterminiertem Antecedens

tetna-he e-u-sêc e=f-mêr, paī e-mpe laau n-rōme ale ero=f eneh (Lc 19:30)

heurēsete pōlon dedemēnon, eph' hōn oudeis pōpote anthrōpōn ekáthisen

Cf. Mc 11:2 ohne *paī* oben § 20.1.

eis ou-shime de ere pe-snof haro=s m-mnt-snoous n-rompe, tai e-mpe laau eš-cm-com e-talco=s, a=s-ti pe=s-ouoi e-pahou mmo=f ... (Lc 8:43)

kai gynē oûsa en rhýsei haímatos apò etôn dódeka, hétis ouk ískhysen ap' oudenòs therapeuthênai, proselthoûsa ópisthen...

e=u-jô n-hen-noc n-aitia ehoun ero=f auô e=u-horš, nai e-mp=ou-š-cm-com e-taho=ou erat=ou (Act 25:7) pollà kai baréa aitiómata kataphérontes, hà ouk ískhyon apodeíksai

Cf. Ex 9:18, 25; Heb 13:9.

23.2

Präsens

23.2.1

Nach indeterminiertem Antecedens

Präposition

ou-šêre a=u-taa=f nê=tn, pai ere te=f-arkhê hi te=f-nahb (Isa 9:5) hyiòs edóthē hymîn, hoû hē arkhē egenēthē epì toû ómou autoû

mn hen-rôme n-snof, nai ere t-anomia hn ne=u-cij (Ps 25:10) metà andrôn hai-mátôn ...hôn en khersin anomía

Stativ

a=f-r hen-ke-maein de e-našô=ou nci IS m-pemto ebol n-ne=f-mathêtês, nai e-n-se-sêh an e-peî-jôôme (Jo 20:30)

pollà mèn oûn kai álla sēmeía epoíesen ho Iēsoûs enópion tôn mathêtôn autoû, hà ouk éstin gegramména en tòi biblôî toutôi.

Instans

ma-tamio na=n n-hen-noute, nai e=u-na-mooše ha te=n-hê (Ex 32:23)

poíeson hēmîn theoûs hoì proporeúsontai hēmôn

mn laau n-sophos nhêt-têutn, pai e=f-na-š-cm-com e-diakrine n-t-mête m-pe=f-son? (1 Cor 6:5)

ouk éni en hymîn oudeis sophós, hòs dynésetai diakrînai anà méson toû adelphoû autoû?

Infinitiv

ti m-polis, nai e=f-r mntre n-te=u-ponêria nci p-kah et-šêf (Sap 10:7)

pentapóleôs, hês éti martýrion tês ponērias kapnizoménē kathéstēke khérsos

a=f-tôoun nci ke-rro ehraî ejn Kême, pai e-n-f-sooun an e-Iôsêph (Ex 1:8)

anéstē dè basileûs hēteros ep' Aígypton, hòs ouk éidei tôn Iōséph

k-na-r hmhal m-p-ma et-mmau n-hen-ke-noute, n-hen-še mn hen-ône, nai e-n-g-sooun mmo=ou an oude ne=k-eiote (Deut 28:64)

doubleúseis ekeí theoís hetérois, ksýlois kai líthois, hoús ouk épístō sý kai hoi patéres sou.

23.2.2

Nach determiniertem Antecedens

Präposition

Simôn p-bak-šaar, paí ere pe=f-ěi hijn thalassa (Act 10:6) (pará tini) Símōni byr-seí, hōi estin oikía parà thalássēs
 p=a-ke-seepe n-šbr-r hōb, naí ere pe=u-ran hm p-jôōme m-p-ōnh (Phil 4:3)
 tōn loipōn synergōn mou, hōn tà onómata en bíblōi zōēs.

Stativ

ne=u-ouēēb ... naí ere ne=u-apēoue colp ebol (Ep Jer 30) hoi hierēis ... hōn hai kephalaí akályptōi eisin
 ne-Khaldaios naí ere ne=u-sarks o nthē n-na n-eoou (Ezech 23:20) toús Khal-daíous, hōn hōs ónōn hai sárkes autōn
 t-pornia t-akatharsia (...) naí ere t-orgē m-pnoue nēu etbēēt=ou (Col 3:6)
 ... di' hā érkhetai hē orgē toú theoú
 Simōn ... Petros, paí e=f-ouēh hm p-ěi n-Simōn p-bak-šaar hatn thalassa (Act 10:32) ... Pétros;
 hoútōs ksenízetai en oikíai Símōnos byrséōs parà thálassan. Nach dem Wortlaut des Griech. vielleicht Hauptsatz im "Zweiten" Präsens?

Infinitiv

- O n-sote gar m-pjoeis hm p=a-sōma, naí ere pe=u-cōnt sōng m-p=a-snof (Job 6:4) bēlē gār Kyríou en tōi sōmatí mou estin, hōn ho thymōs autōn ek-pínei mou tò haíma
- O a=f-tmmo=k m-p-manna, paí e-n-se-sooun mmo=f an nci ne=k-eiote (Deut 8:3 Bodmer XVIII; paí ete n-se- Bala'izah 3)
 epsómisen se tò manna, hò ouk eídēsan (éideisan) hoi patéres sou.

Instans

- O Maria gar a=s-setp t-to na=s et-nanou=s, taí e-n-se-na-fit=s ntoot=s an (Lc 10:42 Quecke; var. et(e) n-se-) María gār tēn agathēn merída ekseléksato, hētis ouk aphairethēsetai autēs
- O n=a-krima tēr=ou ... naí ere p-rōme na-a(a)=u n=f-ōnh nhēt=ou (Lev 18:5) pánta tà krímatá mou ..., hā poiēsas ánthrōpos zēsetai en autoís.

DER ATTRIBUTIVE PRÄSENTISCHE UMSTANDSSATZ
DURCH EIN ADVERBIALES SATZGLIED
VOM APPPOSITIONELLEN DEMONSTRATIV GETRENNT

24 Oben II §§ 72,73 kam eine Konstruktion zur Sprache, in der das appositionelle Demonstrativ *paĩ* einen *Adjektivsatz ankündigt*, aber die Konjugationsform, sowohl Tempus wie Präsens, wegen des auf *paĩ* folgenden adverbialen Satzgliedes ohne den *adjektivierenden* Transponenten bleibt. Im Folgenden belegen wir eine Abart dieser Konstruktion, in der das von *paĩ* getrennte *Präsens adverbial* transponiert ist und zwar sowohl nach determiniertem wie nach indeterminiertem Antecedens: nur zwei der von mir notierten Beispiele, beide im Instans, haben ein indeterminiertes Antecedens.

Das adverbiale Satzglied, dessen Voranstellung die Unterdrückung des adjektivierenden Transponenten und die Trennung des adverbialisierenden Transponenten vom Demonstrativum zur Folge hat, ist auch hier entweder der "Konditional" *e=f-šan-* oder eine Präpositionalverbindung.

24.1

Stativ

subachm. šôp hmat nde je n-k-šo[o]p en m-p-bal m-p-sôma alla ounte=k mmeu n-ti-ape n-ouôt *teei etbêt=s ere* p-bel šoop mn t-cij mn t-ourite mn p-ke-sepe mmeros (NHC XI 18,6-1 von unten)

"sei dankbar, daß du dich nicht außerhalb des Körpers befindest, sondern denselben Kopf hast, um dessentwillen das Auge existiert und die Hand und der Fuß und die übrigen *mérē* bzw. *mélē*."

24.2

Infinitiv

pe-KhS *paĩ ebol hitoot=f e=n-smou auô e=n-hymneue e-p-iôt mn p-šêre mn pe-PNA et-ouaab* (Budge *Homilies* 89) "Christus, durch den wir den Vater und den Sohn und den Hl. Geist segnen und lobpreisen."

24.3

Existenz, "haben"

je nanou=s an e-šôjp ebol nhêt=ou n-ou-rôme n-ouôt, *naĩ e=u-šan-kaa=u e-un com* mmo=ou e-thmko m-p-kah têt=f (Judith 10:19)

hóti ou kalón estin hypoleípethai eks autôn ándra héna, hoĩ aphethéntes dynésontai katasophísasthai pâsan tèn gèn

ta ni-telios de te te-hre et-joor, naĩ etbe t-heksis e-unta=u mmau n-ne=u-aisthêtérion e=u-gymnaze e-diakrine n-t-mête m-p-pet-nanou=f mn p-pet-hoou (Heb 5:14)

telefōn dé estin hē stereà trophē, tōn dià tēn hēksin tà aisthētēria gegym-nasmēna ekhōntōn prōs diákrisin kaloû te kai kakoû.

24.4

Instans

24.4.1

indeterminiert

ou-shime m-pornê taī pros te-unou e=s-na-ti hloc n-te=k-šouôbe (Prov 5:3)

... gynaikōs pórnēs, hē prōs kairōn lipánei sōn phárygga

auô ou-tik pe p-šaje et-kim hm pe=n-hêt

paī e=f-šan-ôšm ere p-sōma tēr=f na-r the n-ou-jbbes (Sap 2:2,3)

kai ho lōgos spinthēr en kinēsei kardías hēmōn

hoû sbesthēntos téphra apobēsetai tò sōma.

24.4.2

determiniert

šatm p-oīle m-p-kō ebol paī ebol hitoot=f e=f-na-sops haro=f (Num 5:8 Maspero)

plēn toû krioû toû hilasmoû, di' hoû eksilásetai en autōi perì autoû.

Eine Var. im "Dritten" Futurum, e=f-e-, ist oben II § 72 zitiert.

... t-helpis et-sotp, taī ebol hitoot=s e=n-na-hōn ehoun e-pnoute (Heb 7:19)

... kreíttonos elpídōs, di' hēs eggízomen tōi theōi.

Cf. Sch Leipoldt III 224, 21-22.

UMSTANDSSATZ NACH -t-he "DIE ART UND WEISE"

25 Zu den Fällen, in denen im Sahidischen (im Unterschied vom Bohairischen) die Unterordnung unter ein determiniertes Beziehungswort durch die adverbiale statt der adjektivischen Transposition erfolgt (oben II § 22), gehört auch die Verbindung mit -t-he "gemäß, entsprechend der Art und Weise" (II §§ 23 Ende, 29) und zwar scheint sich die adverbialisierte Unterordnung wenn nicht ausschließlich so jedenfalls vorwiegend beim Adverbialsatz (Präsens) und beim Nominalsatz zu finden.

25.1

Tempus (Perfekt)

taī te t-he hōô=n on e-a=u-jpo=n a=n-ôjn (Sap 5:13) hoútōs kai hēmeīs genē-thēntes ekselípomen.

Obwohl der Satz wie idiomatisches Koptisch klingt, ließe er sich als interlinearbuchstäbliche Wiedergabe des Griechischen verdächtigen.

25.2

Präsens

PRÄPOSITION

kata t=he nto=k p=a-eiôt e=k-hraī nhêt (Jo 17:21) kathôs sý, páter, en emoi
(kàgò en soí). Die Fortsetzung ist zeugmatisch-sylleptisch (VI § 29)

Das Subachm. (Thompson) hat überhaupt keine Unterordnung: ... *k-hrêi nhêt*;
ebenso Jo 17:14,16 im Binären Nominalsatz A - Z (s. weiter unten).

INSTANS

šare ou-noušs mn ou-sôš šef ou-mnt-rmmao
taĩ te t-he ere p-êi n-n-jasi-hêt na-šôf mmo=s (Sir 21:5)
kataplēgmōs kai hýbris erēmōsousin ploûton
hoútōs oĩkos hyperēphánou erēmōthēsetai.

INFINITIV

kata t-he enta=u-dokimaze mmo=n ebol hitm pnoute
e-tanhout=n e-p-euaggelion
taĩ te t-he e=n-šaje mmo=s
hōs e=n-areske an n-rōme alla m-pnoute (1 Thess 2:4)
kathōs dedokimásmetha hypò toũ theoũ
pisteuthēnai tò euaggélion
hoútōs laloúmen
oukh hōs anthrōpois aréskontes, allà tōi theōi
... t=a-he erō=tn n-t-he e-n-t=i-ouaš-s an
auð nte=tn-he ero=ĩ n-t-he e-n-te=tn-ouaš=t mmo=s an (2 Cor 12:20)
(mê pōs ...) oukh hoíous thélō heúrō hymās
kàgò heurethō hymîn hoíon ou thélete.

25.3

Binärer Nominalsatz A - Z

anon pe=tn-šoušou kata t-he e-ntetn pōn (2 Cor 1:14, cf. 10:7) kaúkhēma hy-
mōn esmen katháper kai hymeís hēmōn
fi m-pi-thab n-as ebol nhêt-tēutn je e=tetn-e-šôpe n-ou-oušm n-brre kata t-he e-
nte=tn hen-athab (1 Cor 5:7) ekkathárate tēn palaiàn zýmēn, hína ête néon
phýrama, kathōs este ázymoi
kata t-he hō e-ang ou-ebol an hm p-kosmos (Jo 17:14,16) kathōs egò ouk eimì
ek toũ kósmou

kata t-he e-nt=f¹⁴ pa peKhS, anon pô=f hôô=n (2 Cor 10:7) kathôs autôs Khris-toû, hoûtôs kai hēmeîs.

25.4 Binärer Nominalsatz Z - A

nthe on e-p-mesitēs pe n-t-diathêkê et-sotp (Heb 9:6) hōsōi kai kreíttonós estin diathêkēs mesîtēs

e-mp=n-kô nsô=n n-te=n-synagôgê nthe e-p-sônt n-hoïne pe (Heb 10:25)

mê egkataleíPontes tēn episynagôgēn autōn, kathôs éthos tisín

kata t-he e-u-dikaion na=i pe e-meeue e-pai harô=tn tēr=tn (Phil 1:7)

kathôs estin dikaion emoi toûto phroneîn hypêr pântōn hymôn

je nthe e-te-khria te e-fi p-roouš n-ke-hôb etbe t-mnt-côb m-p-rôme, te-khria on te n-fei p-roouš m-peî-ke hôb (Sch Leipoldt IV 166,3-5)

denn ebenso wie es nötig ist, für Anderes Sorge zu tragen um der Schwäche des Menschen willen, so ist es nötig, auch für diese Sache Sorge zu tragen.

25.5 Ternärer Nominalsatz Z - a - A

n-t-he gar e-oua pe p-sôma, e-ount=f hah m-melos ... (1 Cor 12:12)

katháper gâr tò sôma hén estin kai mélē pollà ékhei ...

... e=u-porneue hm pe=u-hêt n-t-he on e-te=u-synêtheia te taî jin te=u-arkhê (Sch Leipoldt IV 45,24-25)

... indem sie huren in ihrem Herzen, wie dies ihre Gewohnheit ist seit Urbeginn.

VERGLEICHSSATZ: PROLEPSE PLUS UMSTANDSSATZ

26 Oben II § 80 ist die proleptische Konstruktion des Vergleichssatzes beschrieben, bei der das Subjekt dem -t-he als "Genetiv" untergeordnet und der prädikative Rest des Satzes, mit nunmehr *pronominalem* Subjekt, dem substantivischen Subjekt in transponierter Gestalt, als Adjektiv oder als Adverb, angeschlossen ist. Hier haben wir das letztere zu belegen. Für sich betrachtet ist dieser Umstandssatz konjunkt (oben § 15).

¹⁴ Das ungewöhnliche *ntf-* (Till Gr. § 243 Ende) ist wohl dadurch hervorgerufen, daß es im Zusammenhang der zitierten Stelle einerseits mit der 1. sg. *ang pa peKhS* alterniert, andererseits der 1. pl. *anon pô=f hôô=n* gegenübersteht. Bemerkenswert ist, daß auch das Boh. das proklitische *ntho=f* hat: *kata ph-rêti ete ntho=f pha pKhS, pai-rêti anon hô=n* (oben I § 22).

26.1

Tempora

PERFEKT

taĩ te the n-naĩ hō=ou tenou, **e-a=u-r** at-nahte e-pe=tn-na (Rom 11:31) hoútōs
 kai hoútoi nŷn ēpeíthēsan tōi hymetérōi eléei
 taĩ on te the n-na pnoute, **e-mpe** laau souōn=ou nsa pePNA m-pnoute (1 Cor
 2:11 nach Horner 13)
 hoútōs kai tà toũ theoũ oudeĩs égnōken ei mē tò pneũma toũ theoũ.

NEG. "DRITTES" FUTURUM

... taĩ te the n-ou-hêt n-côb [hñ o]u-meeue n-soc, **e-nne=f-cô** nnahrn hote n[i]m
 (Sir 22:19 Lag. und Thompson)
 hoútōs kardía deilē epì dianoématos mōroũ katénanti pantōs phóbou ou
 mē hypomeínēi.

NEG. "ZWEITES" PERFEKT

nthe gar m-p-šēre m-p-rōme **e-nta=f-ei** an e-tre=u-diakoni na=f alla e-diakoni ...
 (Mt 20:28) hōsper ho hyiōs toũ anthrōpou ouk êlthen diakonēthēnai allà
 diakonēsai ...

26.2

Präsens

STATIV

nthe n-ou-eiōte hm p-ôhs auō ou-hōou hm p-šôm **e-n-se-taiēu** an ...
 taĩ te the ete mnte at-hêt taio (Prov 26:1)
 hōsper drōsos en amētōi kai hōsper hyetōs en thérēi,
 hoútōs ouk éstin áphroni timē

INSTANS

taĩ te the m-pet-bêk ehoun ša ou-shime e-unt=s haĩ **e-n-f-na-šōpe** an e=f-ouaab e-
 nobe (Prov 6:29) hoútōs ho eiselthōn prōs gynaĩka hýpandron ouk athōiō-
 thésetai. Cf. Sir 23:10
 taĩ hōō=f te the m-p-rmāo **e=f-na-hōcb** hn ne=f-hiooue (Jac 1:11) hoútōs kai
 ho plōisios en taĩs porefaĩs autoũ maranthésetai.

INFINITIV

nthe gar n-Iannēs mn Iambrēs enta=u-aherat=ou oube Môysēs,
 taĩ te the n-neĩ-kooe **e=u-ti** oube t-me (2 Tim 3:8)
 ... hoútōs kai hoútoi anthístantai tēi alēthesīlāi

nthe m-pe=f-tôhs e=f-ti sbô nê=tn ... (1 Ep Jo 2:27) hōs tò autoû khrísma di-
dáskei hymâs ...

26.3

Nominalsatz Z - A

žôpe ce ntô=tn n-teleios nthe m-pe=tn-eiôt et-hn m-pêue e-u-teleios pe (Mt 5:48,
Morgan IV nach Lefort und Wilmet)

éses the oûn hymeîs téleioi hōs ho patêr hymôn ho ouránios téleiós estin.

Cf. 1 Pet 1:15 boh.

nthe gar n-te-shime e-ou-ebol hm p-hoout te, taî te the m-p-hoout e-ou-ebol hn
te-shime pe (1 Cor 11:12)

hōsper gar hē gynē ek toû andrós, hoútōs kai ho anêr dià tês gynaikós

je p-hoout t-ape pe n-te-shime, nthe m-peKhS e-t-ape pe n-t-ekklêsia (Eph 5:23)

hóti anêr estin kephalê tês gynaikós, hōs kai ho Khristòs kephalê tês ekklêsias.

26.4 An die Stelle des Substantivs kann auch das *Absolute Personalpronomen* treten, und zwar an allen mir bekannten Stellen die 1. Person Sg. oder Pl., die ja nicht "pro nomine" steht. Es ist wohl nicht richtig, hier von einer "Ausnahme" "für *kata tenhe*" zu reden (Till Gr. § 197). Das Personalpronomen steht trotz seiner Unterordnung in seiner *Nennform*, in Extraposition, als "casus pendens" zu der im Umstandssatz enthaltenen *Beziehungs-* oder *Flexionsform* [Enchoria 13 (1985) 93]; verglichen wird das Pronomen nicht als Wortklasse, sondern in seiner syntaktischen Funktion als Glied des Umstandssatzes.

PRÄSENS bzw. INSTANS

... e-a pe=f-eiôt tounos=f nthe n-anon hôô=n on, n-et-pisteue, e=f-na-tounos=n
hitn IS peKhS (Ign ad Trall 9,2 Lefort 55,21-22)

... egefrantos autòn toû patròs autoû, hòs kai [katà tò homoíōma] hēmâs
toûs pisteúontas [autôî hoútōs] egereî [ho patêr autoû] en Khristôî Iē-
soû

ne ounta=f mmau n-teî-kharis hitm pnoute hôste e-nau e-p-oua p-oua je ou-aš m-
mine pe, nthe n-anon e=n-nau e-p-ho n-ne=n-erêu (*Apophthegmata* 47,21-
23)

Er hatte diese Gabe von Gott, jeden Einzelnen so zu sehen wie ("was für einer") er [wirklich, innerlich] war, so wie wir gegenseitig unser Gesicht sehen ("see each other's face").

NOMINALSATZ A - Z

ene ou-šeere gar n-ouôt te, nthē n-anok e-ang oua hô (Budge *Martyrdoms* 145,9-10) Denn sie war eine einzige Tochter, wie auch ich einer (d.h. ein einziger Sohn) bin.

kata the n-anon e-anon oua (Jo 17:22) kathôs hēmeîs hén. Cf. in v. 11 die elliptische Fassung kata the n-anon (hína ôsin hèn) kathôs hēmeîs.

"SONNENAUF- bzw. -UNTERGANG":

PROLEPSE PLUS UMSTANDSSATZ IM INSTANS

27 Hier läßt sich der Ausdruck für "zur Zeit des Sonnenauf- bzw. -untergangs" anschließen: "die Sonne" wird dem vom Zusammenhang erforderten Zeitausdruck proleptisch untergeordnet und das Verbum folgt in der Umstandsform des Instans:

hm p-rê e=f-na-hôtp (Deut 24:13) perî dysmàs hēlîou

m-p-nau de m-p-rê e=f-na-hôtp (Gen 15:12) perî dē hēlîou dysmàs

hm p-nau m-p-rê e=f-na-hôtp (Mc 1:32 Horner) hôte édy ho hēlios

ša p-nau m-p-rê e=f-na-hôtp (Ex 17:12) hēōs dysmôn hēlîou

ša p-nau m-p-ouoein e=f-na-ei ehraî (2 Sam 17:22) hēōs toû phôtōs toû prōî

hm p-nau m-p-ouoein mn p-nau m-p-rê e=f-na-pire (Sch Leipoldt III 87, 11-12)

m-p-nau m-p-rê e=f-na-ša hn te=f-basis (Lagarde *Aegyptiaca* 28,17-18)

zur Zeit da die Sonne im Begriffe stand, in ihrer *basis* (genaue Bedeutung mir unbekannt) aufzugehen.

KOORDINIERENDER UMSTANDSSATZ

28 Der Form nach konjunkt (§ 15) sind auch solche Umstandssätze, die ein griechisches *kai* ... wiedergeben und auch ihrer Bedeutung nach nicht als "Nebenumstand" sondern als gleichgeordnete Aussage zu verstehen sind.

Die nahe Verwandtschaft von Umstandssatz und Koordination ist bekannt. Hier genügt es, an die oben § 9 aus K.F. Becker angeführte Stelle zu erinnern: "'So steh' ich kämpfend gegen eine Welt" (und kämpfe gegen eine Welt)' – vom semitischen *wa-* (Reckendorf *Syntakt. Verhältnisse* §§ 156, 177) und vom neugriechischen *ke* ("en parataxe inattendue" Roussel § 774, Dzárdzanos § 220) nicht zu reden.

Der Unterschied vom "Nebenumstand" tritt besonders bei der Umstandsform des *Perfekts* zu Tage; mehrfach bezeichnet sie eine Handlung, die nur *nach* der des Hauptverbuns geschehen sein kann.

28.1

Tempora

Perfekt

p-rro a=f-hetaze m-pe-siour snau **e-a=f-ašt=ou** (Esther 2:23) ho dè basileùs étasen toùs dýo eunoúkhous *kai ekrémasen* autoús. Die *krémasis* ist offenbar *nach* der *étasis* erfolgt.

nto=s de a=s-hrp n=a-ouerête n-ne=s-rmeiooue **e-a=s-fot=ou** m-pe=s-fô (Lc 7:44 Horners 8. 85, Quecke) haútē dè toís dákrysin ébreksén mou toùs pódas *kai taís thriksin autēs eksémaksen*.

Cf. Quecke *Lukasevangelium* p. 33 und *Orientalia* 46 (1977) 303; Sch Leipoldt IV 27,26.

auð pjoeis a=f-sôtm ero=ei hm pe-uociš et-mmau **e-mpe** pjoeis r hna=f e-fet tēoutn ebol (Deut 10:10)

kai ékousen Kýrios emoú kai en tōi kairōi toutōi kai ouk éthélēsen Kýrios eksolethreúsai hymās. Nach 9:14,19 muß der Umstandssatz die *Folge* des *akoúsai* sein.

a=k-areh e-p=a-šaje **e-mp=k-arna** m-p=a-ran (Apoc 3:8) etérēsás mou tòn lógon *kai ouk érnēsō* tò ónomá mou

nto=ou de mp=ou-eime e-laau n-naĩ auð nere peĩ-šaje hēp ero=ou pe, **e-mp=ou-**soun n-et=f-jō mmo=ou (Lc 18:34)

kai autoi oudēn toutōn synhēkan, kai tò rhēma touto kekrymménon ap' autōn, kai ouk egínōskon tà legómēna.

Aorist

auð a=s-cô hn t-parembolē n-šomnt n-hoou, **e-ša=s-ei** ebol kata oušē e-p-ia n-Baityloua n=s-jokm(c)=s ... (Judith 12:7)

kai parémeinen en tēi parembolēi hēméras treís kai ekseporeúeto katà nýkta eis tēn pháragga B. *kai ebaptízeto* ...

auð ou-mêêše n-daimonion a=f-noj=ou ebol **e-me=f-ka** n-daimonion e-šaje (Mc 1:34) *kai daimónia pollà eksébalen kai ouk éphien* laleîn tà daimónia.

Negatives "drittes" Futurum

a=f-kaa=u n-ou-prostagma **e-nne=u-oueine** (Ps 148:6c *Bala ʾizah* 9) próstagma étheto, *kai ou pareleúsetai*; *próstagma* prädikativ zu *autá* in 6a aufgefaßt

ere n-sa n-houn n-ou-soc [o nthe] n-ou-hnaau e=f-ouošf

e-nne=f-eš-amahte n-sooun nim (Sir 21:15)

égkata mōroū hōs aggeīon syntetrimménon

kai pāsan gnōsin ou kratēsei

boh. ouoh ere=ten-e-ouōm nne=ten-si (Lev 26:26) kai phágesthe kai ou mē emplēsthēte. Andersson 66: "nneten- wird also als das Particip des Fut. III negativ. aufgefaßt [...] als die treue Wiedergabe einer echt koptischen Ausdrucksweise."

28.2

Präsens

Präposition

ne ša=re-hmoos hijn ou-cloc e=f-porš, ere ou-trapeza hi-t-hē mmo e=s-corc (Ezech 23:41) ekáthou epì klínēs estrōménēs, kai trápeza kekosmēménē prò prosōpou autēs.

Stativ

ou-noc pe pjoeis hn Siōn e=f-jose ejn n-laos tēr=ou (Ps 98:2) Kýrios en Siōn mégas, kai hypsēlós estin epì pántas toūs laούς

taī te t-he m-pet-sōouh na=f ehoun, e-n-f-o an n-rmmao hm pnoute (Lc 12:21) hoútōs ho thēsaurízōn hautōi kai mē eis theōn ploutōn.

Instans

paī et-na-ti m-pe=f-karpos hm pe=f-ouociš e-n-ne=f-cōbe na-srofref an (Ps 1:3)

hō tōn karpōn autoū dósei en kairōi autoū kai tò phýllon autoū ouk aporrhy-
ēsetai

boh. je-uēi a=f-na-šōpi nemō=ten e=f-na-šōpi xen thēnou (Jo 14:17 Bodmer III)
hóti par' hymîn meneī kai en hymîn éstai.

Infinitiv

ouon ce nim et-sōtm e-n=a-šaje ete naī ne e=f-eire mmoou ... auō ouon nim et-
sōtm e-n=a-šaje ete naī ne e-n-f-eire mmo=ou an ... (Mt 7:24, 26)

pās oūn hóstis akouēi mou toūs lógous toútous kai poiei autoús ... kai
pās ho akouōn mou toūs lógous toútous kai mē poiōn autoús ...

a=u-bōk ehraī e-t-pe hn ou-kloole e=u-cōšt ero=ou nci ne=u-jaje (Apoc 11:12)

anébēsan eis tōn ouranōn en tēi nephélēi, kai etheōrēsan autoūs hoi ekththroi
autōn.

29 DASSELBE IN ADJEKTIVISCHER TRANSPOSITION

29.1 *Tempora (Perfekt)*

paĩ ent-a=f-nehm tēutn ebol hn t-eksousia m-p-kake, e-a=f-pene tēutn ehoun e-t-mnt-ero m-p-šēre n-te=f-agapē (Col 1:13)

hōs errhýsato hēmās ek tēs eksousías toũ skótous *kai metéstēsēn* eis tēn basileían toũ hyioũ tēs agápēs autoũ

naĩat=f m-p-rōme ete mp=f-bōk hm p-šojne n-n-asebēs

e-mp=f-aherat=f hi te-hiē n-n-ref-r nobe

e-mp=f-hmoos hi t-kathedra n-n-loimos (Ps 1:1)

makários anēr hōs ouk eporeúthē en boulēi asebōn

kai en hodōi hamartōlōn ouk éstē

kai epì kathédran loimōn ouk ekáthisen.

Mit auō

t-matou ent-a=r-noj=s ehoun ehra=f auō e-a=r-neft=s ebol hn rô (Sch Rylands Cat no 67)

das Gift, das du (fem.) gegen ihn (oder ihm ins Gesicht) geschleudert und aus deinem Munde ausgeschnauft hast

naĩat=f m-p-rōme ete mp=f-slaate hn rô=f

auō e-mp=f-mkah n-hêt hn t-lypē m-p-nobe

naĩat=f m-p-rōme ete mpe pe=f-hêt cn arike ero=f

auō e-mp=f-he ebol hn te=f-helpis (Sir 14:1,2)

makários anēr hōs ouk ōlísthēsēn en stómati autoũ

kai ou katenýgē en lýpēi hamartías

makários anēr hoũ ou katégnō hē psykhē autoũ

kai hōs ouk épesen apō tēs elpídos autoũ.

29.2 *Präsens, mit auō*

n-etere rat=ou pots auō e=u-taue cieib ebol (Lev 11:4) (apō) tōn dikhēlountōn

tās hoplās *kai onykhizóntōn* onykhistēras

taĩ te t-he m-pet-mooše mn ou-rōme n-ref-r nobe

auō e=f-tēh e-ne=f-nobe (Sir 12:15)

hoútōs tōn prosporeuómenon andrī hamartōlōi

kai symphyrómenon en taĩs hamartíais autoũ

pet-meeue e-ne=s-hiooue hm pe=f-hêt

auō e=f-mokmek hn ne=s-pet-hêp (Sir 14:21)

ho dianooúmenos tās hodoús autēs en kardfai autoũ

kaì en toîs apokríphois autês noêthêsetai

Cf. Prov 13:12; Isa 5:21,23; 46:3; oft bei Schenute.

UMSTANDSSATZ VORANGESTELLT

30 Mit gewissen Einschränkungen können adverbial transponierte Sätze mit verbalem und adverbialem Prädikat dem übergeordneten Satz auch vorangehen. Ausgeschlossen sind attributive Sätze (§ 20) und von den konjunkten diejenigen, die eine unentbehrliche Ergänzung von Verben unvollständiger Prädikation darstellen (§ 16). Vorangestellte Umstandssätze schließen sich den priorischen Gliedsatzkonjugationen "Konditional" (*e=f-šan-*) und "Temporal" (*ntere=f-*) an. Obwohl die kategoriale Bedeutung des Umstandssatzes sich gleich bleibt, unterscheiden sich die beiden Stellungen hinsichtlich des logischen Wertes, den sie dem Umstandssatz im Rahmen des Gesamtsatzes verleihen. Das Verhältnis der konditionalen, temporalen und nebenumständlichen Protasis zu ihrer Apodosis läßt sich auf das Verhältnis des ("logischen") Subjekts ("thème", A) zum Prädikat ("propos", Z) reduzieren (Bally *LGLF* § 89). Ein *nachgestellter* Umstandssatz fungiert als das SATZGLIED "Adverb" und gibt eine "nähere Bestimmung" zum Prädikat; ein *vorangestellter* Umstandssatz (A) bildet die EXPOSITION (Wegener *Grundfragen* 20ff.) für den übergeordneten Satz (Z). Beide Stellungen und ihren Unterschied veranschaulicht

Maria de ne=s-aherat=s pe m-p-bol m-p-taphos *e=s-rime*;

e=s-rime de, a=s-côst choun e-p-taphos (Jo 20:11)

María dè heistêkei pròs tòi mnêmeîðì éksò *klaîousa*;

hòs oûn éklaïen, parékypsen eis tò mnêmeîon.

30.1.1

Tempora

e-a=f-nau de e-n-hbêue ete mešše n-f-na-obš=f an (Job 11:11) idôn dè átopa ou parópsetai

p-dikaïos de e-a=f-mou [so die Hs., nicht etaf-] f-na-tcaïe n-asebês et-onh (Sap 4:16) katakrineî dè díkaïos kamôn toûs zôntas asebeîs

eita t-epithymia e-a=s-ô ša=s-jpo m-p-nobe

p-nobe de e-a=f-jôk ebol ša=f-mise m-p-mou (Jac 1:15)

eîta hê epithymía syllaboûsa tíktei hamartían

hê dè hamartía apotelestheîsa apokyeî thánaton

e-mpat=f-hôn de e-p-êî, a p-hekatontarkhos tnnoou n-ne=f-šbeer e=f-jô mmo=s ... (Lc 7:6)

édê dè autoû ou makrân apékthontos apò tês oikías, épempsen pròs autòn phîlous ho hekatóntarkhos légōn ...

e-mpate hah de n-hoou ouine, a-p-kouï n-šêre seuh nka nim et-nta=f (Lc 15:13)
 kai met' ou pollàs hēmeras synagagōn hāpanta ho neōteros hyiōs (apedēmē-
 sen ...)

30.1.2 Der vorangestellte Umstandssatz nimmt seinerseits ein vorangegan-
 nes Verbum (oder ein Synonym) koordiniert oder adversativ wieder auf:

pjoeis pnoute pe=k-cboï jose auð nne=u-sooun an pe,
 e-a=u-eime de, se-na-ji šipe (Isa 26:11)

Kýrie, hypsēlós sou ho brakhfōn kai ouk éideisan
 gnōntes dē aiskhynthēsontai

pe=k-ouōš gar pe e-tm-tre laau m-psykhē mou ē on, e-a=u-mou, n=se-pōōne ebol
 hm p-mou ehoun e-p-ōnh (Sch Guérin 14 a 16-18)

denn dein Wille ist, daß keine Seele sterbe, oder doch, wenn sie gestorben
 sind, daß sie vom Tode zum Leben überführt werden

nthe n-naï nta=u-tōh mn ne-Khaldaios auð, e-a=u-tōh nmma=u, a=u-ji sbō e-nei-
 hbēue n-ouōt (Sch Chassinat 78,41-47)

so wie diese, die sich mit den Chaldäern vermischten und, nachdem sie
 sich mit ihnen vermischt hatten, dieselben Dinge lernten.

30.2

Präsens

30.2.1

Präposition

- R e=n-hraï hijn n-ierōou n-tBabylōn a=n-hmoos ehraï a=n-rime (Ps 136:1)
 epì tōn potamōn Babylōnos, ekeî ekathísamen kai eklaúsamen
 O eti ere te-hre hn rô=ou a-t-orgê m-pnoute ei ehraï ejô=ou (Ps 77:30)
 éti tēs brōscōs autōn ouśēs en tōi stōmati autōn, kai orgē toû theōû anébē
 ep' autoús
 O eti de e=f-m-p-oue a-pe=f-eiôt nau ero=f (Lc 15:20) éti dē autoû makràn apé-
 khontos eiden autōn ho patēr autoû
 R e=i-hijn p=a-ma n-nkotk n-te-ušê a=i-šine nsa pent-a t=a-psykhē merit=f (Cant
 3:1) epì koitēn mou en nyksin ezētēsa hōn ēgápēsen hē psykhē mou
 ere ou-noc de n-tēu n-bol, a-thalassa tōoun ehraï (Jo 6:18) hē te thálassa ané-
 mou megálou pnéontos diēgēreto.

30.2.2

Stativ

- R n-te-unou de e=f-nēu ehraï hm p-moou, a=f-nau ... (Mc 1:10) kai euthys anabaf-
 nōn ek toû hýdatos eíden ...

ere nai de ouonh ebol, šše erô=tn e-tre=tn-smn têtun (Act 19:36) anantirrhêtôn
oûn ontôn toutôn déon estin hymâs katestalménous hypárkhein.

30.2.3

Infinitiv

- R e=k-eire gar m-pai, k-na-prš hen-jbbes n-kôht ejn te=f-ape (Prov 25:22 = Rom 12:20) toûto gàr poiôn ánthrakas pyrôs sôreúseis epì tèn kephalèn autoû etei ere pai šaje, a-ke-bai-šine ei peja=f ... (Job 1:16) éti toutou laloûntos êlthen héteros ággelos kai eîpen ...
eti de e=f-šaje, eis-hêête eis Ioudas, oua ebol hm p-mnt-snoous, a=f-ei (Mt 26:47) kai éti autoû laloûntos, idou Ioudas, heîs tôn dódeka, êlthen
- R e=u-jô mmo=s je an (var. anon) hen-sabe, a=u-r soc (Rom 1:22) pháskontes eînai sophoi emôránthēsan
e=u-r hôt de a=f-ôbš (Lc 8:23) pleontôn dè autôn aphýpnōsen
- R ere p-dikaïos ouôm, ša=f-tsio n-te=f-psykhê (Prov 13:25) díkaïos ésthōn empiplâi tèn psykhēn autoû
- R e=i-ôš m-pouu hm m-paroimia, a=i-ei ejm pe-hrêtôn je: ... (Sch Leipoldt III 113, 17) als ich heute in den Proverbien las, stieß ich auf das Schriftwort: ...

30.2.4

Instans

- O e=f-na-sbte t-pe ne=i-nmma=f pe (Prov 8:27) hēnîka hētoímazen tòn ouranòn symparémēn autōi
ere p-rê de na-hôtp, a-p-katapetasma m-perpe pōh hi te=f-mête (Lc 23:45) toû hēliou ekleîpontos eskhísthē dè tò katapétasma toû naoû méson
- O auô e=f-na-tale e-p-joei a=f-sepsôp=f nci p-et-o n-daimonion e-tre=f-... (Mc 5:18) kai embaínontos autoû eis tò ploûon parekálei autòn ho daimonistheîs hína ...

RÜCKBLICK 1889-1989.

Diese Zweite Hälfte erscheint hundert Jahre nach dem "*annus mirabilis* der ägyptischen Grammatik" (oben IV § 3), dem Erscheinungsjahr von Ad. Ermans *Sprache des Papyrus Westcar* sowie seiner beiden Aufsätze in der ZÄS 27, über das "Pseudopartizip" und über 'h'.n, mit denen seine Forschung über das klassisch-ägyptische Verbum ihren Höhepunkt¹⁵ erreichte. Für das Licht, das Ermans "Modalformen" und K. Sethes Auffassung des "Pronomen relativum" (oben p. 46 n.1) auch über die Grundlagen des koptischen Satzbaus verbreitet haben, ist das Koptische die Gegenleistung nicht schuldig geblieben: mit seinen "Zweiten Tempora" hat es die daß-Form der alten Sprache aufklären helfen und zugleich die Erkenntnis der drei Transpositionen als zusammengehöriger Gruppe vorbereitet. So hat denn auch die koptische Grammatik ihren redlich verdienten Anteil an diesem Jubeljahr.

¹⁵ Bei Herm. Grapow *Meine Begegnungen mit einigen Ägyptologen* (1953) 13 heißt es: "Erman [...] war 1889 betreffs des tieferen Verständnisses des Verbums auf einen toten Punkt gekommen". Gewiß sind "Höhepunkte", "andersherum betrachtet", zugleich "tote Punkte" und ebenso gewiß ist "das tiefere Verständnis", wie schon der Komparativ besagt, ein relativer Begriff. Man möchte der ägyptischen Sprachforschung recht viele "tote Punkte" wünschen, an denen sie auf ein jeweils "tieferes Verständnis" von der "Tiefe" des von Erman zwischen 1881 und 1889 erarbeiteten zurückblicken kann.

NACHWORT

In noch höherem Grade als bei der Ersten Hälfte habe ich zunächst Frau Margret Koenen meinen Dank abzustatten; besonders das VII. Kapitel mit seinen vielen Zitaten lastet schwer auf meinem Gewissen.

Zu danken habe ich ferner denen, die dem Buch in dieser Serie zur Veröffentlichung verholfen haben: meinen *Editors* Gerald M. Browne und Ludwig Koenen, sowie Bentley Layton, der die Anregung dazu gegeben hat.

Sonst wüßte ich dieses Nachwort nicht besser zu verwenden als für ein nachträgliches Motto, das ausspricht, was der nüchternen Prosa der Grammatik zu Grunde liegt:

Language is a perpetual Orphic song,
Which rules with daedal harmony a throng
Of thoughts and forms, which else senseless and shapeless were.
Shelley

Jerusalem, den 28. August 1989

HJP

ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN ZU TEIL I

- X,8 v.u. Zweites] lies Zweites
- p. 23,7 Die Weiblichkeit dieser drei Beispiele ist zufällig: in Ps 151:1 ist das Subjekt männlich.
- p. 39,9 **A - c - Z** ist die gegebene Satzform für den Kettenschluß. So sollte denn "the famous sorites" (Deane) der salomonischen Weisheit unter den Beispielen nicht fehlen:
- te=s-houeite gar te t-epithymia n-te-sbô m-me
p-roouš de n-te-sbô pe t-agapê
t-agapê de pe p-hareh e-pe=s-nomos
p-ti htê=k de e-p-nomos pe p-tajro n-t-mnt-at-tako [Sap 6:18,19
(17, 18)]
arkhê gâr autês hê alêthestâtê paideías epithymía
phrontis dè paideías agápê
agápê dè tērēsis nómōn autês
prosokhê dè nómōn bebařōsis aphtharsías
- Auch zu § 53.
- p. 49, n.4 Weitere "Ausnahmen" sind
- nê tēr=ou enta pjoeis pe=k-noute hōn etoot=k etbêêt=ou (Deut 4:23)
(homořōma) pântōn hōn synétaksen Kýrios ho theós sou,
mit tēr=ou wie Mt 18:32
nê e-ša=u-oš=ou ehoun e-n-êei (2 Tim 3:6) hoi endýnontes eis tās
oikías.
- Wahrscheinlich ist in diesen "Ausnahmen" das *pê nê* vor der Adjektivischen Transposition als die determinative Entsprechung des pränominalen Artikels *pi- ni-* aufzufassen, dessen Gebrauch durch rein koptische Faktoren bestimmt wird.
- p. 77,10 hóstis] lies hò
- 77,6 v.u. pronominales] lies suffixales

- 78,17 Ein weiteres Beispiel ist oxy.
 haïne e=u-synekhe hn hen-basanos
 mn n-et-daimonize
 mn n-et-selēniaze
 mn n-et-sêc (Mt 4:24)
 (prosēnegkan autōi ...) basánois synekhomévous
 kaì daimonizomévous kaì selēniazomévous
 kaì paralytikouís

91,12 Streiche: [das wahrscheinlich usw. ...]

94,10 pai] lies phai

94, 2 v.u. thêr=en] lies têt=en

114,12-3 v.u. ist zu ersetzen durch:

Hier ist das Verhältnis der Vedette (*nto=k*) zum Personalsuffix des Adjektivsatzes (*=k*) in zweifacher Hinsicht anders als bei nominaler Vedette. Erstens gehören Vedette und Personalsuffix beide zur Kategorie "Personalpronomen", innerhalb derer sie sich als Benennungsform und Flexions- oder Beziehungsform gegenüberstehen; syntaktisch ist das Benennungspronomen der Kategorie "Nomen" nächstverwandt und unterscheidet sich vom individuellen Nomen dadurch, daß es seinen Platz in der Grammatik, nicht (nur) im Wörterbuch, hat. Zweitens gehört das Flexionspronomen bereits dem *su* Grunde liegenden einfachen Satz an: in der Tempusform (*a=k-tauo=i*, *a pjoeis sotp=k*) und im indirekten Objekt (*na=* usw.) schon von Haus aus als *Suffix*, in der Präsensform als *Präformativ* (*t=n-na-sôtm*), an dessen Stelle in allen Transformationen das entsprechende Suffix (*et-n-*) tritt. Statt der **totalen** Transformation wäre wohl eher die **partielle** (§ 12) zu vergleichen gewesen, in dem Sinne, daß nicht das zur Vedette gewordene ursprüngliche Nomen durch das Personalsuffix "ersetzt" (§ 102), sondern umgekehrt das ursprüngliche und an seiner Stelle verbleibende Personalsuffix durch die pronominale Vedette "repräsentiert" wird. Diese Unterschiede betreffen aber nur die (mutmaßliche) Entstehung: in der fertigen Cleft Sentence unterscheidet sich das Personalpronomen vom Nomen nur dadurch, daß es, wie sein Name sagt, auch die drei Personen ausdrückt.

104 Was die Adjektivische Cleft Sentence — mit Ausnahme des *positiven* Präsens im *Rectus* — zusammenhält, der Hauptnexus (§ 116), ist die Kongruenz zwischen der Vedette und dem Personalsuffix des subjektischen Adjektivsatzes, des Subnexus: beim Pronomen erstreckt sich die Kongruenz außer Genus und Numerus auch auf die Person. Nun enthält die Konstruktion ein weiteres Element, das der Motion fähig ist: das dem beziehungslosen (§ 101) Adjektivsatz vorangehende *p-t-n-*, das im Sahidischen gewöhnlich ebenso aussieht wie das Determinativpronomen, aber trotzdem aller Wahrscheinlichkeit nach (oben §§ 94-98) als das pronominale Subjekt *pe te ne* zu verstehen ist. Es scheint zwischen der Vedette und dem Adjektivsatz zu vermitteln und hat diesem Anschein die Bezeichnung "Kopula" zu verdanken. Im Sahidischen schließt es sich tatsächlich so oft der Kongruenz der Vedette und des Personalsuffixes an (§§ 105-106), daß man versucht ist, diese Konstruktion als "normal" zu betrachten. Im Bohairischen dagegen, und in beträchtlichem Umfange auch als sahidische Variante, wird dieses Element teils durch Neutralisierung (d.h. durch Verallgemeinerung des "maskulinen" *p-*) deutlich von der Kongruenz ausgeschaltet (§§ 109-112), teils gänzlich eliminiert (§§ 113-4).

- 115,13 5;10] lies 13:3
 132,23 20] lies 29
 133,3 v.u. lies eksephýrthēs
 135,20 agen] lies sagen
 152,11 a=p-mou] lies a-p-mou
 153,22 Rücksich] lies Rücksicht
 166,14 khan=n] lies kha=n

Bindestrich vom Zeilenende ins Innere verschleppt: 130,2; 134,7; 135,2.

Zusatz des Editors: Die erste Hälfte ist als Band 27 der ASP erschienen, wie der Einbandaufdruck und die Titelaufnahme durch die Library of Congress angeben; auf der Titelseite der Serie (p. II) ist irrtümlich "Number 28" gedruckt.

GEKÜRZTE ZITATE (AUSWAHL)

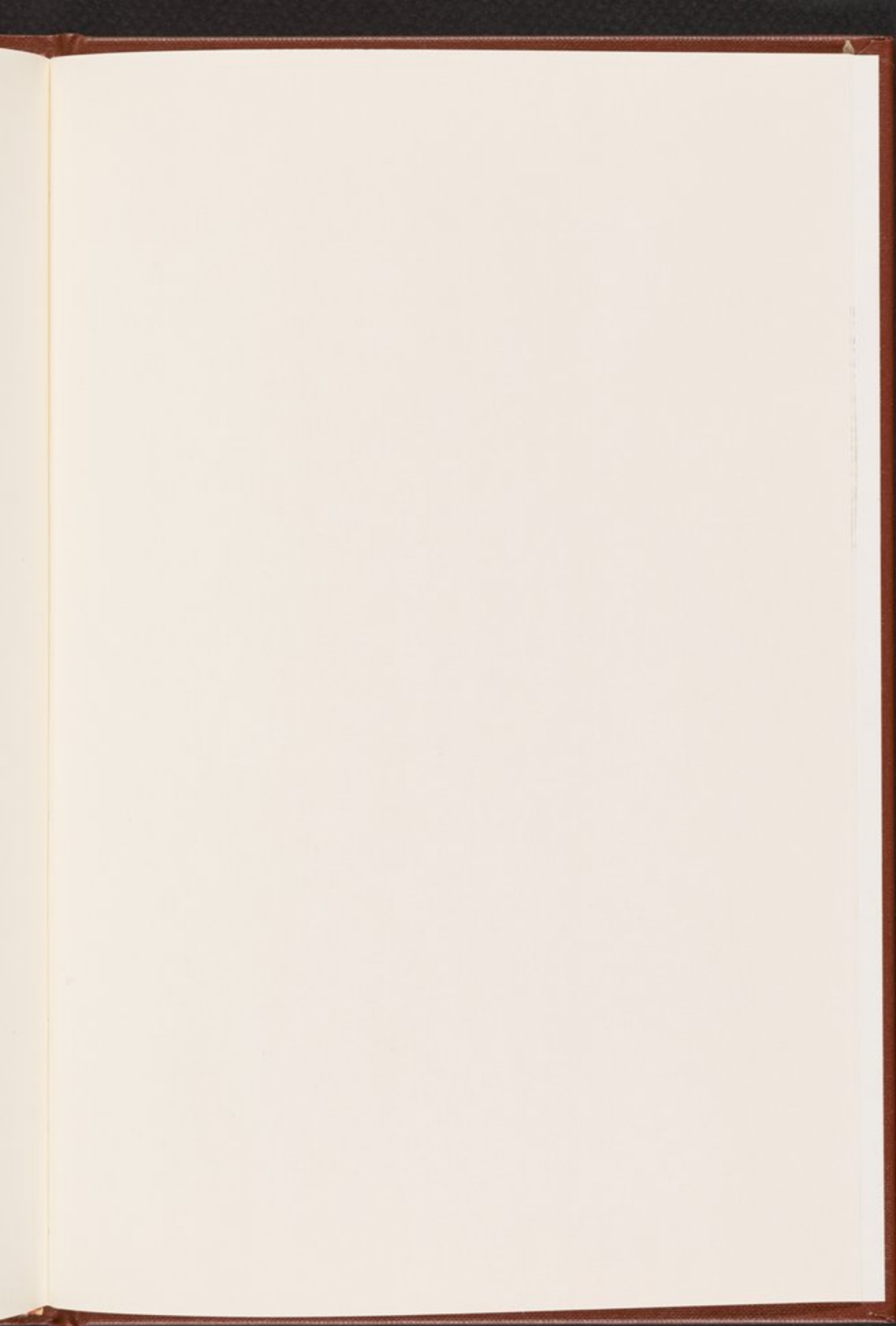
Die allbekannten Grammatiken und Wörterbücher des Ägyptischen und Koptischen sind nicht aufgeführt.

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Abel F.-M. | <i>Grammaire du grec biblique</i> ² , Paris 1927 |
| Andersson E. | <i>Ausgewählte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch</i> . Akad. Abh., Uppsala 1904 |
| Balestri J. (ed.) | <i>SS. Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani</i> , vol. III - Novum Testamentum, Rom 1904 |
| Bally Ch. | <i>Linguistique générale et linguistique française</i> ² , Bern 1944 |
| <i>La Bible de Jérusalem</i> | <i>La Sainte Bible traduite en français sous la direction de l'École Biblique de Jérusalem</i> , nouv. éd., Paris 1975 |
| Blass Fr.-Debrunner A. | <i>Grammatik des neutestamentlichen Griechisch</i> ⁸ , Göttingen 1949 (15. Ed. bearb. v. F. Rehkopf, Göttingen 1979) |
| Bodmer s. Kasser | |
| Caspari C.P.-Müller Aug. | <i>Arabische Grammatik</i> ⁵ , Halle 1887 |
| Ciasca Aug. (ed.) | <i>SS. Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani</i> , vol. I, II [Vetus Testamentum], Rom 1885, '89 |
| Dzárdzanos Achill. A. | <i>Neoellinikí sintaxis</i> ² , Athen 1946, '53 |
| Ewald Geo. Henr. Aug. | <i>Grammatica critica linguae arabicae. Vol. posterius syntaxin [...] complectens</i> , Leipzig 1833 |
| <i>The Future of Coptic Studies</i> | ed. R. McL. Wilson, Leiden 1978 |
| Goodwin W.W. | <i>Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb</i> , London-NY 1889, "reissued" 1965 |
| Gött. Nachr. | <i>Nachrichten von der (K.) Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen</i> . Philolog.-histor. Klasse |
| Groll Sarah Israelit | <i>Non-Verbal Sentence Patterns in Late Egyptian</i> , Oxford U.P. / London 1967 |

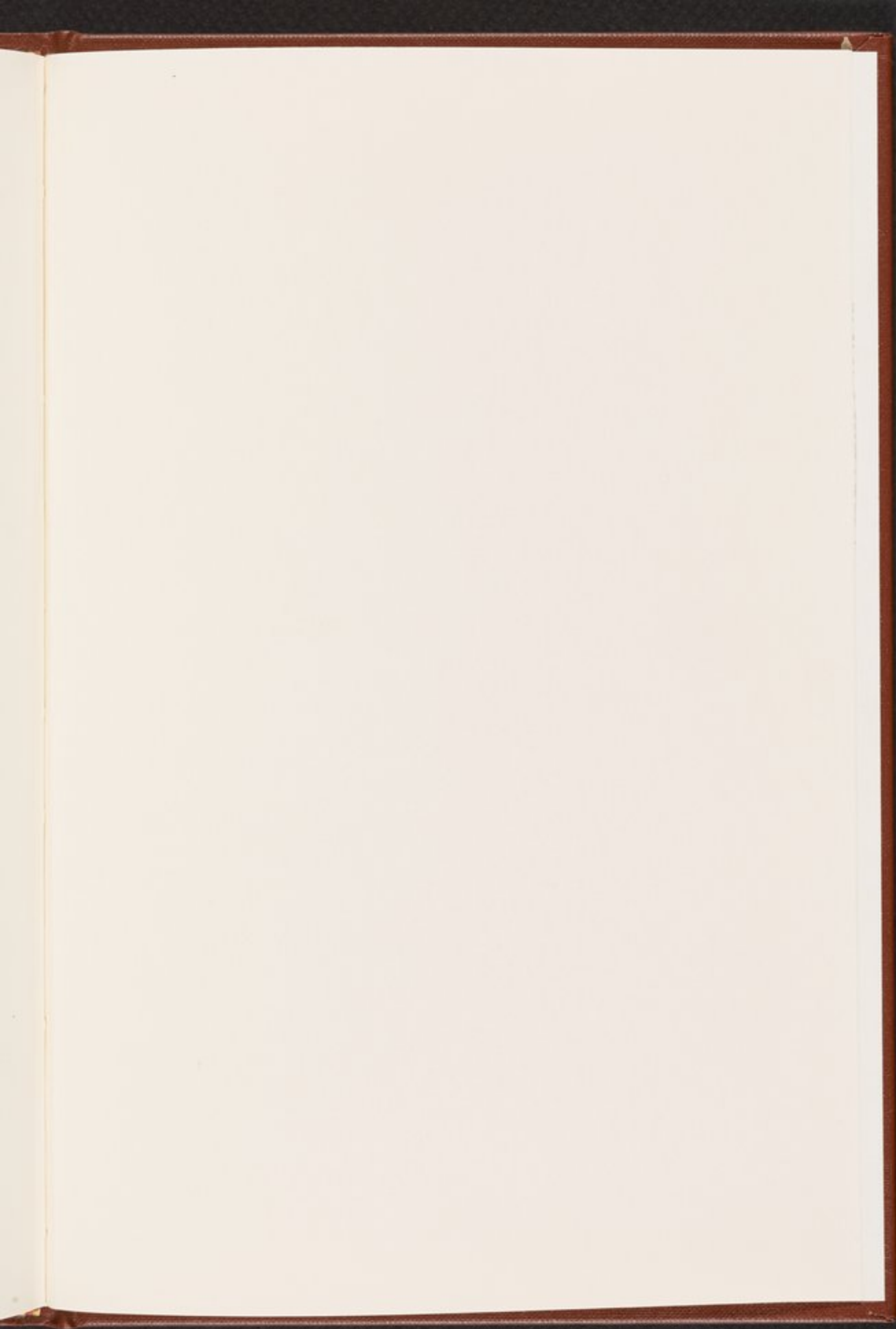
- Hieronymus seine Übersetzung des Job aus der LXX, ed. Lagarde *Mittheilungen* II (Göttingen 1887) 189-237; C.P. Caspari *Christiania Videnskabs-Selskabs Forhandling* 1893 No. 4
- Humboldt Wilhelm von *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts* [1836] ed. A.F. Pott², Berlin 1880
- Jespersen Otto *A Modern English Grammar*, I-VII, Heidelberg, später Kopenhagen 1909-1949
- *Sprogets logik*, København 1913
- *De to hovedarter av grammatiske forbindelser* (*Det Kgl. Danske Vidensk. Selskab, histor.-filol. Medd.* IV,3), København 1921
- *The Philosophy of Grammar*, London 1924
- Johnson Janet H. *The Demotic Verbal System = Studies in Ancient Oriental Civilization* 38, Chicago 1976
- Kahle P.E. *Bala'izah*, Oxford 1954
- Kasser R. (ed.) *Papyrus Bodmer*, Cologny-Genève
 XVI [Ex] 1961
 XVIII [Deut] 1962
 XIX [Mt, Rom 1:2-2:3] 1962
 XXI [Jos] 1962
 XXII [Jer, Lam, EpJer, Baruch] 1964
 XXIII [Isa] 1965
- Krüger K.W. *Griechische Sprachlehre für Schulen* I (attische Prosa) 2: *Syntax*⁵, Berlin 1873
- Kühner R. *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache* II, Hannover 1835
- Kühner R.-Gerth B. *Dasselbe*³ II: Satzlehre, Hannover u. Leipzig 1898, 1904
- Luther M. Bibelübersetzung: AT nebst Apokryphen ed. H.E. Bindseil und H.A. Niemeyer, Halle 1850-53; *Das Neue Testament Deutsch*, Wittenberg 1522 ("September-bibel"), Neudruck Furche-Verlag, Berlin 1918
- Merk Aug. (ed.) *Novum Testamentum graece et latine*⁹, Rom 1964
- Misteli F. *Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues*, Berlin 1893

- Nagel P. *Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II* = Altheim-Stiehl, *Die Araber in der Alten Welt* V.2 (Berlin 1969) 393-469
- Nestle Eb. *Novum Testamentum graece*²⁶, Stuttgart 1979
- Aland K. (ed.)
- Paul H. *Deutsche Grammatik* I-IV, Halle 1916-1920
- Polotsky H.J. *Collected Papers*, Jerusalem 1971. Enthält auch *Études*, 'Modes grecs', 'Conjugation System', 'Eg. Tenses'.
- 'Les transpositions du verbe en égyptien classique', *Israel Oriental Studies* 6 (1976) 1-50
- (—) *Studies presented to HJP*, ed. Dwight W. Young, East Gloucester, Mass. 1981
- Quatremère Ét. *Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte*, Paris 1808
- Quecke H. *Das Markusevangelium saïdisch*, Barcelona 1972
- *Das Lukasevangelium saïdisch*, Barcelona 1977
- *Das Johannesevangelium saïdisch*, Rom-Barcelona 1984
- Rahlfs A. *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters* = *Abhandlungen der Kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philolog.-histor. Klasse. Neue Folge* IV 4, Berlin 1901
- Reckendorf H. *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*, Leiden 1898
- *Arabische Syntax*, Heidelberg 1921
- Roussel L. *Grammaire descriptive du roméique littéraire*, Paris [1919]
- Sandfeld Kr. *Syntaxe du français contemporain* I-III, Paris bzw. Kopenhagen 1928, 1936, 1943
- Schenke H.-M. *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide)*, Berlin 1981
- Schmiedel P.W. *Die Briefe an die Thessalonicher und an die Korinther* = *Hand-Commentar zum NT* II 1, Freiburg i.B. und Leipzig 1893
- s. Winer
- Schwartze M.G. *Das alte Ägypten* I 1,2 (2183 pp.), Leipzig 1843

- Shisha-Halevy A. 'Quelques thématisations marginales du verbe en néo-égyptien', *Orientalia Lovaniensia Periodica* 9 (1978) 51-67
- *Coptic Grammatical Categories* = *Analecta Orientalia* 53, Rom 1986
- Souter A. (ed.) *Novum Testamentum graece*, Oxford 1910
- *A Glossary of Later Latin to 600 A.D.*, Oxford 1949
- Stahl J.M. *Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums der klassischen Zeit*, Heidelberg 1907
- Sweet H. *A New English Grammar*, Oxford 1891, 1898
- Vogels H.J. (ed.) *Novum Testamentum graece et latine*³, Freiburg i.B. 1950
- Wackernagel J. *Vorlesungen über Syntax* I, II², Basel 1926, 1928
- Westcott B.F.
-Hort F.J.A. (ed.) *The New Testament in the Original Greek*, Cambridge-London 1881
- Wilmet M. *Concordance du Nouveau Testament sahidique. Les mots autochtones I-III* = *CSCO Subsidia* 11, 13, 15, Louvain 1957-9
- Winer G.B.
-Schmiedel P.W. *Grammatik des neutestamentlichen Sprachidioms*, Göttingen 1894 [bricht mit p. 272 ab]
- Wright W. *A Grammar of the Arabic Language I-II³*, Cambridge 1896, 1898
- Young Dwight W. s. Polotsky



111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000



IN THE
OFFICE OF THE
CLERK OF THE
SUPREME COURT
OF THE UNITED STATES
WASHINGTON, D. C.



SGRIV'CHIT' (A.M.)



DATE DUE	DATE DUE

